

ВІЛІАМЪ РАТКЛИФФЪ

Опера въ трехъ дѣйствіяхъ

ЦЕЗАРЯ КЮИ.

Текстъ заимствованъ изъ драматической баллады Генриха Гейне,
въ переводѣ А. Н. Плещева.

Фортепіанное переложеніе съ пѣніемъ.

Представлена въ первый разъ въ С. Петербургѣ, на Маринскомъ театрѣ
14 Февраля 1869 года.

William Ratcliff.

Oper in drei Acten

VON

CAESAR CUI.

Das Sujet ist der Heineschen Tragödie William Ratcliff entlehnt.

Pr.

Vollständiger Clavierauszug.

Цена.

Aufgeführt zum ersten Mal in St. Petersburg im Marien-Theater den 14^{ten} Februar 1869.

Eigenthum des Componisten.

LITH. ANST. VON C. G. RÖDER IN LEIPZIG.

Als ich den Entschluss gefasst die Heinesche Tragödie William Ratcliff als Sujet zu meiner Oper zu benutzen, war mein eifrigstes Bestreben, womöglichst nicht nur das Sujet, sondern auch den Text dieses erhabenen Poeten beizubehalten. In der russischen Sprache (die Musik ist im Original zum ins russische übersetzten Text geschrieben) gelang es mir in einem solchen Grade, dass die Mitte des ersten Actes, die Hälfte des zweiten und der ganze dritte Act, völlig und ganz ohne Veränderung dem Heineschen Texte, in der ausgezeichneten Uebersetzung des Herrn Plestchejeff entsprechen; doch da ich mein Werk auch mit deutschem Text herausgeben wollte, und der Originaltext der Heineschen Tragödie in vielen Stellen nicht passte, so war man genöthigt, eine prosaische Uebersetzung ins deutsche zu unternehmen, die um so schwieriger war, da sie nicht nur dem russischen Text, sondern auch der regelmässigen Declamation der musikalischen Rede entsprechen sollte. Die Liebe zu den Heineschen Dichtungen, die sich dadurch geoffenbart, dass ich eine von seinen Tragödien zum Sujet meiner Oper erwählt, wird gewiss einigermassen mir zur Rechtfertigung dienen für die obenerwähnte ganz wider meinen Willen vorgegangene, unumgängliche Verstümmelung.

LEIPZIG, den 1. Juli 1869.

C. Cui.

ВИЛЛЬЯМЪ РАТКЛИФФЪ.

ОПЕРА ВЪ ТРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Макъ-Грегоръ, богатый шотландскій Лордъ. (Басъ.)
Марія, дочь его. (Сопрано.)
Маргарета, ея кормилица. (Мецо-Сопрано.)
Графъ Дугласъ, женихъ Маріи. (Теноръ.)
Вилльямъ Ратклиффъ. (Баритонъ.)
Леслей, его пріятель. (Теноръ.)
Робинъ } бродяги. (Басъ.)
Томъ } (Баритонъ.)
Бетси, трактирная служанка. (Сопрано.)
Слуги, гости на свадьбѣ, мошенники, разбойники.

Дѣйствіе въ северной Шотландіи, въ XVII. вѣкѣ.

WILLIAM RATCLIFF.

OPER IN DREI AKTEN.

PERSONEN.

Mac-Gregor, Schottischer Laird. (Bass.)
Maria, seine Tochter. (Sopran.)
Margaretha, Maria's Amme. (Mezzo-Sopran.)
Graf Douglas, Maria's Bräutigam. (Tenor.)
William Ratcliff. (Bariton.)
Lesley, sein Freund. (Tenor.)
Robin } Gauner. (Bass.)
Tom } (Bariton.)
Betsy, Dienerin in der Diebsherberge. (Sopran.)
Gäste, Diener, Hochzeitsgäste, Gauner, Räuber.

Die Handlung geht vor im nördlichen Schottland im XVII. Jahrhundert.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

СТРАН.

1) Вступленіе.	4
ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.	
2) Картина первая. Сцена I. а) Свадебный хоръ и благословеніе. (Хоръ, М.-Грегоръ, Дугласъ, Маргарета.)	11
3) — — б) Романсъ Маріи и разсказъ Дугласа (Хоръ, Макъ-Грегоръ, Дугласъ, Марія, Маргарета.)	33
4) Сцена II. Разсказъ Макъ-Грегора. (Макъ-Грегоръ, Дугласъ.)	64
5) Картина вторая. Сцена III. (Хоръ, М.-Грегоръ, Леслей, Дугласъ.)	81
ВТОРОЕ ДѢЙСТВІЕ.	
6) Картина первая. Сцена I. Антрактъ, танцы и хоръ. (Хоръ.)	100
7) Сцена II. Сцена съ пьянствомъ. (Хоръ, Робинъ, Бетси, Леслей.)	110
8) Сцена III. Пѣсня Леслея. (Хоръ, Томъ, Леслей, Ратклиффъ.)	121
9) Сцена IV. Разсказъ Ратклиффа. (Ратклиффъ, Леслей, Робинъ, Хоръ.)	134
10) Картина вторая. Сцена у Чернаго Камня. (Раткл., Дугл., Хоръ.)	160
ТРЕТЬЕ ДѢЙСТВІЕ.	
11) Антрактъ.	179
12) Сцена I. а) Романсъ Маріи. (Марія, Маргарета.)	183
13) — б) Разсказъ Маргареты. (Маргарета, Марія.)	189
14) Сцена II. Дуэтъ. (Марія, Ратклиффъ.)	202
15) Последняя сцена. (Маргар., Марія, Раткл., М.-Грег., Дугл., Хоръ.)	210

INHALT-VERZEICHNISS.

Seite

1) Vorspiel.	4
ERSTER AKT.	
2) Erstes Bild. Scene I. а) Hochzeitschor und Segen. (Chor, Mac-Gregor, Douglas, Margaretha.)	11
3) — — б) Mariens Romanze und Douglas Erzählung. (Chor, Mac-Gregor, Maria, Margaretha.)	33
4) Scene II. Mag-Gregors Erzählung. (Mac-Gregor, Douglas.)	64
5) Zweites Bild. Scene III. (Chor, Mac-Gregor, Lesley, Douglas.)	81
ZWEITER AKT.	
6) Erstes Bild. Scene I. Antrakt, Tanz und Chor. (Chor.)	100
7) Scene II. Scene mit Robin. (Chor, Robin, Betsy, Lesley.)	110
8) Scene III. Lesley's Lied. (Chor, Tom, Lesley, Ratcliff.)	121
9) Scene IV. Ratcliff's Erzählung. (Ratcl., Lesley, Robin, Chor.)	134
10) Zweites Bild. Scene am Schwarzensteine. (Ratcl., Dougl., Chor.)	160
DRITTER AKT.	
11) Antrakt.	179
12) Scene I. а) Mariens Romanze. (Maria, Margaretha.)	183
13) — б) Margarethas Erzählung. (Margaretha, Maria.)	189
14) Scene II. Duett. (Maria, Ratcliff.)	202
15) Letzte Scene. (Margar., Maria, Ratcl., Mac-Greg., Dougl., Chor.)	210



ВИЛЬЯМЪ РАТКЛИФФЪ.



WILLIAM RATCLIFF.

ВИЛЬЯМЪ РАТКЛИФФЪ. WILLIAM RATCLIFF.

ВСТУПЛЕНИЕ.

VORSPIEL.

Primo. Andantino. *sf pp* Viol. Cl. Fl.

Secondo. Andantino. *pp* Timp. *sf pp* Cl. Fag. Viol. pizz.

f *pp* Viol. *f* *pp* Cel. Bassi.

Fl. Cl.



First system of musical notation. The top staff is for Flute (Fl.) and Clarinet (Cl.), showing a melodic line with a slur. The second staff is for Violin (Viol.), showing a rhythmic pattern with slurs and a *p* dynamic marking. The third staff is for Arpa (Harp), showing a complex rhythmic pattern with slurs. The bottom staff is for the piano, with a *marcato* marking in the first measure.



Second system of musical notation. The top staff continues the melodic line. The second staff shows a rhythmic pattern with a *f* dynamic marking. The third staff continues the complex rhythmic pattern. The bottom staff shows a rhythmic pattern with a *f* dynamic marking.



Third system of musical notation. The top staff continues the melodic line with a *f* dynamic marking. The second staff shows a rhythmic pattern with a *f* dynamic marking. The third staff continues the complex rhythmic pattern. The bottom staff shows a rhythmic pattern with a *f* dynamic marking. The system concludes with a *Cl. Fine* marking.

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is also in treble clef with the same key signature, featuring a dense, rapid sixteenth-note passage. The third staff is in bass clef with a key signature of two sharps, containing a melodic line with eighth notes. The fourth staff is in bass clef with a key signature of two sharps, featuring a melodic line with eighth notes. The system concludes with a double bar line and a final chord in the top two staves.

The second system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps, containing a melodic line with eighth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of two sharps, featuring a melodic line with eighth notes. The third staff is in bass clef with a key signature of two sharps, containing a melodic line with eighth notes. The fourth staff is in bass clef with a key signature of two sharps, featuring a melodic line with eighth notes. The system concludes with a double bar line and a final chord in the top two staves.

The third system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps, containing a melodic line with eighth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of two sharps, featuring a melodic line with eighth notes. The third staff is in bass clef with a key signature of two sharps, containing a melodic line with eighth notes. The fourth staff is in bass clef with a key signature of two sharps, featuring a melodic line with eighth notes. The system concludes with a double bar line and a final chord in the top two staves.

ac - ce - le - ran - do

Viol.

poco

8

ac - ce - le - - ran - - do

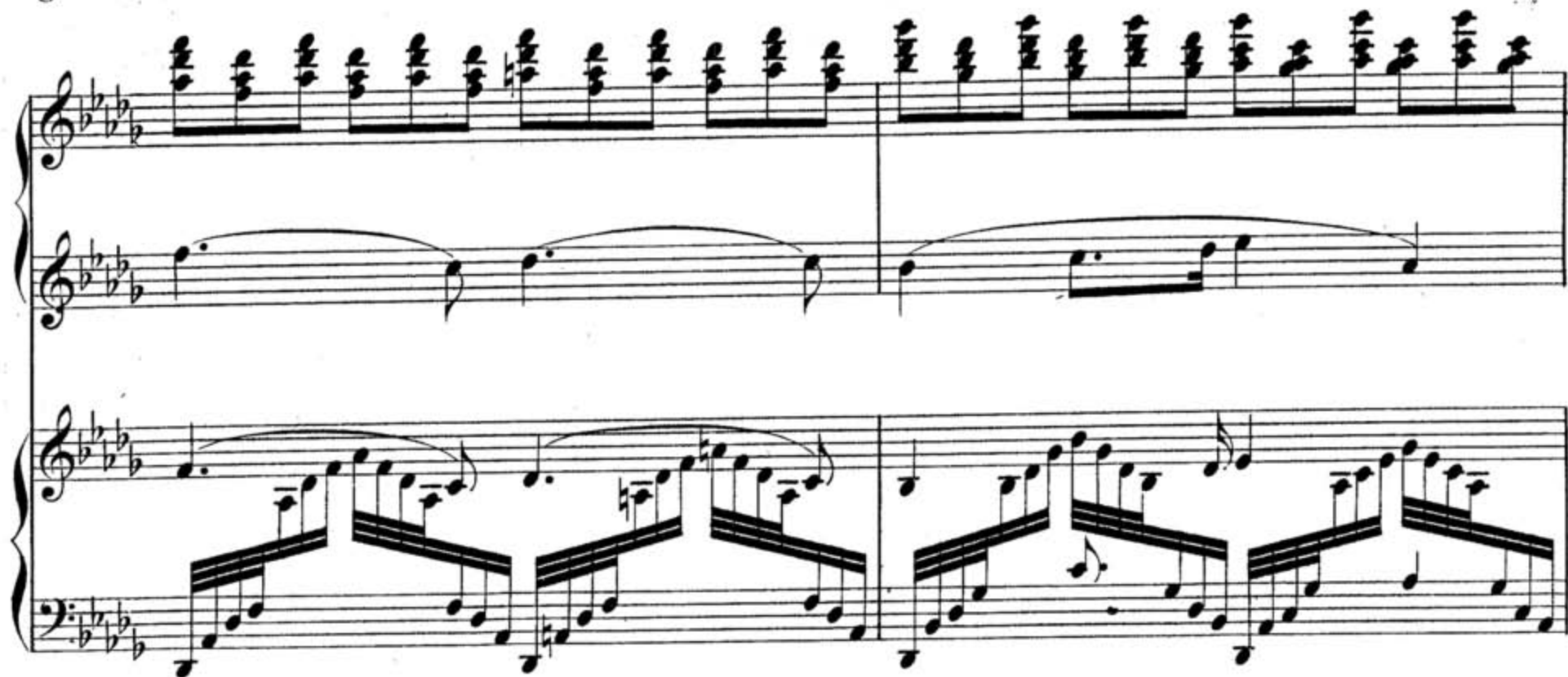
poco

First system of the musical score, measures 1-4. The top staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns, marked with an '8' and a slur. The middle staff (bass clef) has a similar eighth-note pattern. The bottom staff (bass clef) contains a series of chords. The tempo marking 'a poco' appears above the second measure of the top staff.

Second system of the musical score, measures 5-8. The top staff continues the melodic line. The middle staff (bass clef) has a series of chords. The bottom staff (bass clef) contains a series of chords. The tempo marking 'a poco' appears above the second measure of the top staff.

Third system of the musical score, measures 9-12. The top staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns, marked with an '8' and a slur. The middle staff (bass clef) has a similar eighth-note pattern. The bottom staff (bass clef) contains a series of chords. The tempo marking 'Più mosso.' appears above the first measure of the top staff.

Fourth system of the musical score, measures 13-16. The top staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns, marked with an '8' and a slur. The middle staff (bass clef) has a similar eighth-note pattern. The bottom staff (bass clef) contains a series of chords. The tempo marking 'Più mosso.' appears above the first measure of the top staff.



The first system of musical notation consists of four staves. The top staff features a series of chords, primarily triads and dyads, in a descending sequence. The second staff contains a melodic line with long, sweeping slurs. The third and fourth staves form a piano accompaniment with a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.



The second system of musical notation consists of four staves. The top staff contains a series of chords, primarily triads and dyads, in a descending sequence. The second staff contains a melodic line with long, sweeping slurs. The third and fourth staves form a piano accompaniment with a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Cor.

Celli
Alt



The third system of musical notation consists of four staves. The top staff contains a series of chords, primarily triads and dyads, in a descending sequence. The second staff contains a melodic line with long, sweeping slurs. The third and fourth staves form a piano accompaniment with a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Viol.

Viol.
Cor.
ff
p

This system contains the first four measures of the score. The Violin part (top staff) begins with a forte (*ff*) dynamic, playing a series of sixteenth-note chords. The Cor Anglais part (bottom staff) also starts with *ff*, playing a similar rhythmic pattern. The key signature has two sharps (F# and C#).

Arpa
Viol.
Cel.
Fag.
pp
pp

This system contains measures 5 through 8. The Arpa (harp) part (top staff) enters in measure 5 with a piano (*pp*) dynamic, playing a descending scale. The Violoncello (bottom staff) also enters in measure 5 with *pp*, playing a similar descending line. The Fagotto (bassoon) part (middle staff) has a whole rest in measure 5 and then enters in measure 6. The Violin part (second staff) has a whole rest in measure 5 and then enters in measure 6. The key signature changes to one sharp (F#) in measure 7.

rite - nu - to
Meno mosso.
Fl.
Cl.
ppp
p
rite - nu - to
Meno mosso.
Cor.
pizz.
ppp
p
Timp.

This system contains measures 9 through 12. The Flute (top staff) and Clarinet (second staff) parts enter in measure 9 with a piano (*p*) dynamic. The Piano part (bottom staff) has a piano (*ppp*) dynamic in measure 9 and a piano (*p*) dynamic in measure 10. The Cor Anglais part (middle staff) enters in measure 10 with a piano (*p*) dynamic. The Timpani part (bottom staff) has a piano (*p*) dynamic in measure 10. The key signature changes to one sharp (F#) in measure 11. The tempo marking "Meno mosso." appears above the Flute and Clarinet staves in measures 9 and 11.

ac - ce - le - ran - do

Più mosso.

Fl. Cl.
Viol.
Cor.
f
p
f

This system contains the first four measures of the score. It features a piano introduction with a woodwind section (Flute and Clarinet) and a string section (Violins and Cor Anglais). The tempo is marked 'Più mosso'. Dynamics include forte (f) and piano (p).

ac - ce - le ran - do

Più mosso.

Tromb.
f
p
f

This system contains measures 5 through 8. The Trombone enters in measure 6. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active line in the left hand.

Viol.
ff
Plec. Fl. Cl.
Tr.
ff

This system contains measures 9 through 12. The Violins play a rapid sixteenth-note passage marked fortissimo (ff). The woodwinds (Picc. Fl. and Cl.) and Trombone (Tr.) also have parts. The piano accompaniment features a triplet in the right hand.

Tromb.

This system contains measures 13 through 16, concluding the page. The Trombone has a melodic line. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern, ending with a final chord in measure 16.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

СЦЕНА I.

а.) Свадебный хоръ и благословеніе.

ERSTER AUFZUG.

ERSTES BILD.

SCENE I.

а.) Hochzeitschor und Segen.

Комната въ замкѣ Макъ-Грегора, въ которую все собрались послѣ только-что совершеннаго бракосочетанія Маріи съ Дугласомъ.
Ein Zimmer im Schloss Mac Gregors, alle sind versammelt nach der Trauung Douglass und Marias.

Allegro, molto maestoso.

Soprani.
Alti.
ХОРЪ ГОСТЕЙ.
CHOR DER GÄSTE.
Tenori.
Bassi.

Allegro, molto maestoso.

Пус-кай — вамъ жизнь су-литъ
Das Le - ben bie - te euch,

Друзь-я! Пус-кай вамъ жизнь су-литъ
Es bie - te euch das Le - ben Freud,

Пус-кай жизнь су-литъ вамъ всег-да
Wir wün - - schen euch des Le - bens Freud,

Друзь-я! — пусть жизнь су-литъ вамъ всег-да
Em-pfangt — ihr Neu - - ver - mählen un-tern Wunsch,

Tromb. Viol. Tromb.

лю - бовь — и ра - дость. Пусть ни
viel Glück — und Freu - de. Fern von

лю - бовь и ра - дость. Пусть ни
es biet' euch Fried' und Glück. Fern von

лю - бовь ра - дость, радость и лю - бовь. Пусть ни
wir wün - - schen euch des Lebens Freud'. Fern von

лю - бовь — и ра - дость, радость и лю - бовь. Пусть ни
em - pfangt — ihr Neu - - ver - mählten unsern Wunsch. Fern von

Tromb.

го - ре, ни нуж - да не о - пе - чалитъ васъ.
euch sei stets der Kum - mer und des Lebens Weh.

го - ре, ни нуж - да не о - пе - чалитъ васъ.
euch sei stets der Kum - mer und des Lebens Weh.

го - ре, ни нуж - да не о - пе - чалитъ васъ. Пус - кай
euch sei stets der Kum - mer und des Lebens Weh. Durchwan -

го - ре, ни нуж - да не о - пе - чалитъ васъ. Пус - кай
euch sei stets der Kum - mer und des Lebens Weh. Durchwan -

Ob. Cl. Cor. Tromb. Quart.

Ны - - кай предъ ва - ми жизнь пройдетъ - - цвѣ ту - щей глад -
 Durch - - wan - - delt eu - res Le - bensPfad mit Lust und Lie - be, eur
 Ны - - кай предъ ва - ми жизнь пройдетъ цвѣ ту - щей глад -
 Durch - - wan - - delt eu - res Le - bensPfad mit Lust und Lie - be, eur
 предъ ва - ми жизнь пройдетъ цвѣ ту - щей, гладкой до - ро - - гой цвѣ ту - щей глад -
 delt eu - res Le - bensPfad mit Lust und heitrem Sinn, mit heitrem Sinn, eur
 предъ ва - ми жизнь пройдетъ цвѣ ту - щей, гладко - ю до - - ро - - гой глад -
 delt eu - res Le - bensPfad mit Lust und heitrem Sinn, mit heitrem Sinn, eur
 Fl. Cl.
 Tromb.

- ко - - ю до - ро - гой, цвѣ ту - щей до - ро - гой.
 Herz schlag'stets freu - dig, Lieb' wüurz euch das Le - ben.
 - ко - - ю до - ро - гой, цвѣ ту - щей до - ро - гой.
 Herz schlag'stets freu - dig, Lieb' wüurz euch das Le - ben.
 - ко - - ю до - ро - гой, цвѣ ту - щей до - ро - гой.
 Herz schlag'stets freu - dig, Lieb' wüurz euch das Le - ben.
 Друзья!
 Die Lieb
 Viol.
 Fl. Cl.
 Fag.
 Cor.

ff

Пус-кай — жизнь пройдетъ
Das Le - ben sei euch Freud.

ff

Друзь-я — пусть ваша жизнь пройдетъ цвѣтъ
Das Le - ben bief euch Lieb und Lust. Nicht

ff

Пус-кай — жизнь предъ ва - ми пройдетъ пройдетъ
Durchwan - - - delt das Le - ben in Lust. Nicht Gram

— пусть — не - - редъ — вами жизнь пройдетъ пус-кай — прои - -
— sei — eu - - res Lebens grösste Zier. Nicht Gram, — nicht

предъ ва - ми цвѣ ту-щей глад-ко - ю до - ро-гой, пус-кай и сирый и у - бо - гий всер-
Nicht Gram noch Kummer soll eur Herz be - trü - ben, das schönste Loos sei euch bescheert von den

ту - - - щей, цвѣ ту-щей глад-ко - ю до - ро-гой, пус-кай и сирый и у - бо - гий всер-
Gram noch Kummer soll eur Herz be - trü - ben, das schönste Loos sei euch bescheert von den

жизнь цвѣ ту-щей глад-ко - ю до - ро-гой, пус-кай и сирый и у - бо - гий всер-
noch Kummer soll eur Herz be - trü - ben, das schönste Loos sei euch bescheert von den

дѣтъ жизнь цвѣ ту-щей глад-ко - ю до - ро-гой, пус-кай и сирый и у - бо - гий всер-
Leid noch Kummer soll eur Herz be - trü - ben, das schönste Loos sei euch bescheert von den

ff *f* *mf*

да у-часть - е въ васъ найдетъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь
mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab, die wir von Gott

да у-часть - е въ васъ найдетъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь
mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab, die wir von Gott

да у-часть - е въ васъ найдетъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь
mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab, die wir von Gott

да у-часть - е въ васъ найдетъ, въ васъ найдетъ Пусть су - лить жизнь всег - да вамъ лю -
mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Ga - be, die al - le wir er - fle - hen,

Cor.
Tr.
Viol.
Tromb.
Fl. Ob.
Cl. Fag.
Cor. Tr.

дасть вамъ лю - бовъ, ве - се - ли - е и ра - - - достъ.
für euch er - fleh'n, die heu - te wir er - fle - - - hen.

дасть вамъ лю - бовъ, ве - се - ли - е и ра - - - достъ.
für euch er - fleh'n, die heu - te wir er - fle - - - hen.

дасть вамъ лю - бовъ, ве - се - ли - е и ра - - - достъ.
für euch er - fleh'n, die heu - te wir er - fle - - - hen.

бoвъ и ве - се - ли - е и ра - - - достъ.
für euch er - fleh'n, die heu - te wir er - fle - - - hen.

Un poco meno mosso.

pp да - на по ерокъ намъ а - та жизнь
Das Le-ben giebt viel Müh und Sorg.

pp да - на по ерокъ намъ а - та жизнь *mf*
Das Le-ben giebt viel Müh und Sorg, das

pp да - на по ерокъ намъ а - та жизнь
Das Le-ben giebt viel Müh und Sorg;

p Намъ да - на по ерокъ въ а - та жизнь, друзь - я да - на по ерокъ жизнь
Un - ser Le-ben ist von kurzer Dau - er, Freun - de lasst uns fröh - lich sein;

Un poco meno mosso.

p Quart. *pp* Но до мо-гиль-ной еб - ни пус - *mf*
das Le-ben giebt uns Müh und Sorg, doch

пусть же до мо - гильной еб - ни, до мо-гиль-ной — еб - ни пус - *mf*
Le - ben ist von kur-zer Dau - er, drum lasst uns — fröhlich sein, doch

pp Но до мо-гиль-ной еб - ни пус - *mf*
das Le-ben giebt uns Müh und Sorg, doch

pp Но до мо-гиль-ной еб - ни пус - *mf*
das Le-ben giebt uns Müh und Sorg, doch

кай отъ вась не от-ни-ма-етъ рокъ лю-бов - ныхъ у-по - е - - ній Пус-кай не
ist des Le-bens grösste Zier, die hol - de Lieb, mit ih - rem Zau - - ber, doch ist des

кай рокъ вась не лишитъ лю-бов - ныхъ у-по - е - - ній Пус-кай вась
ist des Lebens Zier, die hol - de Lieb, mit ih - rem Zau - - ber, doch ist des

кай рокъ не от-ни-ма - етъ лю-бов - ныхъ у-по - е - - ній Пус-кай вась
ist des Lebens Zier, die hol - de Lieb, mit ih - rem Zau - - ber, doch ist des

кай рокъ не от-ни-ма - етъ лю-бов - ныхъ у-по - е - - ній Пус-кай вась
ist des Lebens Zier, die hol - de Lieb, mit ih - rem Zau - - ber, doch ist des

Fl. Ob. Cl.

от-ни-ма-етъ рокъ лю-бов - ныхъ у-по - е - ній и чаръ люб-
Le-bens Zier die hol - de Lieb mit ih - rem Zau - ber, die hol - de

рокъ не ли-ша - - етъ сладкихъ у-по - е - ній и чаръ люб-
Le-bens Zier die hol - de Lieb mit ih - rem Zau - ber, die hol - de

рокъ не ли-ша - - етъ сладкихъ у-по - е - ній и чаръ люб-
Le-bens Zier die hol - de Lieb mit ih - rem Zau - ber, die hol - de

рокъ не ли-ша - - етъ сладкихъ у-по - е - ній и чаръ люб-
Le-bens Zier die hol - de Lieb mit ih - rem Zau - ber, die hol - de

ви и чаръ люб - ви. Друзь - я намъ жизнь
Lieb sei eu - er Loos. Das Le - ben — beut

ви и чаръ люб - ви. Друзь - я намъ жизнь
Lieb sei eu - er Loos. Das Le - ben beut

ви и чаръ люб - ви. Друзь - я намъ жизнь
Lieb sei eu - er Loos. Das Le - ben beut

ви и чаръ люб - ви. Друзь - я намъ жизнь
Lieb sei eu - er Loos. Das Le - ben beut

pp Quart.

да - на на срокъ, на срокъ да - на Но пусть же до мо-гиль-ной сѣ-ни
viel Sorg'und Gram, der einz'-ge Trost bleibt uns, die hol - de Lieb mit ih-rem

да - на на срокъ, на срокъ да - на Но пусть же до мо-гиль-ной сѣ-ни
viel Sorg'und Gram, der einz'-ge Trost bleibt uns, die hol - de Lieb mit ih-rem

да - на на срокъ, на срокъ да - на Но пусть же до мо-гиль-ной сѣ-ни
viel Sorg'und Gram, der einz'-ge Trost bleibt uns, die hol - de Lieb mit ih-rem

да - на на срокъ, на срокъ да - на Но пусть же до мо-гиль-ной сѣ-ни
viel Sorg'und Gram, der einz'-ge Trost bleibt uns, die hol - de Lieb mit ih-rem

отъ васъ не от - ни - ма - етъ роко лю - бов - ныхъ чаръ и у - по -
 Zau-ber, sie wird ge-wiss euch stets be - glei - ten auf eu - res

отъ васъ не от - ни - ма - етъ роко лю - бов - ныхъ чаръ и у - по -
 Zau-ber, sie wird ge-wiss euch stets be - glei - ten auf eu - res

отъ васъ не от - ни - ма - етъ роко лю - бов - ныхъ чаръ и у - по -
 Zau-ber, sie wird ge-wiss euch stets be - glei - ten auf eu - res

отъ васъ не от - ни - ма - етъ роко лю - бов - ныхъ чаръ и у - по -
 Zau-ber, sie wird ge-wiss euch stets be - glei - ten auf eu - res

- - е - ній Бла-га веѣ вамъ су - ля ва-ше здоровъ-е
 Le-bens Pfad, Eu - er Wohl trin-ken wir, neu-ver - mähl - tes

- - е - ній Бла-га веѣ вамъ су - ля ва-ше здоровъ-е
 Le-bens Pfad, Eu - er Wohl trin-ken wir, neu-ver - mähl - tes

- - е - ній Бла-га веѣ вамъ су - ля ва-ше здоровъ-е
 Le-bens Pfad, Eu - er Wohl trin-ken wir, neu-ver - mähl - tes

- - е - ній Бла-га веѣ вамъ су - ля ва-ше здоровъ-е
 Le-bens Pfad, Eu - er Wohl trin-ken wir, neu-ver - mähl - tes

instr. à vent.
 Tr.
 pizz.

Темпо I.

пѣмъ. Paar. *ff* Ви ватъ! ви ватъ!
Vi-vat! Vi - vat!

пѣмъ. Paar. *ff* Ви ватъ! ви ватъ!
Vi-vat! Vi - vat!

пѣмъ. Paar. *ff* Ви ватъ! ви ватъ!
Vi-vat! Vi - vat!

пѣмъ. Paar. *ff* Ви ватъ! ви ватъ!
Vi-vat! Vi - vat!

Темпо I.

pp

ff Пус-кай ——— жизнь пройдетъ
Das Le - - ben sei euch Freud.

ff Друзь-я! Пусть ва-ша жизнь пройдетъ
Das Le - - ben bief euch Lieb und Lust.

ff Пус-кай жизнь предъ ва - ми пройдетъ
Durchwan - - delt das Le - ben in Lust.

ff Друзь-я ——— пусть не - - - редъ ва-ми жизнь пройдетъ
Die Lieb ——— sei eu - - - res Lebens grösste Zier.

ff

Предъ ва - ми цвѣ - ту - щей, глад - ко - ю
Nicht Gram noch Kum - mer soll eür Herz be -

цвѣ - ту - щей цвѣ - ту - щей, глад - ко - ю
Nicht Gram noch Kum - mer soll eür Herz be -

прой - деть жизнь цвѣ - ту - щей, глад - ко - ю
Nicht Gram noch Kum - mer soll eür Herz be -

пуе - кай прой - деть жизнь цвѣ - ту - щей, глад - ко - ю
Nicht Gram, nicht Leid noch Kum - mer soll eür Herz be -

до - ро - го́й пуе - кай и си - рый, и у - бо - гий всег - да у - часть - е въ васъ най -
trü - ben, das schönste Loos sei — euch be - scheert von den mil - den Göt - tern, solch ein

до - ро - го́й пуе - кай и си - рый, и у - бо - гий всег - да у - часть - е въ васъ най -
trü - ben, das schönste Loos sei — euch be - scheert von den mil - den Göt - tern, solch ein

до - ро - го́й пуе - кай и си - рый, и у - бо - гий всег - да у - часть - е въ васъ най -
trü - ben, das schönste Loos sei — euch be - scheert von den mil - den Göt - tern, solch ein

до - ро - го́й пуе - кай и си - рый, и у - бо - гий всег - да у - часть - е въ васъ най -
trü - ben, das schönste Loos sei — euch be - scheert von den mil - den Göt - tern, solch ein

детъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь дастъ на всег - да
 Loos ist die Gab', die wir von Gott für euch er - flehn;

детъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь дастъ на всег - да
 Loos ist die Gab', die wir von Gott für euch er - flehn;

детъ, въ васъ найдетъ Пусть ва - ша жизнь вамъ на всег - да
 Loos ist die Gab', die wir von Gott für euch er - flehn;

детъ, въ васъ найдетъ Пусть су - щь вамъ всег - да жизнь ве - се - ли - е счастье-е и
 Loos ist die Ga - be, die al - le wir jetzt für euch er - fle - hen, freu - dig sei

ра - достъ лю - бовь но пусть ни го - - ре ни
 Eintracht und Lieb wünschen wir euch für's gan - -

ра - достъ лю - бовь но пусть ни го - - ре ни уж - да,
 Eintracht und Lieb wünschen wir euch, Eintracht und Lieb

счастье-е ве - сель - - - е и радость, не - кай - ни го - - ре,
 Eintracht und Lieb wünschen wir euch, neu - ver - mähl - tes Paar, für eu'r

ра - достъ ве - се - ли - е и лю - бовь Пусть
 stets eu - er Le - ben, das ist un - ser Wunsch, das ist

муж - - - да не о - - не ча - лить ва - - - шу
ze Le - - - ben, für eür gan - zes Le - - - ben,

ни — муж - да не о - - не ча - лить ва - - - шу
wünschen wir al - - - le für eür gan - zes Le - - - ben,

ни — муж - да не о - - не ча - лить ва - - - шу
gan - zes Le - - - ben, für eür gan - zes Le - - - ben,

муж - - - да не о - - не ча - лить ва - - - шу
un - - - ser Wunsch für eür gan - zes Le - - - ben,

мла - - - дость — Ви - вать, — ви - вать. —
gan - - zes Le - - - ben. Vi - vat, — Vi - vat! —

мла - - - дость — Ви - вать, — ви - вать. —
gan - zes Le - - - ben. Vi - vat, — Vi - vat! —

мла - - - дость — Ви - вать, — ви - вать. —
gan - zes Le - - - ben. Vi - vat, — Vi - vat! —

мла - - - дость — Ви - вать, — ви - вать. —
gan - zes Le - - - ben. Vi - vat, — Vi - vat! —

МАКЪ-ГРЕГОРЪ беретъ за руки Марию и Дугласа.
MAC-GREGOR legt Douglass und Mariens Hände in einander.

Adagio.

Вотъ на-ко-нецъ су-пру - га - ми вы ста -
Ihr seid nun Mann und Weib, ge - lieb - te Kin -

ли Какъ ру - ки вы на-вѣкъ со - е - ди - ни - ли, пусть и сердца со -
der, wie eu - re Hän - de jetzt ver - eint auf e - wig, so mö - gen denn von

ю-зомъ не-раз-ры-внымъ на ра-дость и не-чаль со - е - ди - нят - ся.
nun an eu - re Her - zen in Leid und Freud vereint auf im - mer wer - den.

Любви и цер-кви таинства связа - ли о - боихъ васъ. Да будетъ
Zwei Sacramen - te haben euch verbun - den, das der Kir - che, und das der

Poco acceler.

же надъ ва - ми двой - но - е ихъ бла - го - сло вень - е хъ - ти. Те -
 Lie - be, ein Dop - pel - se - gen ruht auf eu - ren Häuptern, Kin - der, und

Poco acceler.

перъ е - ще от - цов - ско - е при - ми - те. (Благославляетъ ихъ.)
 jetzt füg' ich den Va - ter - se - gen noch bei. (Segnet Maria und Douglas.)

a tempo

f

a tempo

Cel.

Ob.

p

All.

Fl.

Fl.

Cl.

Ob.

Viol.

Cor.

Viol.

Cor.

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

Allegro.



И съ гордость-ю от-цомъ васъ на-зы-ва-ю.
Mit Stolz, My-lord, nenn' ich euch heu-te Va-ter.

Allegro.



МАКЪ-ГРЕГОРЪ.
MAC-GREGOR.

Poco meno mosso.

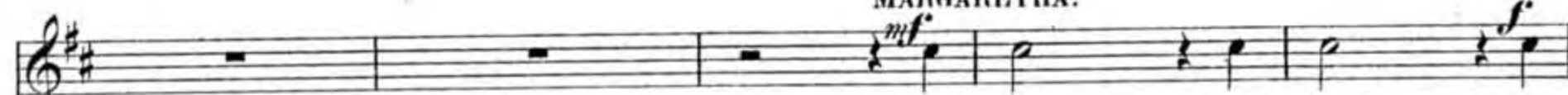


И сы-номъ съболь-шей гор-дость-ю те-бя
Mit noch weit gröss-rem Stolz nenn' ich euch Sohn.

Poco meno mosso.



МАРГАРЕТА.
MARGARETHA.



За-чѣмъ твой мечъ въ кро-
Was ist von Blut dein



ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.



ви Эд-вардъ, Эд-вардъ.
Schwert so roth Ed-ward.

Кто тамъ по-етъ та-ку-ю пѣснь?
Um Gott, Mylord, wer singt dies Lied



Въ подобный часъ о - на ме-ни сму - ща - - етъ не-доброй въ-сти-ю заучить въ мо -
zu dieser Stund, mir wird so bang, welch glä - - sern, welch gel-ler Laut, das stumme Bild singt

M. ГРЕГ.
M. GREG. *mf*

ихъ у - - шахъ. Не бой - - ся, а - то Мар-га-
die - ses Lied. Lass ruh'n die ar-me Mar-ga-

ре - та: о - на дав - но раз-судокъ по - те - ря - ла по-ро - ю
re - tha, seit Jahr und Tag be-fiel sie schon die Starrsucht, und dann und

жизнь бы - лу - ю вспо-ми - на - я вдругъ ета - - ру - ю за-тя-нетъ
wann wie'n Stein, der sprechen könn - te, be - we - gungslos quäkt sie dies

ДУГА.
DOUGL.*Molto ritenuto.*пре - ню.
Lied.За - чѣмъ держать страши - ли - ще та - ко - е.
Wa - rum be - hal - tet ihr im Schloss solch Schreckniss?*Molto ritenuto.**f p***Andante.**

М. ГРЕГОРЪ. M. GREGOR.

Оста - вь е - е въ счастливый брачный часъ, не толь - ко а - та ста - ра - я слу -
Zu die - ser Gott ge - weih - ten Stun - de kann ich der al - ten Die - ne - rin des**Andante.**ac - ce - le - ran - do
жан - ка, но вся - кій въ зам - кѣ Макъ Гре - го - ра най - детъ гос - те - при - метво и по -
Schlos - ses das Obdach nicht ver - sa - gen, hier fin - det heut' ein je - der Obdach, Ruh und**Tempo I.**кой.
Fried.**Tempo I.***pp**p**mf*

Sopr.
Виватъ, ви - ватъ!
Vi - vat, vi - vat!
Пус-кай —
Das Le -

Alt.
Виватъ, ви - ватъ!
Vi - vat, vi - vat!
Друзь - я!
Das Le - - ben

Ten.
Виватъ, ви - ватъ!
Vi - vat, vi - vat!
Пус-кай жизнь предъ
Durchwan - - delt das

Bas.
Виватъ, ви - ватъ!
Vi - vat, vi - vat!
Друзь я!
Die Lieb — sei не - - редъ
eu - - res

жизнь прой-детъ
- ben sei euch Freud'. предъ ва - ми
Nicht Gram noch

ва - ша жизнь пройдетъ
bief euch Lieb und Lust. цвѣ - ту - - щей,
Nicht Gram noch

ва - ми пройдетъ
Le - ben in Lust. прой-детъ — жизнь
Nicht Gram noch

ва - ми жизнь пройдетъ
Lebens grösste Zier. Пус-кай — прой - - детъ жизнь
Nicht Gram, — nicht Leid noch

цвѣ - ту - щей, глaд - ко - ю до - ро - гоѣ Пус - кай и сирый, и у - бо - гѣй всер -
 Kum - mer soll eu'r Herz be - trü - ben, das schön - ste Loos sei euch be - scheert von den

цвѣ - ту - щей, глaд - ко - ю до - ро - гоѣ Пус - кай и сирый, и у - бо - гѣй всер -
 Kum - mer soll eu'r Herz be - trü - ben, das schön - ste Loos sei euch be - scheert von den

цвѣ - ту - щей, глaд - ко - ю до - ро - гоѣ Пус - кай и сирый, и у - бо - гѣй всер -
 Kum - mer soll eu'r Herz be - trü - ben, das schön - ste Loos sei euch be - scheert von den

цвѣ - ту - щей, глaд - ко - ю до - ро - гоѣ Пус - кай и сирый, и у - бо - гѣй всер -
 Kum - mer soll eu'r Herz be - trü - ben, das schön - ste Loos sei euch be - scheert von den

да — у - часть - е, въ васъ най - деть, въ васъ най - деть
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab,

да — у - часть - е, въ васъ най - деть, въ васъ най - деть
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab.

да — у - часть - е, въ васъ най - деть, въ васъ най - деть Пусть
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Gab, die

да — у - часть - е, въ васъ най - деть, въ васъ най - деть Пусть су -
 mil - den Göt - tern, solch ein Loos ist die Ga - be, die



Пусть ва - ша жизнь дастъ на всег - да радость, лю - бовь
 die wir von Gott für euch er - flehn; Eintracht und Lieb'

Пусть ва - ша жизнь дастъ на всег - да радость, лю - бовь
 die wir von Gott für euch er - flehn; Eintracht und Lieb'

— ва - ша жизнь вамъ на всег - да счастье е ве - сель -
 — wir von Gott für euch er - flehn; Eintracht und Lieb'

литъ вамъ всег - да жизнь ве - се - ли - е, счастье-е и радость, ве - се - ли - е
 al - le wir jetzt für euch er - fle - hen, freu - dig sei stets eu - er Le - ben, das



Но пусть ни го - ре ни нуж - да
 wünschen wir euch für's gan - ze Le -

Но пусть ни го - ре ни нуж - да, ни нуж - да
 wünschen wir euch, Eintracht und Lieb' wünschen wir al -

- е и радость. Пус - кай ни го - ре ни нуж - да
 wünschen wir euch, neu - ver - mähl - tes Paar, für eu'r gan - zes Le -

и лю - бовь Пусть нуж - да
 ist un - ser Wunsch, ist un - ser

he o - - ne - ча - - литъ ва - - - шу мла - - -
 ben, für eu'r gan - - zes Le - - - ben, gan - - -

he o - - ne - ча - - литъ ва - - - шу мла - - -
 le für eu'r gan - - zes Le - - - ben, gan - - -

he o - - ne - ча - - литъ ва - - - шу мла - - -
 ben, für eu'r gan - - zes Le - - - ben, gan - - -

he o - - ne - ча - - литъ ва - - - шу мла - - -
 Wunsch für eu'r gan - - zes Le - - - ben, gan - - -

ff

- - - доеть Ви - вать! ви - вать!
 zes Le - - ben. Vi - vat! Vi - vat!

- - - доеть Ви - вать! ви - вать!
 zes Le - - ben. Vi - vat! Vi - vat!

- - - доеть Ви - вать! ви - вать!
 zes Le - - ben. Vi - vat! Vi - vat!

- - - доеть Ви - вать! ви - вать!
 zes Le - - ben. Vi - vat! Vi - vat!

ff

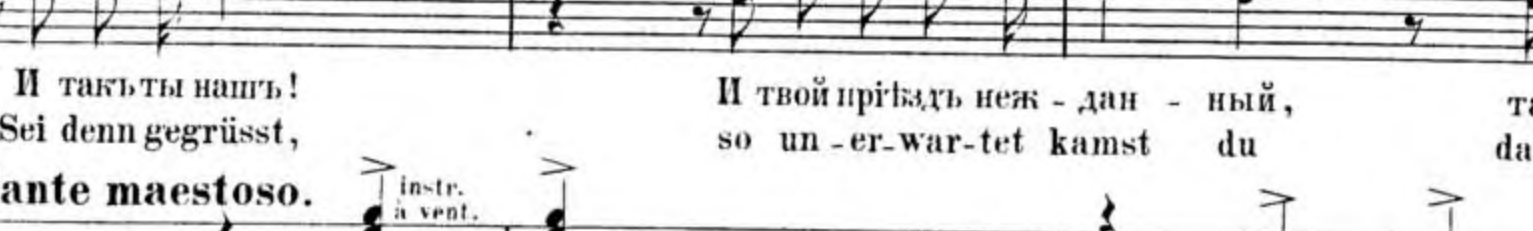
b.) Романсъ Марин и разказъ Дугласа. b.) Mariens Romanze und Douglas Erzählung.

Andante maestoso.

МАКЪ-ГРЕГОРЪ. — MAC-GREGOR.

И такъ ты нашъ!
Sei denn gegrüsst,
Andante maestoso.

И твой прїѣздъ неж - дан - ный,
so un - er - war - tet kamst du
та - ко - ю
das noch bis



instr. a vent.

Quart.

ра-достью мо-е на-полниль серд-це, что я за-былъ спросить те-
jetzt vor Freud' ich kaum den Au-gen trau-e, doch ich vergass vor-hin zu

Po - co ac - ce - le - ran - do

бя про спут - ни-ковъ тво - ихъ.
fra - gen, wer dich hierher be - glei - tet?

Poco ac - ce - le - ran - do

The image shows a musical score for a piece marked 'Poco accelerando'. It consists of two systems. The first system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line is in a lower register, with lyrics in Bulgarian, German, and Russian. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system continues the vocal and piano parts, with the piano part becoming more complex and faster, reflecting the 'Poco accelerando' tempo marking. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4.

ДУГЛАСЪ. — DOUGLAS.

Un poco più mosso.

Un poco più mosso.

mf *3*

Знать и те - перь е - ще о - ни пле - тут - ся шагъ за ша - гомъ; имъ
 Mei - ne Be - glei - ter zieh'n gewiss noch Schritt vor Schritt des Wal - des, vor

Un poco più mosso.

mf *3*

МАРІЯ.
MARIA.

кѣ зам - - ку ско-ро не до - - хать. Но что съто - бо - ю другъ мой,
 mor - - gen sind sie nicht am Schlossthor. Was ist dir theu-rer Dou-glas,

от - че - го глядишь ты такъ не ве - се - ло, такъ груст - но?
 sag' was schaut dein Au - ge gar so fin - ster, so trau - rig?

Più mosso.

ДУГЛАСЪ. DOUGLAS.

И не мо-гу о-пом нить - ся отъ э-той пе-чаль - - ной по-гре-бальной
 Das Lied, das Mar - ga - re - tha sang liegt mir bis jetzt im Sinn, es war so

Più mosso.

и не - - ни. Ахъ ибтъ! не пе - чаль - ной.
 trau - - rig. Nicht doch, theu-rer Dou - glas.

МАРІЯ. - MARIA.

и не - - ни. Ахъ ибтъ! не пе - чаль - ной.
 trau - - rig. Nicht doch, theu-rer Dou - glas.

для ме - ни е - я на-пѣвъ и сла-докъ, ri - te - nu - to
 mei-nem Ohr klingt je - nes Lied gar lieb - lich, und pri -
 ver -

p *pp*

Andantino.

я - тебѣ, На-по-ми-на-етъ дѣт - ство мнѣ,
 heissend. Dies al - te Lied er - in - nert mich

Andantino.

mf *p*

Fl. *Fug.* *Alt.* *Viol.*

на-пѣвъ ста-рин-ный а - тотъ. Подъ а - ту пѣ-ню я е - ще ре -
 an mei - ne früh - ste Ju - gend. Wie oft hört ich dies Lied an mei-ner

pp

Fl. *Cl.*

бен - комъ спо-кой - но, въ ко-лы-бель-кѣ за-сы-па - ла.
 Wie - ge, zum Schlummer mahn-te mich dies al - te Volks - lied;

p

Fl.

Е - е по - томъ за - лу - ши - ва - лась я ког - да въ душѣ не -
 auch später - hin war mir dies Lied so lieb, als hier in diesem

во - лъ - - но, впер - вы - е за - ро - и - - - лась гре - зы зо - - ло -
 Her - - zen der Lie - be er - stes Sch - - - nen mei - ner sich be -

ты - я. Да Мно - го - е на на - мять при - во - дитъ
 mäch - tigt. Jetzt wirst du wohl be - grei - fen wie die - ses

мнѣ всег - да та и - бень гре - зъ мо - ло -
 Lied mir theu - - - er ist. Wenn ich es

ri - te - nu - to

дыхъ,
hör,

и счаст-ливъ
ist mir so

счаст-ливъ.
wohl.

Cl.

ri - te - nu - to

p.

ДУГА.
DOUGL.

Poco più mosso.

Но здѣсь те-перь, въ ми-ну-ту ли-ко-ванъ - я въ ми-ну-ту счастъ-я
Doch hier, find' ich, zu die-ser fro-hen Stun-de, wenn du mir Glück beust,

Poco più mosso.

Cl.
Fag.
Cor.

f.

Quart.

ми-ла-я Ма-ри-я, о-на и тя-же-ла, и не-у-мѣст-на.
theu-e-re Ma-ri-a, ist die-ses Lied zur Last und gar nicht pas-send.

p.

Cl.

Fag.

Темпо I.
МАРІЯ.. MARIA.

Въ ми-ну-ту счастъ-я ду-ма-ютъ о счастъ-и, и ни-ка-ка-я пѣснь не
Wenn die-ses Herz von Lieb so ü-ber-füllt war, nichts könn't dies hei-li-ge Ge-

Темпо I.

ppp

p.

воз-му-ща - етъ свя-то - е чув - ство не - кренней люб - ви,
 fühl be-täu - ben, nichts, nur dies Lied, das Mar - ga-re-tha sang,

pp
 но - се - ли а - ти зву - ки за - у-нывной пре - ни те -
 doch wenn sie wirklich dich verstimmt und Sorge dein Herz durch - zu - cket, ver -

бя вол - ну - ютъ, тре - во-жать и сму - ща - ютъ,
 trau mir an das Leid, das die - ses Herz ver - wun - det,

m. g.

f
 за-будь о — нихъ, за - будь — о нихъ
 ver-trau' mir's an, dies bitt' - re Leid,

pp *ri - te - nu - to*
 о мой дѣлѣ, за - будь о
 ver - trau mir's an, ich trö - ste

Più mosso.
 нѣхъ. _____ За - будь объ этой пѣснѣ, и луч-ше раз-ска-
 dich. _____ Ver - giss dies Lied für immer, er - zähl mir lie - ber

Più mosso.
f *Quart.* *p*

mf
 жи намъ про - по - ѣзд - ку тво - ю. Мы те - бя не жда - ли такъ
 et - was von der Rei - se hier - her, du kamst uns so un - er -

ско - ро, и од - на - го, безъ слугъ и безъ дру - зей, а къ намъ до -
 war - tet, und ganz al - lein, wir wa - ren so er - staunt, ja um so

ро - га не сов-ѣмъ вѣдь без - о - нас - - - на.
mehr, da hier der Weg nicht ganz ge - heu - - - er.

Ми - ла - я Ма-ри - я!
Theu - e - re, Ma-ri - a!

Радъ я отъ всей ду-ши, тво - е не - полнить прика-занъ-е.
Ich bin so - gleich bereit dei - ne Bit - te zu er - füllen,

Такъ слу-шай же!
so hör' mich an!

Allegro.

До гра-ницъ Шот-лан-ді-и съдрузъ.
Bis an Schott-lands Grenze zog mit

Allegro.

pp Quart..

я - ми в - халъ я,
Freunden ich des Weg's,

но вѣ-до-ю единкомъ ти - - хой
doch die Langweil plagte mich so sehr das

f *p* *f*

Fl.
Cl.
Fag.

ча - я ло - шадь взя - ъ П шно - ры даръ жи - вот - но - му пом -
 ich ein Reitpferd nahm, ich gab dem Thier die Sporn und floh

чал - ся, ме - ня я въ люб - ви прии - но - ри - ва - ли гре - зы: я
 pfeilschnell, mich sel - ber a - - ber spornte Lie - bes - sehn sucht: ich

о те - бѣ меч - талъ, меч - талъ мо - я Ма - ри - я.
 dach - te stets an dich, du mei - nes Le - bens Son - ne.

ri - te - nu - to *a tempo*

И съ бы - тро - той стрѣ - лы мой
 Durch Busch, durch Berg und Feld trug

конь ре-ти-вый несъ еѣ-до - на го-ра-ми, лѣ - сомъ, по - лемъ. Но
 pfeilschnell mich mein Ross in die Ar-me der ge-lieb-ten Braut. Doch

пло - хо мнѣ _____ пришло въ подѣ Ии - вер - не - сомъ, въ лѣ-су. вне-
 schlimm ging's mir _____ im Wald bei In - ver - nes, ganz un - er -

зап - по, раз - да - лись выстрѣ - лы! И
 war - tet er-tönt _____ ein Flin - ten - schuss! Der

свистомъ пуль _____ я про - буж - денъ отъ грезъ.
 Pfiff der Ku - gel weckt mich auf vom Traum,

Poco più mosso.

Тамъ на ме - ня три мо-лод-ца на - па - ли три
 drei Räu - ber ü - ber - fie - len mich plötz - lich, der

Poco più mosso.

p *f*

мо - - ло - д - ца на - па - ли. Я вея-чес - ки отъ нихъ о - бо - ро -
 Kampf be - gann, die Hie - be reg - ne - ten, ich wehrte mich aus

ff

МАРИ. - MARIA.

Виль - ямъ, Виль -
 O Gott! er

ня - ся, но ус - ту-пить бы долженъ былъ на - вѣр - но, ког - да бѣ.
 Kräf - ten, doch hätt' ich un - ter - lie - gen müs - sen wenn nicht Zu - fall.

***pp* Moderato.**

(Отступаетъ, шатается и падаетъ безъ чувствъ.)

(Maria sinkt ohnmächtig nieder.)

ямъ! . О - пять преслѣ-до-вань я а - ти. О Гос - по-ди.
 ist's! Der bö - se William ist es wieder, der mich verfolgt.

p

О Бо-же, что съ то - бой, мо - я Ма -
 O Gott, was ist dir denn, mein süßes

Moderato.

pp

pi - - - я. Блѣд - нѣ - ешь ты, дрожишь, мо - я Ма - pi - -
 Täub - - - chen, du wankst, du sinkst ja hin, mein theurer En - -

Fl. Cl. Fag. *pp* *f*

Moderato assai.

МАРГАР. - MARGAR.

я. От - - - крой мо - я ку - кол - ка глаз - ки! За -
 gel! Thu' auf die theuren Aeuglein mein Püpp - chen! Was

Moderato assai.

pp

чѣмъ ты какъ мра - моръ блѣд - на? Я ро - зо - вымъ блескомъ о - сып - - лю те -
 bist du wie Stein blass und kalt? Mit Ro - senschein will ich im Schla - - fe, klein

Cor.

М. ГРЕГ. - M. GREG.

бя пос - лѣ дол - га - го сна. Мол - чи! Бе - зум - на - я! Не -
 Püpp - chen's Wan - gen be - streu'n. Halt ein! Ver - rück - tes Weib! Dies

Quart.

Прочь уй - ди от - сю - да
Weg von mei-nem Püppchen, ne die

Лѣ - пой а - той ивѣнь - ю ты е - е раз - стро - и - ва - ешь
Lied klingt ja er - bärm - lich, du er - schreckst das ar - me kranke

Ob.
Fl.

то, ты за - пят - на - ешь кровь - ю на - рядъ вѣнча - лый ку - кол - ки мо - ей.
Hände sind bis jetzt noch blu - tig, du befleckst klein Püppchens wei - sses Hochzeits - kleid.

больш - ше. Мол - чи, мол - чи безум - на - я!
Mäd - - - chen. Halt ein, schweig still, verrück - tes Weib!

Ob.
Cor.

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

От - крой сво - и ми - лы - я глаз - ки, че - го такъ пу - гать - ся, ди -
Thu auf deine theu - e - ren Aeu - gelein, wes - halb hast du dich so er -

pp instr.
à vent.

Cel.

m. d.

МАРГ.
MARG.

От - крой сво - и глаз - ки, че - го пу - гать -
Thu auf die Aeu - gelein, der Schreck ist schon vor -

тя я живъ, я съ то - бо - ю мой ан - гелъ, ни - кто раз - лу - чить насъ не
schreckt? Ich bin jetzt mit dir, mein En - gel, nichts kann uns're Her - zen

pp

ся.
bei.

мо-жетъ.
tren-nen.

Sopr.

Alt.

pp
Какъ ис-пу-га-лась Ма-ри-я.
Was hat Ma-ri - a denn so erschreckt.

Tenor.

pp
Какъ ис-пу-га-лась Ма-
Was hat Ma-ri - a denn

Bass.

pp
Какъ ис-пу-га-лась Ма-ри-я.
Was hat Ma-ri - a denn so erschreckt.

Fl.
Ob.
Cl.

p

pp
Какъ ис-пу-га-лась Ма-ри-я.
Was hat Ma-ri - a denn so erschreckt.

ри-я.
so erschreckt.

p
Какъ по-блѣд-не-ли у-
Welch ei - ne schreck - li - che

p
Какъ по-блѣд-ли у-жае-но
Welch ei - ne schreck - li - che Bläs - se,

f

Какъ по-блѣднѣ - ла Ма - pi - - - - я,
Welch ei - ne schreck - li - che Bläs - - - - se,

Какъ по-блѣднѣ - ла у - жае - - - - но ѿ - - - - то
Welch ei - ne schreckli - che Bläs - - - - se, theu - - - - re

жае - - - - но ще - - - - ки Ма - - pi - и ѿ - тознатъ ужъ не къ доб -
Bläs - - - - se, ar - - - - me Ма - - ri - a, sie ist so erschreckt, ach

ще - - - - ки Ма - - pi - - - - и, ужъ ѿ - - - - то
ar - - - - me Ма - - ri - - - - a, sie hat sich

знатъ ѿ - то не къ доб - ру не къ доб - - ру.
sie hat sich so er - schreckt, so er - schreckt.

знатъ ужъ не къ доб - ру, не къ доб ру.
Freundin, trö - ste dich, trö - - - - ste dich.

ру, нѣтъ! не къ доб - - ру.
Gott, sie ist er - schreckt.

вѣр - - - - но не къ доб - - ру.
so er - schreckt, mein Gott.

Tr.
Cor.

ff

Пред - вѣ - ща - етъ го - - - ре Ма - пи - и а - тотъ страхъ вне - зап -
 Dies Er - eig - niss war ——— wirk - lich selt - sam, die ——— ar - me Braut —

ff

Пред - вѣ - ща - етъ го - - - ре Ма - пи - и а - тотъ страхъ вне - зап -
 Dies Er - eig - niss war ——— wirk - lich selt - sam, die ——— ar - me Braut —

ff

Пред - вѣ - ща - етъ го - - - ре Ма - пи - и а - тотъ страхъ вне - зап -
 Dies Er - eig - niss war ——— wirk - lich selt - sam, die ——— ar - me Braut —

ff

Пред - вѣ - ща - етъ го - - - ре Ма - пи - и а - тотъ страхъ вне - зап -
 Dies Er - eig - niss war ——— wirk - lich selt - sam, die ——— ar - me Braut —

- - ный е - я. Въ день тор - жес - ва, въ день
 — ist er - schreckt, am Hoch - zeits - tag bringt

- - ный е - я. Въ день тор - жес - ва, въ день ве -
 — ist er - schreckt, am Hoch - zeits - tag er -

- - ный е - я. Въ день свадь - бы въ день тор - жес -
 — ist er - schreckt, am Hoch - zeits - tag er -

- - ный е - я. Въ день свадь - бы не въ доб - ру о - на такъ ис - пу - га - лась,
 — ist erschreckt, am Hochzeits - tag er - fährt sie sol - che Schreckenskun - de,

МАРГ. - MARG.

От - крой мо - я ку - кола - ка
 Thu auf die theuren Aeu - ge - lein,
 свадь - бы и ве - се - - - лья и счастье - я.
 ihr der Bräu - ti - gam sol - che Kun - de.
 сель - - я и счастье - я.
 fährt sie die Kun - de.
 ва. ве - - - се лья и счастье - я.
 fährt sie sol - che Kun - de.
 такъ поб - лѣд - нѣ - - - ла.
 ar - - me Ma - ri - - - a!

p Quart.
 Timp.
 Agra

МАРИЯ. - MARIA.

(Приходить въ чувство, обращаясь къ Дугласу.)
 (Maria erwacht von der Ohnmacht und wendet sich an Douglas.)

глаз - ки.
 Püppchen.
 ДУГЛ. DOUGL.
 От - крой мо - я ми - ла - я глаз - ки
 Thu auf die theuren Aeu - ge - lein, mein En - gel.
 не къ доб - ру, не къ доб - ру.
 An solchem Tag, welch ein Schreck.
 не къ доб - ру, не къ доб - ру, не къ доб - ру.
 An solchem Tag, an solchem Tag, an solchem Tag, welch ein Schreck.
 не къ доб - ру, не къ доб - ру, не къ доб - ру.
 An solchem Tag, an solchem Tag, an solchem Tag, welch ein Schreck.
 не къ доб - ру, не къ доб - ру, не къ доб - ру.
 An solchem Tag, an solchem Tag, an solchem Tag, welch ein Schreck.

pp
 Fag.
 Cor.

Moderato.

МАРИА.. MARIA.

Пос-той, дай ми вздохнуть сво-боднѣй
Habt Dank, ich ath-me jetzt weit frei-er.

Ахъ По-же мой! Какъ я е-ще сла-
Ge-rech-ter Gott, wie bin ich dennoch

Moderato.

pp Viol. 1 e 2 div.
con sordini

ба.
schwach.

Но а-тимъ ты тре-во-жить-ся не дол-женъ; миѣ
Doch das muss dich, mein Theu-er-er, nicht be-trü-ben; du

луч-ше.
siehst ja

Ви-дишь, я совсѣмъ спо-кой-на.
die-ser Schreck hat kei-ne Fol-gen.

И слу-ша-ю,
Ich bit-te dich,

Più mosso. ДУГА.. DOUGL.

раз-ска-зы-вай же даль-ше
er-zäh-le mir jetzt wei-ter.

Миѣ жаль, что на-чалъ я раз-
Ganz un-nütz hab' ich dir er-

Più mosso.

ска-зъ те-бя лишь ра-стре во-жилъ
zählt, von je-nem Wald-er-eig-niss.

Но у-спо-кой-ся,
Doch sei ganz ru-hig,

вѣдь я съ-то-
ich bin ja

бой, и цѣль, и не-вре - димъ!
 hier mit dir, mein theures Weib!

f

Ob. Cl. *f*

Cor. *p*

Tr.

mf

Шло-хо мнѣ приш лось подѣ Ин-вер - не - сомъ.
 Schlimmging mir's im Wald bei In - ver - nes

Quart.

Тамъ на ме-ня три мо-лод-ца на-па-ли.
 da ü - ber - fie - len mich auf ein - mal drei Räu - ber.

Sopr. *pp*

He - бы - ва - лый слу - чай.
 Welch ein Er - eig - niss.

Alt. *pp*

Стран-ный, не - бы - ва - лый слу - чай.
 Welch ein wun - der - bar Er - eig - niss.

Ten. *pp*

Стран-ный, не - бы - ва - лый слу - чай.
 Welch ein wun - der - bar Er - eig - niss.

Bass. *pp*

Стран-ный, не - бы - ва - лый слу - чай.
 Welch ein wun - der - bar Er - eig - niss.

f

Viol. *f*

Fl. Ob. Cl.

Cor. *p*

Tromb.

Я вся-чес-ки отъ нихъ — о - бо - ро нял - ся,
 Ich wehr-te mich aus al - - - len mei - nen Kräf - ten,

но уе-ту-нить бы дол-женъ былъ на - - - вѣр - но Какъ
 doch oh - ne Zwei - fel müsst ich un - ter - - - lie - gen wenn

Дерз - ко - е без - мѣр но на - па - - день - е.
 Sol - - - che ver - - weg - ne Stra - ssen - - räu - ber.

Дерз - ко - е без - мѣр но на - па - - день - е.
 Sol - - - che ver - - weg - ne Stra - ssen - - räu - ber.

Дерз - ко - е без - мѣр но на - па - - день - е.
 Sol - - - che ver - - weg - ne Stra - ssen - - räu - ber.

Дерз - - - ко - е - на - - - па - - - день - е.
 Sol - - - che ver - - weg - - - - - ne Die - be.

вдругъ на вы - руч - ку ко-мѣ я - вил - - ся всад - никъ и съты - лу
 nicht ein Rei - ter plötzlich mir zur Hül - - fe rasch her - bei ge -

Timp.

Viol.

Fl. Ob. Cl.

mf

Cor.

на роз - бой - ни - ковъ у - да - - рилъ. *ff* Я
sprengt den Räubern den Weg ver-sperr - te, ich

f *ff* Fl. Ob. Cor.

съ си - ла - ми тог - да соб - ра - ся то - же и мы вдвоемъ про -
selbst be-kam jetzt neu - en Muth und Kräf - te und so ge-lang's das

гна - ли не - го - дя - евъ!
Le - ben mir zu ret - ten!

ff
Ка-кой о - пас-нос-ти подвергся
Graf Douglas Le-ben stand gar in Ge -

ff
Ка-кой о - пас-нос-ти подвергся
Graf Douglas Le-ben stand gar in Ge -

ff
Ка-кой о - пас-нос-ти подвергся
Graf Douglas Le-ben stand gar in Ge -

ff
Ка-кой о - пас-нос-ти подвергся
Graf Douglas Le-ben stand gar in Ge -

p *ff* *al*

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

Графъ Ду-гласъ е - му гро - зи - ла вѣр - на - я смерть. Сре - ди раз -
 fahr, im Wald bei In - ver - nes droht ihm der Tod, wenn nicht der

бой - никовъ о-динъ вѣлѣ - су, безъ по - мо - щи дру - зей, чуть не по - гибъ.
 ed - le Rei - ter ihn zur Hül - fe wär ge - eilt so läг er jetzt im Blut.

бой - никовъ о-динъ вѣлѣ - су, безъ по - мо - щи дру - зей, чуть не по - гибъ.
 ed - le Rei - ter ihn zur Hül - fe wär ge - eilt so läг er jetzt im Blut.

бой - никовъ о-динъ вѣлѣ - су, безъ по - мо - щи дру - зей, чуть не по - гибъ.
 ed - le Rei - ter ihn zur Hül - fe wär ge - eilt so läг er jetzt im Blut.

бой - никовъ о-динъ безъ по - мо - щи, чуть не по - гибъ.
 ed - le Rei - ter ihn zur Hül - fe kam läг er im Blut.

Tr.
 ff Cor.

ff

За - ка - - - да здѣсь кро - - - ет - -
Ge - wiss war's der Fein - - - de

ff

За - ка - - - да здѣсь кро - - - ет - -
Ge - wiss war's der Fein - - - de

ff

За - ка - - - да здѣсь кро - - - ет - -
Ge - wiss war's der Fein - - - de

ff

За - ка - - - да здѣсь кро - - - ет - -
Ge - wiss war's der Fein - - - de

Viol.
Fl.
Ob. Cl.

Tromb.

ся. а не прое - той раз - бой - ни чій гра -
List die dir im Kampf das Le - ben rau - ben

ся. а не прое - той раз - бой - ни чій гра -
List die dir im Kampf das Le - ben rau - ben

ся. а не раз - бой - ни чій гра - бежъ изъ за до бы - - -
List, gewiss war's Fein - des - list die dir das Le - ben rau - - - ben

ся. а не простой грабежъ и раз -
List die dir das Le - ben rau - - ben

спасъ те - бя ска - жи Но кто - же
 doch, wer war dein Ret - ter? Wer war dein

— кто спасъ те - бя Ска - жи намъ кто прогналъ роз - бой - -
 — wie heisst er denn? Er - zähl' uns doch, wer war dein Ret - -

— кто спасъ те - бя ска - жи намъ кто прогналъ роз - бой - - - - ни ковъ
 — ter, sei - nen Na - men wol - len wir für im - mer frei - - - sen;

Но кто-же спасъ те-бя поч-ти отъ вѣр-ной смер-ти; кто прогналъ роз-
 Wer war der Ret-ter des-sen Na-men du ver-schweigst, sag uns dei-nes

спасъ те-бя отъ вѣр-ной смер-ти; кто прогналъ роз-
 Ret-ter in der To-des-stun-de, sag uns dei-nes

-ни-ковъ, кто спасъ те-бя поч-ти отъ вѣр-ной смер-ти; кто прогналъ роз-
 -ter, wer war's der dich in die-ser Stund' er-lös-te, sag uns dei-nes

кто-же спасъ те-бя отъ смер-ти; кто прогналъ роз-
 Ic-be hoch des Ret-ters Na-me, sag uns dei-nes

бой-ни-ковъ и вы-ру-чилъ те-бя? Ска-жи ско-рѣй кто спасъ те-
 Ret-ters Na-men, Graf, wir bit-ten dich, da-mit er un-sern Dank em-

бой-ни-ковъ и вы-ру-чилъ те-бя? Ска-жи ско-рѣй кто спасъ те-
 Ret-ters Na-men, Graf, wir bit-ten dich, da-mit er un-sern Dank em-

бой-ни-ковъ и вы-ру-чилъ те-бя? Ска-жи ско-рѣй кто спасъ те-
 Ret-ters Na-men, Graf, wir bit-ten dich, da-mit er un-sern Dank em-

бой-ни-ковъ и вы-ру-чилъ те-бя? Ска-жи ско-рѣй кто спасъ те-
 Ret-ters Na-men, Graf, wir bit-ten dich, da-mit er un-sern Dank em-

МАРИЯ.- MARIA.

ri - tar - dan - do

ДУГЛАСЪ.- DOUGLAS.

Но кто-же былъ твой спа - си - - - тель?
 So sag uns, Graf, wer war dein Ret - - - ter?

Бла-го-да -
 Ich wollte

МАРГАР.- MARGAR.

Но кто-же былъ твой спа - си - - - тель?
 So sag uns, Graf, wer war dein Ret - - - ter?

М. ГРЕГОРЪ.- M. GREGOR.

Но кто-же былъ твой спа - си - - - тель?
 So sag uns, Graf, wer war dein Ret - - - ter?

бя.
 pfang?

бя.
 pfang?

бя.
 pfang?

бя.
 pfang?

Tempo I.

ri - tar - dan - do

p Quart.

рить е - го я за спа - сенъ - е хо-тѣлъ, но крик - нувъ мнѣ те - перь не
 dan - ken mei-nem ed - len Ret - ter, a - - ber die - - ser rief: jetzt ist's nicht

вре - мя, прочь ус - ка - калъ, прочь ye - ka
Zeit, und jag - te wei - ter, und jag - te

калъ мой хра - брый из - ба - ви - тель.
wei - ter mein ed - ler Ret - ter.

ff Прочь ус - ка - калъ из - ба - ви - тель. *pp* Странный
ff Fort jag - te wei - ter der Ret - ter. *pp* Welch Er -
ff Прочь ус - ка - калъ из - ба - ви - тель. *pp* Странный
ff Fort jag - te wei - ter der Ret - ter. *pp* Welch Er -

ff Tr. Cor. Tromb. *pp* Quart.

ri - te - nu - to

Moderato.

МАРИЯ.
MARIA.Какъ ра - да
Ach! Gott sei

случай!

Слу - чай та - инст - вен - ный.

eigniss!

das ist ja un - er - hört.

случай!

Слу - чай та - инст - вен - ный.

eigniss!

das ist ja un - er - hört.

ri - te - nu - to

Moderato.

Arpa.

p Viol.

я, мнѣ сдѣ - лалось такъ страшно.
Dank, du hast mich so ge - ängstigt.

pp

Все - выш - не - му хва - ла, Онъ спасъ те - бя отъ

pp

Wir preisen dich, o Gott, der ihn vom Tod er -

pp

Все - выш - не - му хва - ла, Онъ спасъ те - бя отъ

pp

Wir preisen dich, o Gott, der ihn vom Tod er -

МАРГАР. - MARGAR.

ДУГЛАСЪ. - DOUGLAS.

За - чѣмъ ты какъ мра-моръ блѣд - на.
Du bist ja wie Stein blass und kalt.Какъ ие - пу - га - лась Ма - ри - я мо - я.
Ar - me Ma - ri - a, sie ist so er - schreckt.

M. ГРЕГ. - M. GREG.

Какъ ие пу - га - лась Ма - ри - я.
Welch ein Schreck für Ma - ri - a.

смер - ти.

ret - tet.

смер - ти.

ret - tet.

Все
WirВсе выш - не - му хва - ла, Онъ
Wir prei - sen dich, o Gott, für dieВсе - выш - не - му хва - ла, Онъ
Wir prei - sen dich, o Gott, dass duвыш - не - му хва - ла, Онъ спасъ те - бя, Онъ
prei - sen dich, o Gott, für die Ret - tung des Gra - fen, dass duВсе - выш - не - му хва - ла, Онъ спасъ те - бя, Онъ
Wir prei - sen dich, o Gott, für die Ret - tung, dass duспасъ те - бя отъ вѣр - ной смер - ти Все
Ret - tung des ed - len Gra - fen. Wir

Fl.

Cl.

p

спасъ отъ вър - - - ной
ihn er - - - löst aus

p

спасъ отъ вър - - - ной
ihn er - - - löst aus

p

спасъ отъ вър - - - ной
ihn er - - - löst aus

p

выш-не-му хва-ла,
preisen dich, o Gott,

онъ те-бя спасъ
dass du ihn er-löst

pp

смер - - ти те - - бя.
Fein - - des Hän - den.

pp

смер - - ти те - - бя.
Fein - - des Hän - den.

pp

смер - - ти те - - бя.
Fein - - des Hän - den.

pp

отъ смер - - ти.
aus Fein - - des Hand.

Allegro moderato.

М. ГРЕГ. (Къ гостамъ.)
M. GREG. (zu den Gästen.)

63

Лю - без - ны - е друзь - я, мы про-симъ васъ въ ве - се - лый залъ, по -
Ge - ehr - te Freun-de, wir la - den euch in je - nen Saal, dem

Allegro moderato.

mf Quart.

(Къ Маріи.)
(Zu Maria.)

ни - ро - вать на сла - ву.
Gast-mahl bei - zu - woh - nen.

И - ди ди - тя, ве -
Und du, mein Kind, ge -

ди сво - ихъ гоe - теѣ;
lei - te sie dort - hin,

мы елѣ - ду - емъ за ва - ми.
auch wir sind gleich zu Dien - sten.

(Гости, Маріа и Маргарета уходятъ.)
(Die Gäste, Maria und Margaretha gehen ab.)

Viol.

Cel.

mf

Ob.
Cl.

p

pp

СЦЕНА II.

Разсказъ Макъ-Грегора.

SCENE II.

Mac-Gregor's Erzählung.

Allegro moderato.ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

Я при - зна юсь, не ду - малъ, что бь Ма - ри - я такъ впе - чат - ли - тель - на бы - ла: блѣд -
Ich war erstaunt Mac - Gregor dass Ma - ri - a so krankhaft reizbar heu - te war, welch

Allegro moderato.

p Quart.

М. ГРЕГОРЪ.
M. GREGOR.

нѣ - етъ, дрожитъ о - на, при кажда мѣ - комъ шу - мѣ. И отъ те -
Blässe, sie zittert ja bei dem ge - ringsten Zu - fall. Dou - - glas, ich

p

бѣ скрывать не ста - ну доль - ше, что нынѣ - че такъ ветрѣ - во - жи - ло Ма -
will und darf's dir nicht ver - heh - len, was heut so sehr Ma - ri - ens See - le

mf

пи - ю. Прос - ти, что тай - ны не от - крылъ я преж - де. Ты
äng - stigt. Ver - zeih dass ich dir's frü - her nicht er - öff - net. Mit

mf Cor. Cl. Fag.

пы-локъ, храбръ, и мо-жетъ быть на-ветръ-чу о-пас-нос-ти, ко-то-ру-ю я
Kühnheit, Muth, bin ich ver-si-chert wärest der Ge-fahr ent-ge-gen du ge-

Cor.
p
Cel. e Bas.
pizz.
Timp.
Cel. Bas.
Timp.

скрылъ, по-шелъ бы самъ, съ от-на-гой без-раз-суд-ной, и на-ка-
gangen, ja sel-ber hättest du die Ge-fahr ge-sucht, fort hätt' es

mf
Cel. Bas.
Timp.

затъ бы за-хо-тѣлъ зло-дѣ-я, сму-тив-ша-го спо-койстві-е Ма-ри-и
dich ge-trie-ben ihn zu züchtgen, den Frev-ler der Ma-ri-ens Ru-he stör-te.

ff *p riten.*
Cl.
Ob.
Fg.
p Quart.
f

Дуга... DOUGL. *a tempo* М. ГРЕГ... M. GREG.
Но кто-жъ е-е тре-во-жить смѣлъ, ска-жи-те. Я раз-ска-затъ го-товъ пе-чальный
Wer darf Ma-ri-ens Ruh' ge-fähr-den, sagt mir. Ich bin be-reit dir die-ses zu er-

a tempo
Cl.
Cor.
Fag.
p

poco a poco ri-te-nu-to
слу-чай, но вы-слушай раз-сказъ мой хладно-кров-но.
klä-ren, hör ru-hig an was ich dir mit-zu-thei-len,
poco a poco ri-te-nu-to

Moderato.

Шесть лѣтъ то - му, при - ѣ - халъ въ замокъ къ намъ Вильямъ Ратклиффъ.
 Sechs Jah - re sind's da kehr - te ein in's Schloss Wil - liam Rateliff.

Moderato.

Cello, Bass.

Съ е - го от - цомъ, я былъ зна - комъ ког - да - то, и хо - ро - шо
 Den Va - ter hatt' ich einst ge - kannt vor Jah - ren und sehr ge - nau.

Да! хо - ро - шо зна - комъ.
 Ja! den kannt ich ge - nau.

Ра - душ - но сынъ былъ принятъ
 Ich nahm den Sohn mit Freundschaft

мною, и въ зам - къ не - дѣ - ли двѣ и - мѣль при - ютъ. Вотъ у - ви - далъ Ма ри - ю
 auf, im Schlos - se fand er hier Ob - dach, Ruh und Speis, Ma - ri - a sah er damals

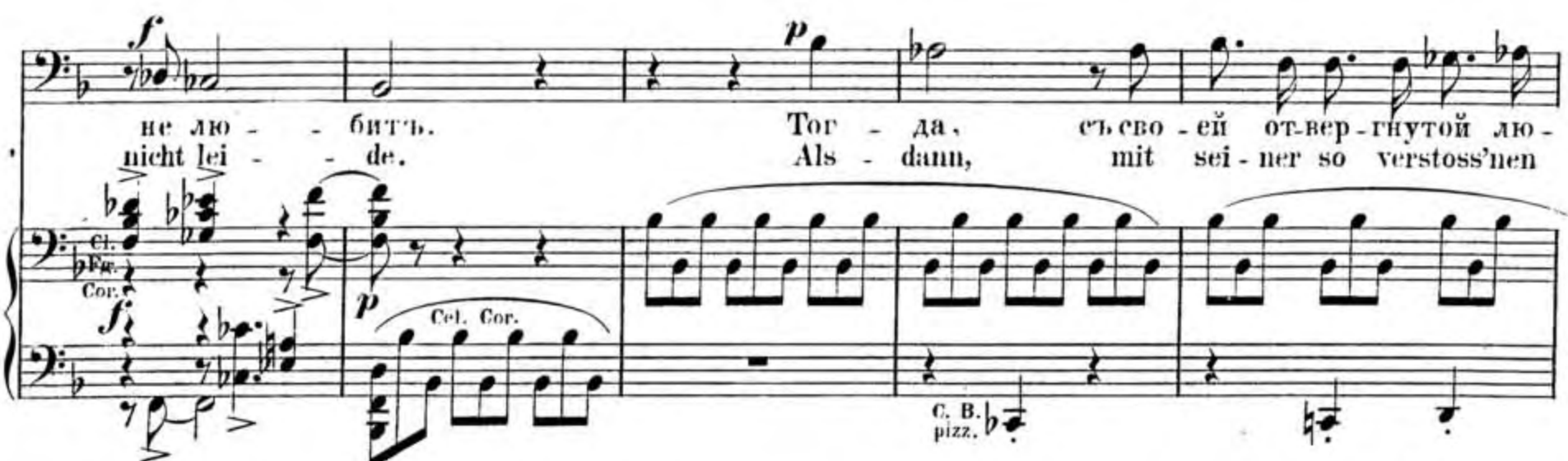
онъ, и вид - но слиш - комъ углуб - лено, глядѣлъ онъ въ о - чи ей.
 hier, und sah zu tief in ih - re Au - gen, er sah zu tief hin - ein.



И на - чалъ вдругъ то - мить - ся мѣтъ и та - ять, по - ка е - му Ма -
 Be-gann so sehr zu seuf-zen und zu schwachen bis end - lich ihm Ma -



ри - я не ска - за - ла от - кро - вен - но, что о - на е - го не лю - битъ,
 ri - a rund er - klär - te, er sei lä - stig, dass sie ihn nicht lei - den kön - ne,



не лю - - битъ. Tor - да, съ сво - ей от - вер - гнутой лю -
 nicht lei - - de. Als - dann, mit sei - ner so verstoss'nen



бовъ - ю, онъ за - - мокъ нашъ не - мед - лен - но ос - та - - вилъ.
 Lie - be ver - liess er oh - ne Zö - gern un - ser Schloss.



А дочь мо - я слу - ся два го - - да по - мол - вѣ - на бы -
 Zwei Jah - re drauf kam Phi - lipp Mac - do - nald und warb um ih - , re



ла съФи-лип-помъ Мак-до-наль-домъ, вну-шив-шимъ ей рас-по-ло-жень-е.
Hand, er warb mit gu-tem Glü-cke und wusst ihr Nei-gung ein-zu-flö-ssen,

mf
Нас-талъ и часть ког-да въ о-деж-дѣ брач-ной предъ ол-та-
und nach sechs Mon-den stand am Al-tar die hol-de Braut gar

mf
Fg. Cor.

f
ремъ, не-вѣ-та мо-ло-да-я пред-ста-ла. Но у-
fei-er-lich ge-schmückt im vol-len Glau-ze. Weh

f

вы! Безъ же-ни-ха; онъ скрыл-ся вдругъ — онъ вдругъ не-
mir! der Bräu-ti-gam der hol-den Braut — war nicht zu

ff

Un poco più mosso.

чезъ. *fin - den.* На - прае - но мы е - го не -
Um-sonst war un - ser Mühn und

Tr. Cor. *f* *Fl. Ob. Cl.* *f* *Fig. Cor.*

Un poco più mosso.

ка - ли всю - ду; *eif - rig Su - chen;* въ са - ду и на дво - рѣ и въ зам - кѣ
wir such - ten ihn im Schloss und Gar - ten,

Quart.

Близъ лѣ - са, гдѣ о - гром-ный Черный ка-мень, трупъ лишь наш - ли Фи-лип-па
im Wal-de wo der gro-sse schwarze Stein liegt fan-den wir den Leichnam Philipp

p *mf*

Мак-дональд - да. Тамъ гдѣ о - гро мный Черный камень, трупъ лишь наш - ли.
Mac-donald's, da fand man am Schwarzenstein den Leichnam des Mac - do - nald.

f *Cor.* *ff* *Tromb.*

Lento.
ДУГЛАСЪ..DOUGLAS.

Tempo I.

Но кто - же былъ ви-нов-никъ зло-дѣ - янь - я.
Sagt an wer war's der sol-che That ver - üb - te? М. ГРЕГОРЪ..M.GREGOR.

У - - биѣ - - цу мы открыть ста-
Ver - - geb - - lich war all un-ser

Lento.

Tempo I.

ра - лась до.1 - го, но не бы - ло намъ въ по-ис-кахъ у - да - чи
eif - rig For - sehen, wir konn-ten nicht des Mörders Spur ent - de - cken

Viol.

Cel.

Fag.

Какъ на - ко-нецъ яв - ля - ет-ся Ма - ри - я, и го-во-ритъ что ей зло-
bis end-lich einst Ma - ri - a mir er-klär-te dass sie den Mör-der ken -

дей из - вѣ-тенъ. Въ ту ночь ког - да свер - ши - лось преступ-ленъ - е Вилъ -
ne und er - zähl - te: in je - ner Nacht, die auf den Mordtag folg - te, sei

Poco meno mosso.

дей из - вѣ-тенъ. Въ ту ночь ког - да свер - ши - лось преступ-ленъ - е Вилъ -
ne und er - zähl - te: in je - ner Nacht, die auf den Mordtag folg - te, sei

Poco meno mosso.

Tromb.

Fl. Ob. Cl.

Viol. Cel.

ямъ Ратлифъ про - ниб - нулъ кѣней въ по - - ко - и, смѣ - ясь — под - несъ ру -
 Wil - liam in ihr Schlaf - ge - mach ge - tre - ten, hab' la - chend ihr die

ff

Poco più mosso.

кой ок-ро-вав - лен - ной, ей же - ни - ха у - би - - та - го коль -
 Hand — ge - zeigt noch roth von dem Blut der Mord - that je - ner

Poco più mosso.

Tr.
 Cor.

ff

цо. Под - несъ ру - кой ок-ро-вав лен - - ной, ей же - ни -
 Nacht und reicht mit höf - li-cher Ver - beu - - gung Lord Mac - do -

ха у - би - - та - го коль - цо .
 mald's Ver - lo - - bungs - ring.

Tr.

Lento.
ДУГЛАСЪ..DOUGLAS.

Tempo I.

М. ГРЕГОРЪ.
M. GREGOR.

Ка-кой по-зоръ! Но что-же вы рѣ - ши-лись?
O!welch ein Hohn!Welch un-er-hör-te Frechheit!

Спер-ва ве-
Ich liess den

Lento.

Tempo I.

лѣлъ я тѣ-ло Мак-до-наль - да пре - дать зем-лѣвѣ - го фа-милномъ скле - пѣ, и
Leichnam Mac-do - nalds be-gra - ben in sei - nes eig-nen Schlosses Ah - nen - gruft, und

крестъ возд-вигъ на мѣс-тѣ, гдѣ со - - вер - ши - лось у - бійство же-ни-ха мо -
an der Stät-te wo der Mord — ge - schah pflanzt ich zu e - wi-gem Ge -

ей Ma - ri - и.
dächt - niss ein Kreuz.

Ратклиффа я потомъ не -
DenMör-der Rat - cliff suchte

балъ, но тѣет - но. Какъ слышно въ Лон - до-нѣ онъ о - чу-тил - ся...
 ich ver - ge - bens. Man hat - te ihn zu - letzt ge - sehn in Lon - don...
 Fl. cl.

Е - ще прои - ли два го - да, и за - бы - ли у -
 Doch nach zwei Jah - ren wa - ren fast ver - ges - sen die

бій - цу и у - бійет - - во.
 Mord - that und der Mör - - der.

Разъ Лордъ Дун-канъ при-ѣ-халъ въ замокъ, и сталъ про-сить ру-ку до-че-ри мо-
 Einst kam Lord Dun-can her in's Schloss, hielt bei mir an um meiner Tochter

ей Hand, Я быль не прочь, и Ма - ri - ю у - бѣ - дилъ съ нимъ со - юзъ не от - вер -
ich willgte ein, auch Ma - ri - a war be - reit die - ser E - he Bund zu

гать. Но го - ре намъ! Предъ ол - та - рею не - вѣс -
schliessen, doch We - he uns! Bald stand am Hoch - al - tar

Poco più mosso.
- та вновь од - на по - ник - ла съ тай - нымъ стра - хомъ.
fest - lich ge - schmückt die heim - lich ban - ge Braut

Poco più mosso.

И мертвъ ле - жалъ Дунканъ при Чер - номъ кам - нѣ.
und Dun - can lag am Schwarzen - stein er - schla - gen.

Ко-ней, ко - ней! Кричалъ я слу - гамъ. Мы на
 Auf, steigt zu Ross! rief ich den Knech - ten. Ja, wir

по-не-ки пус-ти лись сно - ва. Въ по - ляхъ, въ лѣ - су, въ у-щельяхъ
 jag - ten in der ganzen Ge - gend, in Wald, in Feld, und in den

ди - бихъ, три дол - гихъ дня мы рыс - ка - ли нап -
 Klüf - ten drei Ta - ge lang, um - sonst war un - ser

рае - но и все слѣ - да у - бій - цы не от - кры - ли.
 Mü - hen, die einz' - ge Spur des Mör - ders, blieb die Mord - that.

Meno mosso.

ff

Но ено - ва въночь вто - ро - го зло - дѣ - янѣ - я Вилль-ямъ Ратклиффъ про - ни - кнулъ
 Und doch die - sel - be Nacht von jenem Ta - ge schlich Wil - liam Ratcliff in Ma -

Meno mosso.

f

къ ней въ по - ко - и, и воз - вра - тилъ ей съ вѣж - ливымъ по - лономъ, гла - мясь, Луи -
 ri - ens Kam - mer, ver - höhn - te sie, und gab ihr zierlich grüssend des Bräu - ti -

ff

Poco più mosso.

ка - - на у - би - - та - го коль - цо; Ратклиффъ про -
 gams Ver - lo - - bungsring zu - rück, er schlich des

Poco più mosso.

ff

ни - кнулъ вновь къ Мари - - и и воз - вра - тилъ ей съ вѣж - ливымъ по -
 Nachts in ih - re Kam - - mer und zierlich grü - - ssend reicht er ihr Lord

до - номъ, гла - мясь, у - би - та - го дн - ба - на
 Dun - can's Trau - ring, er reicht ihr höhnisch und la - chend

Cor. Tromb.

роль - цо!
 den Ring.

4 Cor.

Allegretto.

ДУГА. DOUGL.

Од - на - кожь емъ! Ну по - падись мнѣ въ ру - ки!
 Der Mensch ist kühn! ja die - sen möcht' ich tref - fen!

М. ГРЕГОРЪ. M. GREGOR. *p*

И по - ру - чусь что ѿ - то онъ го -
 Er war's ge - wiss, den ihr schon habt ge -

Allegretto.

mf Quart. *p* Cl. Fg.

то - вилъ, те - бѣ вѣлѣ - су подъ Ин - вер - не - сомъ ги - белъ. Но стран - но мнѣ, у -
 tref - fen, der euch im Wald bei In - ver - nes ver - fol - get. Doch wundr' ich mich, dass

p Quart.

же - ли не ви - да - ли . е - го ниг - дѣ раз - сыль - ны - е изъ зам - ка. Да!
 kei - ner mei - ner Spä - her den Auf - ent - halt des Mör - ders mir er - mit - telt. Ja!

Графъ Дугласъ, те - перь я принялъ мѣ - ры, чтобъ не пришлось и ва - ше и - мя такъ же,
 ed - ler Graf, für dies - mal trug ich Sor - ge dass eu - ren Na - men ich nicht brauch zu se - tzen

мнѣ за - пи - сать у Чер - на - го ка - мня на крес - тѣ... Но будетъ пой -
 dort, im Wald, am Schwar - zen - stein auf je - nes Kreuz... Ge - nug davon,

демъ, насъ гос - ти ждутъ, насъ ждетъ сва - дебный пиръ. (Уходитъ.)
 komm dort hat man uns ge - wiss schon lang ver - misst. (geht ab.)

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

O! ста-ра-я ли-си-ца, скрыть отъ ме-ня онъ счелъ бла-го-ро-зум-нѣй до свады бы
O! al-ter list'-ger Graukopf, aus Klugheit hat's der Al-te mir ver-schwiegen bis nach der

всѣ.
Trauung.

Но я по-мѣ-ря-ть-ся же-
Doch mes-sen möcht'ich mich mit

ла-лъ бы съ не-год-я-емъ, что му-читъ такъ Ма-
Rat-cliff, je-nem Trotz-kopf, der so Ma-ri-a

pi-ю черной мечь-ю!
äng-stigt und ver-fol-get!

f

Онъ у ме - ня коль - ца не сниметь съ пальца. Гдѣ па - лець мой, тамъ
 Mir wird er nicht den Ring vom Fin - ger zie - hen, wo mein Fin - ger ist, ist—

p

и ру - ка Ми - ла миѣ врот - ка - я Ма - ри - я, и
 — auch die Hand. Ja herz - lich gut bin ich Ma - ri - en, ich

путь е - я хо - чу отъ тер - ній о - чие - тить. (Уходитъ.)
 möch - te ih - ren Pfad von Dor - nen be - frei - en. (geht ab.)

Quart. Alt

Cl. Fg. Viol. Fl. Cl. pizz.

Ярко освещенный залъ Макъ-Грегора полный гостей. Мужчины подходят къ Дугласу и поздравляютъ его.
Ein glänzend erleuchteter Saal in Mac Gregor's Schloss, mit Gästen überfüllt, die Herren nähern sich dem Grafen Douglas um ihn zu gratuliren.

Moderato.
Bassi.

Васъ, отъ ду-ши Графъ Дугласъ поз-дравля-емъ, чест-ву-емъ славный вашъ брач-ный союзъ.
Wir wünschen euch, ed-ler Graf, Glück und Se-gen, Freundschaft und Lie-be schmück stets eu-ren Bund.

Tenori.

Васъ, отъ ду-ши Графъ Дугласъ поз-дравля-емъ, чест-ву-емъ славный вашъ брач-ный союзъ.
Wir wünschen euch, ed-ler Graf, Glück und Se-gen, Freundschaft und Lie-be schmück stets eu-ren Bund.

Poco meno mosso.**Tenori.**

Гордость Шотлан-ді-и родъ Макъ Гре-го-ра.
Schott-lands Stolz war der Stamm des Mac Gre-gor.

Гордость Шот-лан-ді-и родъ Макъ Гре-го-ра.
Schott-lands Stolz war der Stamm des Mac Gre-gor.

Poco meno mosso.

Tempo I.

Гор - достъ Шот - лан - ді - и
Doch auch Douglas Stammbaum zählt viel

Гор - достъ Шот - лан - ді - и такъ-же древній родъ твой Дуг - ласъ.
Doch auch Douglas Stammbaum zählt viel Ah-nen, die durch Ta-pferkeit be - rühmt.

Tempo I.

mf

f

такъ-же древній родъ твой Дуг - ласъ.
Ah-nen, die durch Ta-pferkeit be - rühmt.

Пусть и по-том - ки
Mögen auch die Kin - der

Пусть и по-том - ки
Mögen auch die Kin - der

p

Tramb.

двухъ мо - гу - чихъ ро - довъ
die - ses Stammes Kraft und Muth

доб - лестью бле - щутъ
stets of - fen - ba - ren,

двухъ родовъ мо - гу - чихъ,
dieser mächtigen Stäm - me

доб - лестью блещутъ
Schottlands Zier - de wer - den

mf

Cor.

Fag. pizz.

cresc.

блещутъ красо - той, sein des Stammes Stolz,
 блещутъ кра-со-той, und des Stammes Stolz,
 под - ви - ги пред-ковъ мо - гу - чихъ
 ih - rer Väter Gross - muth
 под - ви - ги пред-ковъ мо -
 ih - rer Väter

пусть продол - жа - ютъ со сла - - вой под - ви - ги славныхъ пред -
 ist hier be-rühmt im Lan - - de. Ja, Schottlands Stolz ist eu - er
 гу - - чихъ пусть продол - жа - ютъ о - ни.
 Gross - - muth ist hier berühmt im ganzen Land.
 Fl. Ob. Cl. pizz.

ковъ Stamm, пусть о - - ни про - дол - жа - - ютъ и
 Stamm, des - sen Muth ei - nem je - - den be -
 Под - ви - ги пред - ковъ пус - кай про - дол - жа - - ютъ и
 Ja, Schottlands Stolz ist eu - er Stamm, des - sen Muth und —

духъ ихъ ге - рой - - скій въ се - - бѣ от - ра - зятъ.
 kann und ge - ach - - tet im Land, weit im Land.

духъ ихъ ге - рой - - скій въ се - - бѣ - от - ра зятъ.
 Kraft hier im Lan - - de be - kannt, weit im Land.

ff

Moderato.

Женщины поздравляютъ Марию.
 (Die Damen gratuliren Maria.)

Sopr. I. Ми - ла - я под - ру - жень - ка, те - бя мы поз - драв ля - - емъ,
 Theu - re Freun - din, uns - ren Glückwunsch brin - gen heu - te wir dir dar,

Sopr. II. Ми - ла - я под - ру - жень - ка, те - бя мы поз - драв ля - - емъ,
 Theu - re Freun - din, uns - ren Glückwunsch brin - gen heu - te wir dir dar,

Alti. Ми - ла - я под - ру - жень - ка, те - бя мы поз - драв ля - - емъ,
 Theu - re Freun - din, uns - ren Glückwunsch brin - gen heu - te wir dir dar,

Ми - ла - я под - ру - жень - ка, те - бя мы поз - драв ля - - емъ,
 Theu - re Freun - din, uns - ren Glückwunsch brin - gen heu - te wir dir dar,

Moderato.

p pizz. *Appa* *Cor.*

съ новымъ счастьемъ, съ до - ле - ю за - вид - ной, съ ми - лымъ му - - жемъ. Ho
 mö-gest du von nun an stets nur Freud' im Le - ben fin - - den. Dir

съ новымъ счастьемъ, съ до - ле - ю за - вид - ной, съ ми - лымъ му - - жемъ. Ho
 mö-gest du von nun an stets nur Freud' im Le - ben fin - - den. Glück

съ новымъ счастьемъ, съ до - ле - ю за - вид - ной, съ ми - лымъ му - - жемъ. Ho
 mö-gest du von nun an stets nur Freud' im Le - ben fin - - den. Dir

p *Glockenspiel.* *p Viol.*

- вый міръ от - кро - ет - ся те - перь не - редь то - бо - ю Пол - ный блес - ка
 — beut Glück die E - he mit dem ed - len Gra - fen Dou - glas, dem an Wür - de

- - - вый міръ от - кро - ет - ся не - редь то - бо - ю Пол - ный блес - ка
 — beut dir die E - he mit dem ed - len Dou - glas, dem an Wür -

- вый міръ от - кро - ет - ся не - редь то - бо - ю Пол - ный блес - ка
 — beut Glück die E - he mit dem ed - len Dou - glas, dem an Wür - de

ri - te - nu - to

ра - дос - ти, люб - ви, о - ча - ро - вань - я, пол - ный ра - дос - ти, люб - ви и
 in dem gan - zen Rei - che niemand gleich - kömmt, des - sen Lie - be dir zu Theil ge -

- ка и о - ча - ро - вань - я, пол - ный ра - дос - ти, люб - ви и
 — de niemand gleich - kömmt, des - sen Lie - be dir zu Theil ge -

ра - дос - ти, люб - ви, о - ча - ро - вань - я, пол - ный ра - дос - ти, люб - ви и
 in dem gan - zen Rei - che niemand gleich - kömmt, des - sen Lie - be dir zu Theil ge -

ri - te - nu - to

a tempo

счастья. Но средь э - той но - вой жиз - ни, насъ не за - бы - вай — ты.
 wor - den, der sein gan - zes Le - ben dir ge - weiht hat, theure Freun - din,

счастья. Но средь э - той но - вой жиз - ни, насъ не за - бы - вай — ты.
 wor - den, der sein gan - zes Le - ben dir ge - weiht hat, theure Freun - din,

счастья. Но средь э - той но - вой жиз - ни, насъ не за - бы - вай — ты.
 wor - den, der sein gan - zes Le - ben dir ge - weiht hat, theure Freun - din,

Агра
Pa tempo

насъ, тво - ихъ под - ру жекъ - вѣр - ныхъ, не - крен - нихъ и нѣж - ныхъ. Но —
 dem dein Herz in Lieb und Freundschaft zu - ge - than ent - ge - gen schlägt. Doch

насъ, тво - ихъ под - ру жекъ - вѣр - ныхъ, не - крен - нихъ и нѣж - ныхъ. Но —
 dem dein Herz in Lieb und Freundschaft zu - ge - than ent - ge - gen schlägt. Doch

насъ, тво - ихъ под - ру жекъ - вѣр - ныхъ, не - крен - нихъ и нѣж - ныхъ. Но —
 dem dein Herz in Lieb und Freundschaft zu - ge - than ent - ge - gen schlägt. Doch

Glock.
Orga.
Cel.
p Viol.

— средь а - той но - вой жиз - ни насъ не за - бы - вай — ты, не за - бы - вай — насъ, тво -
 — im Reiz des neu - en Lebens blei - be stets der Freundschaft treu, der al - ten Freund - schaft bleib

— средь но - вой жиз - ни насъ не за - бы - вай — ты, не за - бы - вай — насъ, тво -
 — im neu - en Leben blei - be stets der Freundschaft treu, der al - ten Freund - schaft bleib

— средь а - той но - вой жиз - ни насъ не за - бы - вай — ты, не за - бы - вай — насъ,
 — im Reiz des neu - en Lebens blei - be stets der Freundschaft treu, der al - ten Freund - schaft,

Glock.
Fl. Cl.
Fag.

ихъ под - ру - жекъ; вѣр - ныхъ, нѣжныхъ, не - креннихъ тво - ихъ под - ру - гъ.
 treu für im - mer, die seit unsrer Ju - gend uns ver - eint in Lieb.

ихъ под - ру - жекъ; вѣр - ныхъ, нѣжныхъ, не - креннихъ тво - ихъ под - ру - гъ.
 treu für im - mer, die seit unsrer Ju - gend uns ver - eint in Lieb.

насъ тво - ихъ вѣр - ныхъ и лю - бя - щихъ под - ру - гъ.
 bleib uns treu, der Freund - schaft, die uns ver - eint in Lieb.

Fl. Cl.
Fag.
Cor.

МАКЪ ГРЕГОРЪ ВЫХОДИТЪ КЪ ГОСТЯМЪ.
MAC-GREGOR zu den Gästen.

Moderato.

Друзь - я ! поз-воль - те мнѣ счи -
Ja Freun - de, die - sen Tag müsst

Moderato.

Fl. Cor. Tromb.

Quart.

Cl. Quart.

ТАТЬ ВАШЪ НЕ ГОСТЬМИ,
ihr im Schloss verbrin - gen,

а ПОЛ-НЫ - МИ ХО - зи - е - ва - ми у се - бя; и
ihr seid mir heu - te mehr als je will - kom - men hier, und

Fl. Ob.

p Quart.

я, и ДОМЪ МОЙ, и МО - я СЕМЬ - я,
ich will wahrlich kei - ne Mü - he scheun,

и все что убо мнѣ есть, къ ус - лу гамъ
das euch die Zeit nicht lang im Schlos - se

Fl. Ob. Cl. Fag. p

f

Tr.

Temp.

ва - шимъ,
wer - de;

Рас - по - ря жай - тесь веѣмъ и ве - се - ли - тесь!
so seid denn recht ver - gnügt ihr theu - ren Gä - ste!

(Уходитъ въ толпу.)
(verliert sich im Gedränge.)

mf

f

Soprani.

Макъ Гре - горъ от-ли-чал - ся всегда
 Hier im Schloss geht es stets hei-ter her,

Alti.

Рое - кошью, блескомъ и гое - те-пріимствомъ Макъ-Гре - горъ от-ли-чал - ся всегда
 Welch ei - ne Pracht in dem Schlos - se Mac-Gre-gors und welch glän-zen-des Fest gibt er heut.

Tenori.

Bassi.

Лордъ Макъ Грегоръ от-ли-чал - ся всегда,
 Hier la-det al - les zur Hei - terkeit ein,

p Quart.*mf*

рое - кошь ю, гор-доть - ю ро - до - вой
 doch die-sem Fest kommt ge - wiss nichts gleich,

нын - вость ю и гое - те - при -
 Mac - Gre-gors Fe - ste sind be -

Макъ - Гре - горъ
 Nir - gends ist

от - ли - чал - - -
 man so hei - - -

Блещ - - комъ
 Dies Fest

Макъ - Гре - горъ от - ли -
 ist so glän - zend und

рое - кошь-ю и гое-те-при - им - - - ствомъ
 welch ei - ne Pracht im — Schlos - se hier,

f

(Леслей входитъ осторожно озираясь кругомъ.)
(Lesley tritt zaghaft ein und sieht schüchtern um sich.)

ЛЕСЛЕЙ. LESLEY. *mf*

Пре-красный залъ и яр-ко о-свѣщенъ, хо-
Welch schö-ner Saal, welch zahl-rei-che Ge-sell-schaft, der

имствомъ сво-имъ.
rühmt und be-kannt.

Свадь-бы та-кой ни-ког-да не ви-да-ли,
Solch' Hochzeits-fest ist gar sel-ten zu fin-den,

ся всег-да
ter wie hier,

Ни-ког-да мы не ви-да-ли
solch ein Fest ist sel-ten, wahrlich,

ча-етъ-ся
hei-ter,

Свадь-бы та-кой не ви-да-ли,
solch Hochzeits-fest ist gar sel-ten,

гос-теп-и-имствомъ,
welch schönes Fest,

и pa-
welch ein

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

pizz.

зя-инъ такъ ра-ду-шенъ,
Haus-herr ist so freundlich,

а гос-ти ми-лы.
die Gä-ste höf-lich.

И ве-се-люсь, ей
Ich find es hier, bei

свадь-бы та-кой
solch Hoch-zeits-fest

ни-ког-да не ви-да-ли
ist gar sel-ten zu fin-den,

Пыш-но-е
die-ses

свадь-бы та-кой-блестя-щей
solch ein Fest ist sel-ten, wahrlich,

Пыш-но-е
die-ses

свадь-бы та-кой
solch Hoch-zeits-fest

не ви-да-ли
ist gar sel-ten,

Пыш-но-е
die-ses

душьемъ.
An-stand.

Пыш-но-е
Die-ses

Бо - гу ве - се - люсь я! По - ка е - ще ме - ня ни - кто не зна - етъ, по -
 Gott ganz a - mü - sant, be - son - ders da noch kei - ner Zwei - fel he - get und

ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Fest wird für lan - ge uns im Sin - ne steh'n.

ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Fest wird für lan - ge uns im Sin - ne steh'n.

ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Fest wird für lan - ge uns im Sin - ne steh'n.

ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Fest wird für lan - ge uns im Sin - ne steh'n.



ка въ кашкантъ не заг - на - ли, ну да а - воеъ и не за - го - - нять.
 ich als Gast nichts ris - ki - re, mein Ansehn ist gewiss gar vor - - nehm.

Пыш - ное - ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Die - ses Fest wird für im - mer uns im Sin - ne steh'n.

Пыш - ное - ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Die - ses Fest wird für im - mer uns im Sin - ne steh'n.

Пыш - ное - ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Die - ses Fest wird für im - mer uns im Sin - ne steh'n.

Пыш - ное - ти царст - вен - ной та - кой не пом - нимъ мы.
 Die - ses Fest wird für im - mer uns im Sin - ne steh'n.



А граф-чи - ба все нѣтъ.
Wo nur das Gräf-lein weilt,

He - нѣ - ма!
der Fle - gel!

p
Му-жестромъ ор - ней
Welch ein glän-zend Fest,

p
Залъ весь еі - я - - етъ.
Dieses Saa - les Pracht.

Онъ здѣсь хо - зя - инъ дол-женъ бы по - чу - ять, что не мо - гу я
Er ist der Haus - wirth und musst' ja be - grei - fen dass ich nicht lang im

p
Залъ весь еі -
Dieses Saales

p
Залъ весь го - ритъ
Welch ein glänzend Fest,

мно - - -
welch

залъ весь го - ритъ
dieses Saa - les Pracht,

мно - - -
welch

мно - - -
welch

Ob.
Cl.
Cor.
Fag. pizz.

дол - го ос - та - вать - ся что я рис - ку - ю шку - рой въ а - той
 Schlos - se hau - sen kön - ne, das mei - ne Haut Ge - - fahr läuft hier im
 я - - етъ, го - ритъ, мно - жес - - томъ ог - ней.
 Reich - thum, für - wahr, ist gar merk - wür - dig,
 жес - томъ ог - ней, мно - жес - томъ ог - ней го - ритъ.
 Reich - thum, für - wahr, wie der Saal er - leuch - tet ist,
 жес - томъ ог - ней, залъ весь го
 Reich - thum, für - wahr, des Saa - - les
 жес - томъ ог - ней, залъ весь го
 Reich - thum, für - wahr, des Saa - - les

за - лъ.
 Saa - le.
 Стѣ - ны пок - ры - ты цен - ной пар - че - ю, гнут - ся сто - лы подъ нышнымъ уб - ранствомъ;
 so viel Geschmack ist hier nur zu fin - den, Mac-Gregors Ah - nen liebten das Schö - ne,
 Стѣ - ны пок - ры - ты цен - ной пар - че - ю, етоль се - реб - ромъ блещетъ
 so viel Geschmack ist hier nur zu fin - den, im al - ten Schloss, wahrlich,
 ритъ. Стѣ - ны пар - чей кры - ты, гнут - ся сто - лы подъ нышнымъ уб - ранствомъ;
 Glanz blen - det - uns wahrlich, Mac-Gregors Ah - nen liebten das Schö - ne,
 ритъ. Стѣ - ны пар - чей кры - ты, етоль се - реб - ромъ блещетъ
 Glanz blen - det - uns wahrlich, solch Hochzeitsfest war nie,

mf

И - детъ! Не онъ ли? Ка-жет-ся что
 Man kommt! Wer ist es? Ist es nicht der

но э-та рос - кошь меркнетъ въ сравненъ-и съ див - ной Ма - ри - и бра -
 doch diese Pracht er - bleicht im Vergleich mit der Schön - heit Ma -

но э-та рос - кошь меркнетъ въ сравненъ-и съ див - ной Ма - ри - и кра -
 doch diese Pracht er - bleicht im Vergleich mit der Schön - heit Ma -

но э-то все мерк-нетъ не - редъ Ма - ри - и кра -
 doch al - les bleicht wenn man Ma - ri - ens An - tltz er -

но э-то все мерк-нетъ не - редъ Ма - ри - и кра -
 doch al - les bleicht wenn man Ma - ri - ens An - tltz er -

f *p* *cl. Fg.*

ДУГЛАСЪ.. DOUGLAS.

Да, я. Что на - да?
 Ich bin's. Was wollt ihr?

онъ. Не вы - ли, не вы-ли Графъ Дугласъ? (Шарить въ карманахъ.)
 Graf? Seid ihr, seid ihr der ed - le Douglas? (sucht in seiner Tasche.)

сой. _____
 ri - - - - ens.

сой. _____
 ri - - - - ens.

сой. _____
 bli - - - - eket.

сой. _____
 bli - - - - eket.

Fl. Ob. Cl. *p pizz.*

За-пи-соч-ка кра-си-вень-ка-я Гра-фу.
So ist an euch dies nied - li - che Briefchen. *pp*

Мож-но поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

Можно поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

Мож-но поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

Можно поз-дравить
Wir wünschen Glück euch *pp*

ДУГЛАСЪ.
DOUGLAS.

Да, да, ска - жи...
Ja, ja, sagt ihm...

Пос-той, уй - ди,
Ver - steck dich dort,
(Гости приближаются къ Дугласу съ бокалами.)
(Gäste nähern sich mit gefüllten Bechern dem Grafen.)

Гра - фа Дуг - ла - са
ed - ler Graf Doug - las. съ сва-дь - бо -
Lebt in

Гра - фа Дуг - ла - са
ed - ler Graf Doug - las. съ сва-дь - бо -
Lebt in

Гра - фа Дуг - ла - са
ed - ler Graf Doug - las. съ сва-дь бо - ю бле - стя -
Lebt in Freu - de und

Гра - фа Дуг - ла - са
ed - ler Graf Doug - las.

Леслей прячется за одну изъ колоннъ
(Lesley versteckt sich hinter eine von den Colonnen.)

я по-зо-ву сей-часъ.
ich geb' sogleich dir Ant - wort.

ю блес - - - - - тей, знат - - - - - ной. Васъ отъ ду -
Freud' mit eu - - - - - rer Ge - mah - - - - - lin. Wir wünschen

ю блес - - - - - тей и съ не-вѣс - - - - - то - ю пре-лест-ной. Васъ отъ ду -
Freud', Lieb' und Ein - tracht mit eu - - - - - rer Ge - mah - - - - - lin. Wir wünschen

сей съ не - - - - - вѣс - - - - - той пре - лест - - - - - ной. Васъ отъ ду -
Lieb' mit eu - - - - - rer Ge - mah - - - - - lin. Wir wünschen

съ не - - - - - вѣс - - - - - той пре - лест - - - - - ной. Васъ отъ ду -
Lebt stets in Freud' und Ein - - - - - tracht. Wir wünschen

ши Графъ Дугласъ поз-драв - ля - емъ чест - ву-емъ славный и счаст-ли-вый брачный
euch, ed - ler Graf, Glück und Se - gen, Freundschaft und Lie - be ver - ei - ne stets

ши Графъ Дугласъ поз-драв - ля - емъ чест - ву-емъ славный и счаст-ли-вый брачный
euch, ed - ler Graf, Glück und Se - gen, Freundschaft und Lie - be ver - ei - ne stets

ши Графъ Дугласъ поз-драв - ля - емъ чест - ву-емъ славный и счаст-ли-вый брачный
euch, ed - ler Graf, Glück und Se - gen, Freundschaft und Lie - be ver - ei - ne stets

ши Графъ Дугласъ поз-драв - ля - емъ чест - ву-емъ счаст-ли-вый брачный
euch, ed - ler Graf, Glück und Se - gen, Freund - - - - - schaft und Lie - be schmücke

Эй! Мо-ло-децъ! Скажи что бу-ду, у лѣ-са тамъ гдѣ Черный
He! lie-ber Freund! sag ihm ich komme zum Schwarzen-stein im

вашъ со-юзъ.
eu-ren Bund.

вашъ со-юзъ.
eu-ren Bund.

вашъ со-юзъ.
eu-ren Bund.

вашъ со-юзъ.
eu-ren Bund.

Gl.
Pie.
Pl.

Fl. Ob.

pizz.

ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

ка-мень. Графъ поч-тенный, честь и - мѣ - ю быть по-кор-нѣйшимъ слу-гой.
Wal-de. Ed-ler Graf! ich em-pfehl mich Bestens eu - e - rer Durchlaucht.

Viol.

Пятится къ дверямъ съ низкими, нагнѣшавшими поклонами
(Lesley geht rückwärts zur Thüre und macht von Zeit zu Zeit höfliche Verbeugungen.)

Исчезаетъ.
(Geht ab.)

Честъ и - мѣ - ю быть по - кор-нѣйшимъ слу-гой.
Ich em-pfehl mich Be-stens eu - e - rer Durchlaucht.

f

Счаст-ли-вый день! Свадь - бы пыш - ной не бы - ва - ло та -
 Dies Hochzeits-fest! wird ge-wiss lan - ge Zeit uns im Sin - ne

Счаст-ли-вый день! Свадь - бы пыш - ной не бы - ва - ло та -
 Dies Hochzeits-fest! wird ge-wiss lan - ge Zeit uns im Sin - ne

Счаст-ли-вый день! Свадь - бы пыш - ной не бы - ва - ло та -
 Dies Hochzeits-fest! wird ge-wiss lan - ge Zeit uns im Sin - ne

Счаст-ли-вый день! Пыш-ной та - кой и — рос - кош-ной свадь -
 Dies Hochzeits-fest! Solch Hoch-zeits - fest sahn wir schon lan - ge nicht,

*Fl.
Cl.
Cor.*

Tromb.

кой. Рос - ко - ши, мы не за - пом-нимъ по-доб - ной ни
 stehn. Seit lan-ge schon hat nie-mand uns solch ein glän - zen-des

кой. Рос - ко - ши, мы по - доб - ной ни - ког -
 stehn. Seit lan-ge schon hat nie-mand uns solch schö - nes

кой. Рос - ко - ши, мы не ви - да - ли по-доб - ной
 stehn. Seit lan-ge schon hat nie-mand uns solch ein glän - zen-des

бы не бы - ло ни - ког - да!
 ja, solch ein Fest ist sel - ten hier.

*Fl. Cl.
Cor.
Tromb.*

Quart.

на од - номъ тор - жеств. Да!
Fest ge - ge - ben wie das heut' - ge.

да не ви - да - ли
Fest ge - ge - ben wie dies,

ни - ког - да — Свадь - бы та - кой ни - ког - да не бы -
Fest ge - ge - ben. Ja! Mac - Gre - gor hat die Mü - he

Свадь - бы та - кой ни - ког -
Ja! Mac - Gre - gor hat die

Пыш - ное - ти по - доб - ной, свадь - бы та - кой рое - кош - ной не
Ja! Mac - Gre - gor hat die Mü - he nicht ge - scheut dass die - ses Fest

свадь - бы та - кой рое - кош - ной, пыш - ной не
ja! Mac - Gre - gor gab sich Mü - he dass dies Fest

ва - ло, пыш - ное - ти по - доб - ной мы не
nicht ge - scheut dass die - ses Fest recht glän - zend

да не бы - ва - ло, и пыш - ное - ти та - кой мы не
Mü - he nicht ge - scheut dass die - ses Fest recht glän - zend

за - пом - нимъ ни на о, - номъ топ -
 recht glän - zend sei. Le - be hoch der ed -

за - пом - нимъ ни на о, - номъ топ -
 recht glän - zend sei. Le - be hoch der ed -

за - пом - нимъ ни на о, - номъ топ -
 und fröh - lich sei. Le - be hoch der ed -

за - пом - нимъ ни на о, - номъ топ -
 und fröh - lich sei. Le - be hoch der ed -

жест - вѣ. _____
 le Wirth! _____

жест - вѣ. _____
 le Wirth! _____

жест - вѣ. _____
 le Wirth! _____

жест - вѣ. _____
 le Wirth! _____

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.
КАРТИНА ПЕРВАЯ.

СЦЕНА I.

Антрактъ, танцы и хоръ.

Allegro vivace.

ZWEITER AUFZUG.
ERSTES BILD.

SCENE I.

Антракт, Tanz und Chor.

The musical score is written for a piano introduction and includes parts for various instruments. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked *Allegro vivace*. The score is divided into six systems, each with a piano part and a vocal/instrumental part. The piano part is marked *f* (forte) and the vocal/instrumental part is marked *p* (piano). The instruments listed are Quartet (Quart.), Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Violin (Viol.), Viola (Viola), Trumpet (Tr.), Trombone (Tromb.), and Cymbal (Cym.). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Зановѣсь открывается. Таверна. Леслей, Робинъ, Томъ, Бетси, бродяги и разгульные женщины. Одни пьютъ, другіе ѣдятъ, иные расхаживаютъ и разговариваютъ, иные поютъ.

Aufzug des Vorhanges. Taverne. Lesley, Robin, Tom, Betsy, Gauner und einige Frauenzimmer singen, essen, andere gehen umher, unterhalten sich, mehrere trinken.

Tenori.

Un poco meno mosso.

Выпь-емъ все до дна, намъ ве-се-лѣ-е отъ ви-на.

Leert die Be-cher aus, wir wol-len heu-te fröhlich sein. Es

Un poco meno mosso.

Выпь - емъ чтобъ влю-бить - ся! Вы - пьемъ чтобъ за-быть - ся.
 le - be hoch die Lie - - - be, le - be hoch der Wein.

pp

mf Quart.

Soprani. *p*
 Пей - те все до дна, ве - се - лей - те отъ ви - на, чтобъ лов -
 Trin - ket Freun - - de, der Wein er - hei - tert uns, der Wein ist des

cl. *p*

чѣ - е тан - цо - вать, насъ ми - - лѣ - е за - ба - влять!
 Le - bensKraft und Zier, es le - be der gu - te Wein.

cl. Fag. Cor. *p*

Alti. *f*
 Чтобъ не даромъ съюнымъ жа - ромъ, нѣжнымъ ча - рамъ жизнь от - дать.
 Tenori. Um zu sin - gen, um zu tan - zen spen - det uns der Traube Saft den Wein.

mf

Выпь емъ
Hoch le - be

8. *p* *fl.*

Tenori.
чтобъ влю-бить - ся.
gu - ter Wein.

Bassi.
p Выпьемъ чтобъ за-быть - ся.
Poch le-be gu - ter Wein.

Ob.
Pic.
f

Пей - те все до дна, пей - те все до дна, чтобъ лов чѣ - е
Trin - ket Freun - de um zu sin - gen, uns' - rer Lie - der
Вы пьемъ все до дна, Ве - се - лѣ - е отъ ви - на, вы пьемъ
Leert die Be - cher aus um des Le-bens uns zu freun. Es le -
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Quart.

тан - цо - вать, насъ мѣ - е за - бав - лять.
Klang er - schall bis in die wei - te Fern'.
чтобъ за-быт - ся, насъ ла - дить-ся ув - ле - кать!
be der Wein, es le-be die schö-ne Lieb'.

Piano introduction for the dance section. The music is in D major and 2/4 time. It features a lively melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Tempo I.' and the dynamics include 'p' (piano) and 'Timp.' (timpani).

Vocal and piano accompaniment for the first system. The vocal parts (Soprani, Alt, Tenor, Bass) enter with the lyrics 'Шемъ!' and 'Trinkt!'. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The dynamics include 'f' (forte), 'pp' (pianissimo), and 'Fl. Picc.' (flute piccolo).

Vocal and piano accompaniment for the second system. The vocal parts (Soprani, Alt, Tenor, Bass) enter with the lyrics 'Шемъ!', 'Trinkt!', and 'Do дна, все до дна!'. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The dynamics include 'f' (forte), 'ff' (fortissimo), and 'Ger.' (German).

Un poco meno

f Tromb. *p* Quart.

mosso.

f Fl. Cl. Ob. pizz. *p* Timp.

Tenori. *p*

Bassi. *p*

Рѣз-вы и
Hei-ter und

Рѣз-вы и ми-лы на-ши по-дружки.
Hei-ter und nied-lich sind uns're Da-men,

Круж-ки на-полнимъ ви-номъ. Къ нимъ под-не-семъ,
Fül-let die Be-cher mit Wein. Ei-let hin-zu,

Круж-ки на-полнимъ ви-номъ и къ нимъ
Fül-let die Be-cher mit Wein. Mit Wein

ми-лы на-ши по-друж-ки. съ на-ми ша-лятъ,
nied-lich sind uns're Da-men, uns zu zer-streun

mf

тан-цу-ютъ пьютъ, съ на-ми ша-
uns zu zer-streun sind sie be-

mf

вы - пить ве - лимъ про - стор - ны - я, круж - ки под - не - семъ.
ihr lie - ben Leut', seid uns ge - grüsst, ei - let schnell - ler her.

под - не - семъ вы - нить ихъ ве - лимъ друж - нѣй.
bis zum Rand, früh - lich sollt ihr heu - te sein.

тан - цу - ютъ пьютъ, про - стор - ны - я круж - ки под - не - сютъ.
sind sie be - reit und so ver - streicht uns' - re fro - he Zeit.

лятъ вы - пить ве - лятъ.
reit mit Tanz und Spiel

Пей - те, пей - те же дру - ги на - ше здо - ровь - е.
Trin - ket, trin - ket Freun - de uns' - re Ge - sundheit.

Пей - те, пей - те же дру - ги на - ше здо - ровь - е.
Trin - ket, trin - ket Freun - de uns' - re Ge - sundheit.

Къ намъ ——— вышьемъ друзь - я здо - ровь - е кра - со - токъ.
Trin - ket, trin - ket Freun - de ih - re Ge - sundheit.

Вышь - емъ, вышьемъ друзь - я здо - ровь - е кра - со - токъ. Смѣ - ло круж -
Trin - ket, trin - ket Freun - de ih - re Ge - sundheit. Trinket schnell

Пей-те, пей - - те все до дна
Trin-ket, trin - - ket al-les aus,

Пей - - те, пей - -
Trin - - ket, trin - -

о - сушимъ круж - - ки ихъ емъ - - ло до дна
Des Le-bens Mai blüht nur ein - mal und nie wie -

- ки ихъ о - су - - шимъ до дна. Выпьемъ, выпь -
- den letz - ten Tro - - pfen, stosst an. Trin-ket schnell

p *pizz.*

до дна, ве - се - лѣй - - те отъ ви -
stosst an. Trin - ket, trin - - ket al - les

- - те все до дна до
- - ket froh, stosst an, stosst

о - сушимъ круж - - ки ихъ до дна, до
- der. Trin-ket, trin - - ket al - les aus, stosst

емъ все до дна, все до
- den letz - ten Tro - - pfen, stosst

p

на. _____ **ff** Чтобъ лов - чѣ - е тан - цо - вать насъ ми - лѣ - е за - бав -
aus. _____ Um ge - schickt im Tanz zu sein, die Ge - sell - schaft zu zer -

дна. _____ **ff** Чтобъ лов - чѣ - е тан - цо - вать насъ ми - лѣ - е за - бав -
ан. _____ Um ge - schickt im Tanz zu sein, die Ge - sell - schaft zu zer -

дна. _____ **ff** Чтобъ лов - чѣ - е тан - цо - вать насъ ми - лѣ - е за - бав -
ан. _____ Um ge - schickt im Tanz zu sein, die Ge - sell - schaft zu zer -

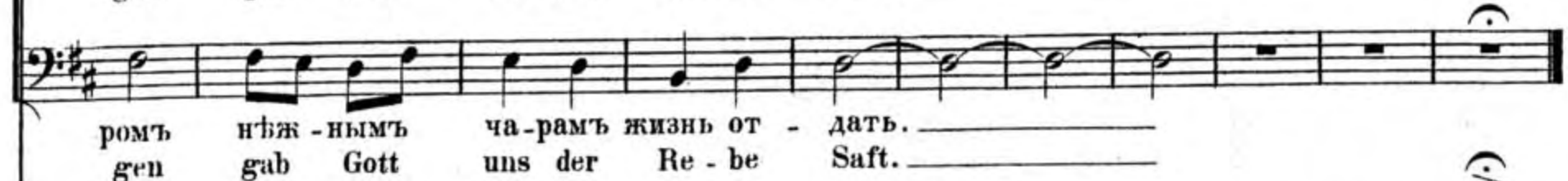
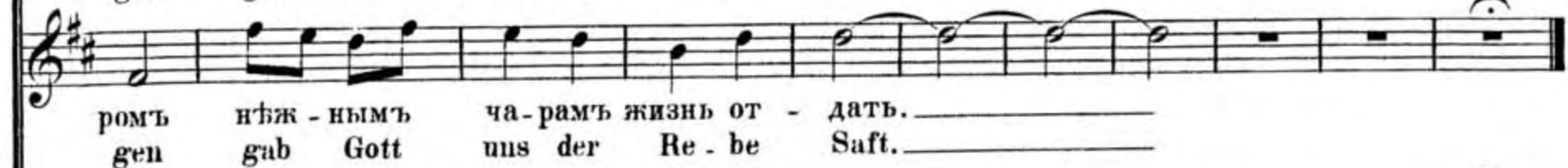
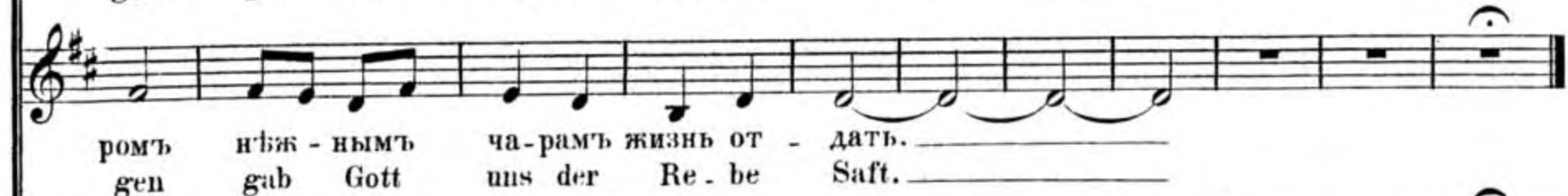
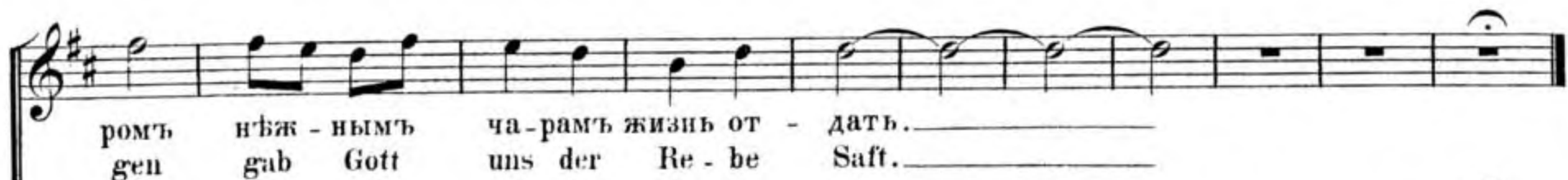
дна. _____ **ff** Чтобъ лов - чѣ - е тан - цо - вать насъ ми - лѣ - е за - бав -
ан. _____ Um ge - schickt im Tanz zu sein, die Ge - sell - schaft zu zer -

лять. _____ **ff** Чтобъ влю -
streun, um zu

лять. **ff** Чтобъ влюбиться и за - быт - ся насла - дить - ся ув - ле - кать
streun, um zu tan - zen, um zu sin - gen gab uns Gott der Re - be Saft,

лять. _____ **ff** Чтобъ влю -
streun, um zu

лять. **ff** Чтобъ влюбиться и за - быт - ся насла - дить - ся ув - ле - кать
streun, um zu tan - zen, um zu sin - gen gab uns Gott der Re - be Saft,



СЦЕНА II.

Сцена съ пиянымъ.

SCENE II.

Scene mit Robin.

Allegro. РОБИНЪ сильно навеселѣ къ дѣвушкамъ.
Allegro. ROBIN vom Wein ganz berauscht steht auf, und sich zu den Mädchen wendend.

Allegro.

Вотъ дѣльно, право
 Wo's lu-stig hergeht,

Cor.
 Quart.
 p
 Cl.
 Fag.
 Viol.

дѣль - но, ужъ не - че - го ска - зать! Мнѣ хо - чет - ся смер - тель - но васъ
 Kin - der, bin ich euer Ka - me - rad, der Mäd - chen Wan - gen glü - hen, und

Cl.
 Viol.
 Fl.
 Fag.

вѣхъ расцѣ - ло - вать!
 mah - nen mich zum Kuss!

Васъ вѣхъ расцѣ - ло - вать
 und mahnen mich zum Kuss.

mf
f

васъ вѣхъ расцѣ - ло - вать.
 sie mahnen mich zum Kuss.

ВЕТСИ.
 BETSY.
 Поп - Ver -

8
 Ob.
 Cl.
 p pizz.
 Fag.

РОБИНЪ.
ROBIN.

ро-буй ес-ли встанешъ. Кра - сот-ка не шу - ти
such erst auf-zu - ste-hen. Mein Liebchen trei - bet Scherz.

се - годня не об - манешъ. Вѣдь помни
Hör' Mal du list' - ge Schlange. Ver - giss nicht,

что мнѣ по пу - тисъ то - бой ид - ти! Нѣтъ вид-но не ид-ти
Mäd - chen, dass ich dein Be - glei - ter bin! Nein, heu - te wirst du wohl

BETSY.
BETSY.

(Робинъ встаетъ съ трудомъ и подходитъ къ Бетси съ намѣреніемъ поцѣловать ее. Та его толкаетъ; онъ валится на скамью. Взрывъ хохота.)

(Robin steht mit grosser Mühe auf und nähert sich Betsy mit der Absicht sie zu küssen, doch Betsy stösst ihn zurück, er fällt auf die Bank, alle brechen in lautes Gelächter aus.)

намъ по од - ной до-ро-гѣ: те-бя тво-и но-ги не мо - гутъ снести.
mich nicht be - glei - ten können: denn deine Fü - sse sind gar un - brauch-bar.

[illegible]



По-го - диже
Warte, warte.



ха! От - дѣ-ла-лажъе - го!
ha! Das war ein gu-ter Scherz!



ха! От - дѣ-ла-лажъе - го!
ha! Das war ein gu-ter Scherz!



ха! От - дѣ-ла-лажъе - го!
ha! Das war ein gu-ter Scherz!



ха! От - дѣ-ла-лажъе - го!
ha! Das war ein gu-ter Scherz!



БЕТСИ. BETSY.



Под - хо - ди-же
Komm nur nä-her.

Пусть е - го
Lasst ihn los,

Пусть е - го.
lasst ihn los.



He пус - кай-те
Haltet, hal-tet.

He пус - кай-те
Haltet, hal-tet.



He пус - кай-те
Haltet, hal-tet.

He пус - кай-те
Haltet, hal-tet.



РОБИНЪ.
ROBIN.

БЕТСИ.
BETSY.

РОБИНЪ.
ROBIN.

Стой бѣ - се-нокъ
Steh! Be - sess-ne!

Боль-но звонокъ го-лосъ твой!
Dei - ne Stim-me klingt gar laut!

Да
Steh

f Quart.
mf
f
mf
f
Fag.

БЕТСИ.
BETSY.

стой змѣ - я!
still, du Weib.

Кто не ло-вить и зло-словитъ тѣхъ всег-да ду-ра-чу-я. Кто не
Wer die Zeit in Zank und Streit ver-liert, den liebt ein Mäd-chen nie. Wer die

p Quart.
p
Fag.

ritenuio

a tempo

ло-вить и зло-сло-вить тѣхъ всег-да ду-ра-чу-я.
Zeit in Zank und Streit ver-liert, den liebt ein Mäd-chen nie.

p
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
На, на, на, на, на, на, на, на,
p
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
На, на, на, на, на, на, на, на,
p
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
На, на, на, на, на, на, на, на,
p
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
На, на, на, на, на, на, на, на,

ritenuto

a tempo

p

ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха! От - дѣлалажъе - го! Ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Das war ein gu-ter Scherz! Ha,

ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха! От - дѣлалажъе - го! Ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Das war ein gu-ter Scherz! Ha,

ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха! От - дѣлалажъе - го! Ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Bra-vo Bet-sy! Ha, ha, ha, ha, ha! Das war ein gu-ter Scherz! Ha,

Ай да Бет-си! Ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха! От - дѣлалажъе - го! Ха,
 Bra-vo Bet-sy! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Das war ein gu-ter Scherz! Ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Къ ней подѣ-
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha! Herr Be -

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Къ ней подѣ-
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha! Herr Be -

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Ай да Бет-си! Ха, ха, ха, ха, ха! Къ ней подѣ-
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Bra-vo Bet-sy! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Herr Be -

ха, ха, ха, ха, Ай да Бет-си! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Къ ней подѣ-
 ha, ha, ha, ha, Bra-vo Bet-sy! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha! Herr Be -

Про-ва - лить-ся вамъ же - ла-ю!
Dass euch all' der Teu - fel ho - le!

Про-ва -
dass euch

Ѣ-хатъ не смѣ - ши.
glei-ter spu - te dich.

Пол-но, пол-но злитъ - ся
Sei doch, bit - te, nicht so bö - s.

Ѣ-хатъ не смѣ - ши.
glei-ter spu - te dich.

Пол-но, пол-но злитъ - ся
Sei doch, bit - te, nicht so bö - s.

Ѣ-хатъ не смѣ - ши.
glei-ter spu - te dich.

Пол-но, пол-но злитъ - ся
Sei doch, bit - te, nicht so bö - s.

Ѣ-хатъ не смѣ - ши.
glei-ter spu - te dich.

Пол-но, пол-но злитъ - ся
Sei doch, bit - te, nicht so bö - s.



лится вамъ же - ла - ю.
all' der Teu - fel ho - le!

(Дѣвушки пристають къ Робину.)
(Die Mädchen treiben allerhand Scherz mit Robin.)

Пол-но злитъ-ся,
Sei nicht bö - se,

пол-но злитъ-ся.
sei nicht bö - se.

Пол-но злитъ-ся,
Sei nicht bö - se,

пол-но злитъ-ся.
sei nicht bö - se.

Пол-но злитъ-ся,
Sei nicht bö - se,

пол-но злитъ-ся.
sei nicht bö - se.

Пол-но злитъ-ся,
Sei nicht bö - se,

пол-но злитъ-ся.
sei nicht bö - se.



Про-ва-лить-ся вамъ же.. ла-ю, вамъ же-
 Fahrt zur Höl-le, fah-ret nie-der, das ist

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

Ха, ха, ха!
 На, на, на!

Tr.
 Pic.
 Pl.
 Ob.
 Cl.

Cor.

Tromb.

ла-ю отъ ду-ши.
 mei-nes Her-zens Wunsch.

Пол-но злѣть-ся, пол-но
 Sei nicht bö-se, sei nicht

Пол-но злѣть-ся, пол-но злѣть-ся.
 Sei nicht bö-se, sei nicht bö-se.

Пол-но злѣть-ся, пол-но
 Sei nicht bö-se, sei nicht

Пол-но злѣть-ся, пол-но злѣть-ся.
 Sei nicht bö-se, sei nicht bö-se.

Про-ва-лить-ся вамъ же-ла-ю, вамъ же-ла-ю
Fahrt zur Höl-le, fah-ret nie-der, das ist

злитъся bö-se. Ха, ха, ха, ха, ха, ха! ха, ха, ха! ха, ха, ха! ха, ха, ха!

злитъся bö-se. Ха, ха, ха, ха, ха, ха! ха, ха, ха! ха, ха, ха! ха, ха, ха!

ла-ю отъ ду-ши! (Падаеъ на столъ и вскорѣ засыпаетъ.)
mei-nes Her-zens Wunsch. (stürzt auf den Tisch hin, und schläft sogleich ein.)

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

7 Cor.
 pp

Moderato. ЛЕСЛЕЙ. - LESLEY.

О - хотя жь вамъ съ нѣнѣмъ во - зить ся?
 Lasst Ro-bin in Fried' und Ru-he,

ха, ха, ха, ха, ха!
 ha, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха, ха!
 ha, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха, ха!
 ha, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха, ха!
 ha, ha, ha, ha, ha!

Moderato.
 mf
 7 Cor.
 Quart.

Бу-детъ, оставь-те е - го Смо - три - те: къ-то - лу го - ло - вой при-сло-
 lasst ihn, er ist ganz erschöpft. Schaut her, so - gar auf den Tisch kann er

p
 C.B.
 Fag.

ни-ви-сь, онъ спитъ у - же крѣп - ко, бо - га - тыр - ски хра - нитъ.
 lie - gen, er schläft wie ein Kö - nig, sein Schmuck schreckt euch wie'n Donner.

C.B.
 2 Fag.

РОБИНЪ (сквозь сонъ.)
 ROBIN (im Schlaf.)

ЛЕСЛЕЙ.
 LESLEY.

Про-ва - лить - ся вамъ же ла - - ю! II
 Fahrt zur Höl - - le, fah-ret nie - - der! So -

f
 Tromb.
f
 Tromb.
p
f
p

да-же сквозь сонъ, е - ще онъ храбритъ - ся.
 gar auch im Traum, spielt er noch den Küh - nen.

ritenuto
ritenuto
 C.B.
 Fag.

СЦЕНА III.

Пѣсня Леслея.

Moderato assai.

ТОМЪ..ТОМ.

По - про-сим-те луч-ше Лес-ле-я, чтобъ спѣлъ намъ од - ну изъ тѣхъ пѣ-сенъ,
 Ich den-ke wir bit-ten den Les-ley, er sin-ge uns ei-nes der Lie-der,

Moderato assai.

что ли-хо такъ пѣть онъ у - мѣ-етъ.
 die er so geschickt ist zu sin-gen.

Soprani.

И въ самомъ дѣ-лѣ по про-симъ, чтобъ
 Ja wol-len wir ihn bit-ten, dass

Alti.

И въ самомъ дѣ-лѣ по-
 Ja wol-len wir ihn

Fl.
Cl.
Cor.

пѣс-ню спѣлъ намъ Лес-лей, чтобъ спѣлъ намъ что ни-будъ.
 er ein Lied-chen uns sing', dass er ein Lied-chen sing?

про-симъ Лес-ле-я что-бы онъ намъ спѣлъ что ни-будъ.
 bit-ten, dass er ein Lied-chen sing', uns ein Lied-chen sing?

mf

(Подходить съ разныхъ сторонъ.) (робко.)
(Der Chor nähert sich von allen Seiten) (nicht sehr laut.)

Лес-лей, а Лес-лей —
Hör' mal, lie-ber Freund!

(нѣжно) Лес-лей, а Лес-лей. —
(bittend) Hör' an, lie-ber Freund!

(губо.)
(mit voller Stimme.)

Лес-лей, а Лес-лей! —
Hör doch, bist du taub? —

Лес-лей, а Лес-лей! — Дру-
Hör doch, bist du taub? — Mein

Viol. *p* *f* *f* Tromb. *f*

ЛЕСЛЕЙ. — LESLEY. *p*

Из-
Schr

mf
Спой намъ чтонибудь Лес-лей. —
Freundchen, sing' uns doch ein Lied. —

mf
Спой намъ чтонибудь Лес-лей. —
Freundchen, sing' uns doch ein Lied. —

Дру-жи-ще!
Mein Lieb-ster!

Спой чтонибудь, у-тѣшь раз-ве-се-ли.
sing' uns ein fro-hes Lied, wir bit-ten dich.

жи-ще! Спой намъ чтонибудь
Be-ster! sing ein fro-hes Lied!

у-тѣшь раз-ве-се-ли.
du singst uns doch ein Lied?

FL. Ob. *f*

во-ль те, я сно-ю о-хот-но, но толь-ко съ-тъмъ-уе-ло-ви-емъ: что-бъ друж-но,
 ger-ne, mit Ver-gnü-gen, sing ich, nur müsst ihr mir ver-spre-chen: Das al-le

p Quart.

хо-ромъ, вы мнѣ под-тя-ну-ли друзь-я.
 ihr mit Chor mir einstimmt, Brü-der.

mf Осе-та-неш-ся до-
mf Du wirst ge-wiss mit

mf Под-тя-немъ, осе-та-неш-
mf Ver-steht sich, du wirst zu-

Под-тя-немъ.
 Ver-steht sich,

Та пѣснь, ко-то-ру-ю спо-
 Das Lied, das ich jetzt singe

во-ленъ Лес-лей.
 uns zu-frie-den sein.

ся до-во-ленъ.
 frie-den sein.

Осе-та-неш-ся до-во-ленъ.
 du wirst zu-frie-den-sein. Ja!

ю вамъ, въ се-бѣ со-дер-житъ муд-рости жи-тей-ской весь экс-трактъ,
 wer-de ent-hält des Le-bens welt-be-rühm-te Weis-heit, den Ex-trakt,

всю квинтэссенцъ - ю нашей фи-ло-со-фi-и, всей жи-зни ко-де-ксъ.
 die Quintes-senz der gan-zen Ge-lehrsamkeit, des Le-bens Ko-de-x.

Съ ней со-об-ра-зу-я-сь, мы ве-се-ло, мы при-пѣ-ва-ю-чи пройдемъ тотъ путь,
 Wer dem Ra-the fol-get, der wand'-let mit fro-hem Sang und Tanz des Le-bens Pfad,

чтолишь по-э-ты, да глуп-цы, и мрач-нымъ, и у-ны-лымъ на-зы-
 nur die Po-e-ten und die Nar-ren schau'n fin-ster und voll Sor-ge auf's

ва-ютъ. Вни-ма-ні-е друзъ-я! И на-чи-на-ю.
 Lebenslauf. Ver-nehmt der Weisheit Rath, aus meinem Mun-de.

Allegro.

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY. *parlando*

Кто хо-четъ ве-се-лить-ся, чтобъ жизнью нас-ла-дять-ся, тотъ
 Wer den Genuss der Le-bens zum Ziel sich hat er - ko - ren, der

Allegro.

Cl. Fag. *p*
 Cor. *pizz.*

долженъ жить какъ я, тотъ долженъ жить какъ я!
 le - be so wie ich, der le - be so wie ich!

Съ ут - ра до поздней
 Vom Morgen bis zum

f *p*
 instr. a vent. *p*

но - чи пить вод-ку что есть мо - чи, вотъ ло - ги - ка мо - я, вотъ ло - ги - ка мо -
 A - bend lab' ich mich an dem Wei - ne, das ist mein einz'ger Trost in die - sem Jammer -

я!

Ви - но да-етъ намъ си - лы, у - ха-жи-вать за ми-лой, и
 Der Wein gewährt die Sehnsucht das Liebchen zu um - ar - men, mit

thal!

Tenori. *p*

Вотъ ло - ги - ка мо - я!

Bassi. *p*

In die - sem Jammer - thal!

mf *p*

жар-чѣ и нѣж-нѣй,
Won-ne und mit Lust,

нѣж-нѣй, — да и кра-сот-ки са-ми ког-
mit Lust, — und uns'-re Liebchen wer-den vom

нѣж-нѣй
mit Lust.

нѣж-нѣй
mit Lust.

И кра-сот-ки
Uns'-re Liebchen

Fl. Cl. Ob.
Cor.
Fag.
mf

да напѣ-ют-ся съ на-ми, ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй. Ста-
Wein be-seelt und hei-ter, sie lo-cken uns zur Lieb', zur Lieb', zur Lieb'. Sie

И кра-сот-ки са-ми ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй.
Uns'-re Liebchen wer-den vom Wein be-seelt und lo-cken uns zur Lieb'.

са-ми ста-нутъ ми-лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй.
lo-cken uns zur Lieb', zur Lust, zur Lieb'.

f

ff

но-вят-ся ми-лѣ-е кра-сот-ки. Ког-да на-пѣют-ся кра-сот-ки съ на-ми ког-
lo-cken uns zur Lie-be, zur Won-ne. Der Wein er-hi-zet das Blut der Lieb-chen, zum

p

p

да на-пьют-ся ста новят-ся ми-лѣй.
Tanz, Ge-sang und al-ler Fröhlich-keit..

Ког-да на-пьют-ся ста-но-вят-ся ми-
Zum Tanz, Ge-sang, zur Lie-be und zur

лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй, ста-но-вят-ся ми-лѣй. Ми-лѣй, ми-
Lust, zur Lieb', zur Lust, zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb', zur

pp *ff* *pp* *ff* *pp*

Fag.

ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй! Zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb'!

лѣй, ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй! Lust, zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb'!

Meno mosso.*Cantabile.*

Кор - да за-хлопнувъ две-ри, въобъ-ять-яхъ нѣжной Ме-ри, я
Wenn ich die hol-de Me-ry in mei-nen Ar-men hal-te, mich

Meno mosso.
*accelerando***Tempo I.****Meno mosso.**

чер-па-ю лю-бовь, я чер-па-ю лю-бовь. И весь у ней во
la-be an der Lieb, mich la-be an der Lieb. Sie ist die Quell der

Tempo I.**Meno mosso.**
*accelerando***Tempo I.**

влас-ти, и пла-мя жгу-чей стра-сти, мо - ю вол-ну-еть кровь, мо - ю вол-ну-еть
Won-ne, und ih-re Lie-bes - flam-me ver - kürzt mir man-che Stund', ver - kürzt mir man-che

Tempo I.

кровь!
Stund'!До са-ма-го раз-свѣ-та, я ныю блаженство. а - то, и
So wei-len wir bei - sam-men bis an die Mor-gen - rö - the, und

Мо - ю вол-ну-еть кровь.

Ver - kürzt mir manche Stund'.

вѣрьте мнѣ друзь-я,
 glaubt mir auf mein Wort,
 Друзья! — Кто хочетъ ве-се-лить-ся, чтобъ
 mein Wort! — Wer den Ge-nuss des Le-bens zum

pp
 Друзь-я!
 mein Wort!
pp
 Друзь-я!
 mein Wort!
pp
 Чтобъ ве-се-
 Der sei stets bei

жизнь-ю нас-ла-дять-ся, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я, какъ я! — Кто
 Ziel sich hat er-ko-ren, der le-be so wie ich, wie ich, wie ich! — Der

pp
 Чтобъ ве-се-леть-ся, должно жить какъ я, какъ я, какъ я!
 Der sei stets bei Lau-ne und le-be so wie ich, wie ich, wie ich!
 лить-ся, долж но жить какъ я, какъ я!
 Lau-ne, le-be so wie ich, wie ich!

насладиться жизнью хо-четъ, кто хо-четъ жизнь-ю нас-ла-дять-ся, тотъ
 le-be so wie ich in Freu-den. Das Le-ben beut viel Sorg und Mü-he, drum

дол - женъ жить, тотъ долженъ жить какъ я!
muss die Ju - gend im - mer fröh - lich sein!

Тотъ дол - женъ жить, тотъ долженъ жить какъ

Drum muss die Ju - gend im - mer fröh - lich

я, какъ я, какъ я, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я, какъ
sein, sich freu'n, sich freu'n und le - ben so wie ich, sich freu'n, sich

Тотъ долженъ жить какъ я, какъ я!
Und le - ben so wie ich, wie ich!

я, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я!
freu'n und le - ben so wie ich, wie ich!

Moderato.

РАТКЛИФФЪ выстро входитъ.
 RATCLIFF tritt eilig herein.

Что за шумъ? Ужъ смерк-лось дав-но. По-ра-бы за-
 Welch ein Lärm? Die Däm-me-rung naht. Zeit wär' es die

Moderato.

тихнуть ве-се-лью и пѣснямъ, по-ра-бы по-кинуть ста-ка-ны съ виномъ. До-воль-но!
 Glä-ser mit Wein zu ver-las-sen, Zeit wär' es dem Ju-bel ein En-de zu ma-chen. Zur Ru-he!

f Quart. Cor.

Се-год-ня но-чью ра-бо-ты вамъ не бу-детъ ни-ка-кой.
 Die heut'-ge Nacht wird euch kei-ne Bei-te bie-ten, ja für-wahr.

p cl.

Ло-житесь спать, и за по-рогъ ни ша-гу, се-год-ня я о-динъ ро-бо-тать бу-ду.
 Legt euch zur Ruh', den Weinrausch zu ver-schlafen, die heut'-ge Nacht werd' ich für al-le wa-chen.

p
He o do -
Wer spricht von

Tenori.
p
Ли - ша-ешь ты дру-зей сво - ихъ до - бы - чи.
Auf sol-che Wei-se raubst du uns die Beu - te.

Bassi.
f
Ли - ша-ешь ты дру-зей до - бы - чи.
So raubst du uns fürwahr die Beu - te.

f Quart. Cor.
p

бы - чи рѣчь, до - бы - ча не уй - деть. Я васъ прошу мнѣ э - ту ночь ос -
Beu - te jetzt, die Beut' entgeht euch nicht. Ich bit - te euch mir die - se Nacht zu

Cor.

ri - te - nu - to

тавить.
о-fern.
p
И то друзь-я, и то друзь-я.
Wa - rum denn nicht, wa - rum denn nicht.

a tempo
p
Друзья! пой - дем-те от-дохнуть.
Wir wol - len jetzt zur Ru - he gehn.

p
И то друзь-я, и то друзь-я.
Wa - rum denn nicht, wa - rum denn nicht.

a tempo
p

ri - te - nu - to

Би-но намъ ра-зо-грѣло кровь
Der Wein hat uns das Blut erhitzt.

p

Друзья! пой-дем-те от-дохнуть
Wir wol-len jetzt zur Ru-he gehn.

pp

Би-
Der

А сон - ны - е гла - за сли-па - ют - ся
Die Au - gen schliessen sich zum Schlaf, zum Schlaf

но намъ ра - зо - грѣ-ло кровь.
Wein hat uns das Blut er - hitzt.

А сон - ны - е гла -
Die Au - gen schliessen

сли - па-ют-ся не - воль - но.
ganz wi - der unsern Wil - len.

за
сich,

сли - па - ют-ся, сли - па-ют-ся не - воль - но.
ja schliessen sich ganz wi - der unsern Wil - len.

(Женщины уходятъ все. Мужчины
частью уходятъ, частью ложатся
спать на полу, на лав-кахъ на
толахъ.)

(Die Frauenzimmer entfernen sich, die
Männer legen sich theils auf den Bän-
ken, theils auf der Diele, theils auf
den Tischen zum Schlaf.)

Cor.

mf

СЦЕНА IV.

Разсказъ Ратклиффа.

ЛЕСЛЕЙ.- LESLEY.

SCENE IV.

Ratcliff's Erzählung.

Moderato.

РАТКЛ.- RATCL. *mf* Е - ще бы! Дво - ряч-никъ ли не я - вит-ся на вы - зовъ?
 Na - tür - lich! Ein Gräf - lein ist in die - sem Fall sehr pünkt - lich.

Прий - детъ?
 Er kömmt?

Moderato.

f *mf* *pizz.* *Forc.*

p Но по - го - ди, дай веѣмъ спер-ва у - лечь-ся: ты зна - ешь, здѣсь вся - ко - му из -
 Ge - duld mein Freund, erst muss es dunk - ler wer - den, du weisst doch, ein Je - der kann dir's

вѣст-но, что ты при-ишь двухъ лордовъ бла-го - род-ныхъ.
 sa - gen, dass du ge - munt zwei wohlge - bor - ne Lor - de.

Я не при - шибъ, а въ честномъ по - е -
 Dem ist nicht so, im Zweikampf ehr - lich

mf *p* *cel.*

дин-къ, Лордъ Макъ Дональдъ и Графъ Дунканъ по - гиб - ли, И такъ же я съ Ду - гласомъ бу - ду
 fechtend, fiel Mac - do - nald und Dun - can auf e - wig, so will ich auch mit Douglas ehrlich

ff

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.

драть-ся. Не луч-ше - ли на-пасть намъ цѣлой шай-кой? Но не-на - видишь
fech - ten. Am be-sten wär es ihn zu ü - ber - fal - len. Doch sprich, wa - rum ver -

РАТКЛИФФЪ.
RATCLIFF.

ты за что Дуг - ла - са? Я не встѣчалъ е - го ниг-дѣ ни ра - зу,
fol - gest du Graf Dou - glas? Ich sah ihn nie, ich sprach ihn nie und nim - mer,

онъ ни-че-го не сдѣлалъ мнѣ ху - да - го, И зло-бы я къ Ду - гла-су не и - мѣ - ю.
mir hat er nichts zu Leid ge - than, das schwör ich, ich hass ihn nicht, das kann ich dir ver - si - chern.

ЛЕСЛЕЙ.. LESLEY.

РАТКЛ.
RATCL. *p*

А по - тушить въ немъ хочешь жиз-ни пламень! Въ своемъ-ли ты у - мѣ? О!
Und doch willst du sein Lebenslicht er - lö - schen! Nein, du bist nicht bei Sin - nen. Weh!

ff

ес-либъ ты по-нять могъ ѿ-ти ве-щи, не вы-держалъ бы че-репъ твой нес-
 dir wenn du be-grif-fest sol-che Din-ge, dein Hirn-fut-ral ge-wiss es mü-sste

Cor.

Tromb.

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.РАТКЛ.
RATCL.

частный! Какъ страшно мнѣ, ужъ луч-ше за-мол-чи, ужъ луч-ше за-мол-чи! Не
 ber-sten! Du machst mich bang. O! schweige lie-ber still, o schweige lie-ber still! Glaub'

Fl.
Ob.
mf
Fag.

ду-май чтобъ я склоненъ былъ къ нуе-той иг-рѣ во-об-ра-жень-я... Но
 nicht das mei-ner Fan-ta-sie Ge-bil-de mir den Wil-len len-ken... Und

instr.
pp
a vent.

дол-женъ я соз-нать-ся мной вла-дѣ-ють у-жае-ны-я, та-инст-вен-ны-я
 doch ge-steh ich, spasshaft mag dir's klin-gen, das selt-sa-me Ge-wal-ten mich be-

pp Quart.

Moderato assai.

си - лы. Е - ще ди - тей о - динъ иг - ра - я, час - то я ви - дѣлъ двухъ
herrschen. Als Kna-be schon sah ich zu-wei - len in mei-nen Spie - len zwei

Moderato assai. Fl. Alt. Cl. Cel.

при-зраковъ ту-ман-ныхъ: О - ни стремясь об - нять-ся тщет-но ру - ки
neb-lich - te Ge-stal - ten, die weit aus-streck - ten ih - re Ne - bel - ar - me,

Quart. Cl. Fag.

из - да - ле - ка другъ къ дру - гу про-сти-ра - ли, и страст-на - го не -
sehn - süch - tig sich in Lieb' um - fan - gen woll - ten, auch sah ich oft wie

пол - не-ны томлень-я такъ го - рест-но, взи - ра-ли другъ на дру - га.
schmerzlich sie sich ansahn, so mit - lei - dig, sahn sie sich stets in's An-tiltz.

p pp

Какъ ни - бы - ли ихъ об - ра - зы воз - душ - ны
Wie luf - tig und ver - schwindend sie auch schienen,

но гор - ды - я чер -
doch konnt ich je - des

ты му - щи - ны не - но я раз - лича - лъ въ од - номъ.
Mal die ed - len Zü - ge des Man - nes deut - lich schu.

А ликъ дру - го - го быть
Das and' - re Bild schien ein

жен - скій ликъ
Weib zu sein,

и крот - кій и пре - крас - ный...
so hold und so voll Schön - heit...

Но -
Oft

томъ о - ни мнѣ сни - лись о - чень час - то
sah ich auch im Traum die bei - den Bil - der,

и раз - гля - дѣлъ я
und schaute dann noch

ихъ е - ще по-дроб - нѣй: не чаль-но мнѣ смотрѣлъ въ ли-цо му-щи - на
 deut - li - cher die Zü - ge: mit Wehmuth sah mich an der ar - me Ne-belmann,

А жен - щи-на такъ лас - ка-во, съ любовью - - ю'.
 und das Ne - belweib schaut mich so mild und lieb - lich an.

Allegro.

Од - на - кожъ впоследстві - и мнѣ ста-ли
 Doch spä - ter be-merk - te ich das die - se

рѣ - же при - зраки яв - лять - ся, и пос-ре-ди без ум - на - го раз-гу - ла,
 Bil - der viel selt' - ner sich zeig - ten und im Stru - del des Stu - den - ten - le - bens

ff

я по - за - былъ воз-душ-ны - я яв - лень - - я.
 ver-schwammen mei - ne blei-chen Traum-ge - bil - - de.

Meno mosso.

Какъ случай вдругъ привелъ ме - ня въ помѣсть - е Макъ Гре - го - ра. Тамъ
 Da führt der Zu - fall mich hier - her die Schlossburg zu be - su - chen. Ma -

Meno mosso.

встрѣтилъ я Ма - ри - ю и какъ буд - то мнѣ молнія прож-гла внезап - но серд -
 ri - a sah ich dort. Ein Blitz durchzuckte mich bei ih-rem er-sten An -

Moderato assai.

це! Узналъ чер - ты жен - щин - ны воз - душ - ной, тѣ крот - кі - я и
 blick. Es wa - ren ja des Ne - bel-wei-bes Zü - - ge, die schö - nen, die

Moderato assai.

нѣж-ны-я чер-ты, что мнѣ во снѣ такъ слад-ко у-лы-ба-лись. Лишь не бы-
 lie - be-frommen Zü - ge, die mich so oft im Traume an-ge-lä-chelt. Nur war Ma-

p *p* *mf* *pp* *Viol. Cl.* *Fag.* *m.d.*

ло ли-цо Ма-ри-и блѣдно, лишь не былъ взоръ Ма-ри-и не-под-виженъ, въ о-чахъ о-
 ri-ens Wange nicht so bleich, nur war Ma - ri - ens Au-ge nicht so starr, die Wan-ge

pro - co *pro - co* *p*

ac - ce - le - ran - do **Più mosso.**
 гонь, ру-мянецъ на ла - нитахъ, ка-за-лось мнѣ люб-ви все ча - ры, не-бо из-
 blüh - te und das Au-ge blitz-te, mir schien für - wahr, der Lie-be An-muth hab selbst der

ac - ce - le - ran - do **f Più mosso.** *f*

mf *p* *riten.*
 ли - ло на пре-лестный об - разъ. Ме - ня люб - ви томлень - е ох - ва -
 Him - mel auf dies Bild er - gos - sen. Und von der Lie - be Sehnsucht-weh er -

mf *p* *riten.* *m.d.*

Tempo I.

p

ти-ло... И ру-ки я прос-теръ обнять Ма - ри - ю.
griffen... Streckt ich die Ar - me aus sie zu um - fan - gen.

Tempo I.

p*pp*

Но тутъ се - бя я въ зер-ка-лѣ у - ви-дѣлъ.
Auf ein-mal sah ich mich im na-he-n Spie-gel.

И былъ о-динъ изъ
Ich war der ei - ne



при-зра-ковъ ту-ман-ныхъ,
von den Schreck-ge-spen-tern,

объ-я - ти - я къ дру - го-му прос-ти-рав - шій, то
der nach dem an-dern weh-mü - thig sich streck - te, war's



сонъ ли былъ, иг - раль во - об - ра женъ-я.
eit - ler Traum, war's Trug der Phan-ta - sie. —

Ма - ри - я мнѣ гля -
Ma - ri - a sah mich



дѣ - ла ти - хоуо - чи, гла-дѣ-ла такъ до - вѣрчи-во, и нѣж-но,
an so mild, so freund - lich, so lie-bend, so ver - heissend und mit An-muth,

ка-за-лось взоръ сли-ва-ет-ся со взо-ромъ ду-ша съ душой.
mir schien ihr Blick ver-heisst mir ih-re Lie-be, der Lie-be Glück.

p Quart.

Allegretto.

И въ ѿ - тотъ мигъ, вне-зап-но пре-до мно - ю смысль бы - ти -
Das dunk' - - le Ge-heim-niss mei-nes Le - bens war plötz-lich

Allegretto.

p Cel. *ob.* *Viol.*

я та-инст-вен-ный от - крыл - ся все ста - ло мнѣ по - нят - но:
mir er-schlossen und ver - ständ - lich, jetzt konnt' ich erst be-grei-fen,

3 Fl.

и пѣнь-е птицъ, и раз-го-воръ цвѣтка, и шумъ ру-чья, и
 der Vö-gel Sang, die Lie-bessprach' der Blum', des Ze-phyr's Hauch, den

Viol.

Cl.

f

ritenuto

p

a tempo

p

въ-тер-ка дыха-н-е, и тай-на-я ду-ши мо-ей тос-ка! Какъ дѣ-ти
 Liebesgruss der Ster-ne, und meiner Brust ge-heimes Seuf-zen! Wie Kin-der

ritenuto

a tempo

p

мы иг-ра-ли и ша-ли-ли, мы пря-та-лись какъ дѣ-ти другъ отъ дружки,
 jauchz-ten wir in un-sern Spie-len, wir such-ten uns und fan-den uns im Gar-ten,

и ло-ко-ны, цвѣ-ты, и, по-цѣ-лу-и да-ри-ла мнѣ б-на,
 sie schenk-te mir oft Blu-men, Lo-cken, Küs-se, die Blu-men wahr-ich auf,

а я бы-ва-ло на па-цѣ-луй дву-мя ей от-вѣ-ча-ю,
 doch ih-re Küs-se gab ich ihr dop-pelt, mög-lichst drei-fach wie-der,

ritenuto *a tempo*

и вотъ у-павъ къ те-бѣ я но-гамъ од-наж-ды, я вы-мол-
 und end-lich sank vor ihr ich auf die Kni-e und sprach zu

f ritenuto *a tempo*

ff **Allegro non troppo.**

ви-любимъ ли я Ма-ри-я!
 ihr hast du mich lieb, Ma-ri-a!

ff Cor. *p Fag.*

Allegro non troppo.

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.

Ну призна-юсь, хо-тѣлъ бы я у-ви-дѣть, какъ грозный взглядъ твой въ нѣж-ный,—
 Da hät' ich dich doch ger-ne se-hen mö-gen, dies wil-de Aug' sah schmach-tend,—

mf *Cl.*

pp *f*

въ нѣж - ный _____ пре-вра - тил - ся, какъ ку - ла - ки ты скла - ды - валъ еми -
 schmach - tend _____ ihr ins An - t - litz, wie du die Faust so bit - tend fromm ge -

pp Quart. *mf* *p* *pizz.*

Cl. Fag.

рен - но, какъ го - лосъ твой, что на боль - шой до - ро - гѣ, на -
 fal - ten, wie dei - ne Stimm', die auf der gro - ssen Land - strass' die

p Quart. arco

во - дить страхъ и тре - петь, на - во - дить страхъ на бо - га - тыхъ, у жен - скихъ
 Rei - sen - den er - schre - cket, zur Flucht sie spornt wie ein Don - ner, zu ih - ren

Quart.

ногъ зву - чалъ мо - лъ - бо - ю крот - кой, у жен - скихъ ногъ зву - чалъ мо - лъ -
 Fü - ssen hold um Lie - be fleh - te, so zärt - lich sanft, so sehn - süch -

p *pp* *p*

Fl. Cl. Fag. m.d. m.d.

ff

бо - ю крот - кой. Змѣ-я!
tig und schmach - tend. Die Schlang!

Moderato.

Свой взоръ за-стѣн-чи-вый, стыд - ли-вый, о - навѣме - ня впе - ри - ла съ от - вра -
Mit List und selt-sam scheu-en Bli-cken sah sie mich an mit Weh-muth und Ver -

Moderato.

f Cor.
Tromb.

ff

щень-емъ. Потомъ при - стѣвъ над - мен-но нѣтъ ска - за - ла
ach - tung, und höh-nisch kni - xend sprach sie ihr nein so fro-stig...

p Cl.
Fag.
p Cel.
Bass.

И ѿ - то нѣтъ въ у-шахъ мо-ихъ до-сѣль е - ще зву-читъ какъ злобный, ад-скій
und die-ses Wort klingt meinem Ohr bis auf die Stund wie ein ver-wünschtes Hohnge

cresc.

ff.

хо - - - хотъ!
läch - - - ter!

ЛЕСЛЕЙ.-LESLEY.

Allegro non troppo. *mf*

Вотъ ка - ко - ва!
Das war gemein!

Вотъ ка - ко - ва!
Das war in - fam!

Да а - то прое - то
Das war ganz nie - der.

p Quart.
Fag.

Allegretto.

РАТКЛИФФЪ.-RATCLIFF.

низ - ко!
träch - tig!

Съ дѣ - вой - ли страст - но - ю
Lie - bend um - schlos - sen in

дас - ко - вой, нѣж - но - ю,
näch - li - ger Stil - le und

pp
Cor.
Cl.
pizz.

Allegretto.

но - чи дѣла - я. Въ страст - номъ объ - я - - ti - и думалъ объ ней од -
Ein - samkeit hofft ich die - se Brust von den Qua - len der Lieb zu be -

mf
Viol.
All.

пой — — — — — ВЪ ТОМНОМЪ ЛИ ШО-ПО-ТЪ слышал-ся го-лосъ мнѣ ми — — — — — лой Ма-
frei - en. Im kleinsten Ge-flü - ster hört ich die Stim-me der lie - - - - - ben Ma -

pp

3 Fl.

p Viol. div.
Arpa
pizz.

ри - - и, ку-бокъ ли пѣвил-ся вла-гой ян-тар-но - ю пить мнѣ хо -
ri - a, wenn ich den Be-cher mit per-lenden Wein aufschwang, trin - ken wollt'

f

Viol.

f Cor.

Ob.

Cl.

Fag.

f Quart.

тѣло съ здо-ровье Ма - ри - и, пить — — — — — мнѣ хо - тѣло съ здо-ровь - - - - - е Ма-
ich die Gesund-heit Ma - ri - ens, trin - ken wollt' ich die Ge - sund - - - - - heit Ma -

p

Tromb. m.d.

Cl. Fag.

ЛЕСЛЕЙ.. LESLEY.

Ни дѣ - вы, ни ви-
Nicht Lie - be, nicht der

ри - и, И ку-бокъ бро-саль я съ ди-кимъ про-
ri - ens. Ich warf den Be - cher weg mit Ent-

p

Viol. *pp*

f Tromb.

ff

но, е - го о - - тѣз - вить не мог - ли.
 Wein, nichts konn - te ihn zer - streu'n, ihn zer - streu'n.

клятемъ, мес - - ти и про - ви не - вать я!
 se - tzen, blut' - ge Ra - che schwor ich bis an's Grab!

Allegro non troppo. ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

Но - ра о - пом - нить - ея по -
 Jag' du die Lieb' zum Teu - fel,

Allegro non troppo.

ра, и по - за - бить лю - бов - ны - я за - тѣ - и, въ ны - лу раз - бой -
 Freund, und dei - ne tol - len Strei - che sind ver - ges - sen, denn un - ser Treiben

ничьихъ на - бѣ - говъ лю - бовъ прош - ла, и сла - ва Бо - гу. Съ лю -
 eig - net sich we - nig zu sol - chem Tand, das ist ganz lo - gisch. Die

бовь - ю пло - хо ла - дить, ког - да то - го гля - ди что схва - тить по - за - бу - дешь
 Lie - be ist uns lä - stig, wir sind des Le - bens nie - mals si - cher. Bei Gott man ver -

и лю - бовь, за - будешь и нѣж - ность, — нѣж - ность — и лю -
 gisst die Lieb so - gar auch die Freundschaft, — Freundschaft, — die

m.d. m.d.

Allegro.

бовь и нѣж - ность.
 Lie - be und Freund - schaft.

Allegro.

РАТКЛИФФЪ, RATCLIFF.

Пос - лу - шай, я те - бѣ от - кро - ю тай - ну
 Vernimm jetzt, ich ent - deck' dir ein Ge - heim - niss.

pp

Allegro.

Я по-клял-ся свя-ты-ми не-бе-са-ми, я по-клял-ся всей
 Ich gab den Schwur dem Him-mel und der Höl-le, mit grausem Fluch hab

Allegro.

мрачной си-лой а-да, что отъ ру-ки мо-ей — по-гиб-нетъ кажда-го,
 ich den Schwur be-sie-gelt, von die-ser Hand soll fal-len der Ver-mess'-ne,



Ма-ри-ю кто на-звать сво-ей за-хо-четъ, мнѣ под-ска-залъ ту
 der's wagt Ma-ri-en bräut-lich zu um-ar-men, die Stimm' in mei-ner



клят-ву го-лосъ тайный, въ гру-ди мо-ей жи-ву-щій, по-ви-ну-ю-сь я
 Brust sprach die-sen Schwur, so folg' ich je-nen Mäch-ten, je-nem dunkeln Ver-



сѣбѣ - по
häng-niss,
тѣмъ мо - гу - чимъ,
das sich mei - ner
грозымъ си - ламъ,
stets be-mäch-tigt,
что ру - ку миѣ на -
die mei-ne Hand ge-

пра - ви - ли такъ вѣр - но,
lenkt in die - sen Käm - pfen
ког - да у - билъ я двухъ же - ни - ховъ
als ich er-schlug die bei - den Ver-lob -

Ma - pi - - и.
ten Ma - ri - - ens.

Allegretto. ЛЕСЛЕЙ. - LESLEY.

Те - перь те - бя я по - нялъ
Jetzt kann ich wohl be - grei - fen,
но признать - ся я
doch muss ich sa - gen

Allegretto.

Cl.
Viol.
p
Cel.
Cor

все та-ки те-бя не о-доб-ря-ю, не о-доб-ря-ю. А раз-вѣ
dass ich dei-ne Tha-ten nimmer bill'-ge, nie bill'-gen werde. Kann ich denn

и могу се-бя о-добрить? Нѣтъ! Э-то все тотъ голосъ
selbst mir solche Thaten billigen? Nein! Es ist die Stimm', die

что гнѣз-дит - ся вотъ здѣсь въ гру-ди. Онь у-правя-етъ
ein-ge-ni-stet liegt in der Brust. Sie lenket mei-ne

мно-ю, да при зра-ки ту-ман-ны-е, ко-то-рыхъ
Tha-ten, zu-sam-men mit den Ne-bel-menschen, die ich so

Meno mosso.

(Являются видѣнья муштина и женщина на короткое время.)

(Es erscheinen zwei neblichte Gestalten, eine Männergestalt und eine Frauengestalt.)

е - ще во снѣ, ————— во снѣ я ви - жу. Смо - три вонъ тамъ, воз -
oft im Traum, ————— im Traum ich se - he. Schau her, sie ist's, die

(Озираюсь кругомъ съ любопытствомъ.)

(Lesley sieht sich verwundert um im ganzen Zimmer.)

Più mosso.

ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

accelerando

душ-ны - я яв - лень - я .
neb - lich - te Er - scheinung.

Да что за чортъ! Я
Bei meiner Ehr! ich

Tenori.

(Бродяги, внезапно пробужденные, вскакиваютъ съ испуганными и заснанными лицами.)

(Die Ganner springen mit erschrocknen und verschlafnen Gesichtern auf.)

Bassi.

accelerando

p pizz.

Più mosso.

ни - че - го не ви - жу, ни - че - го не ви - жу.
seh nicht das Ge - ring - ste, seh nicht das Ge - ring - ste.

Что ви-дитъ онъ?
Was sieht er dort?

Что ви-дитъ онъ?
Was sieht er dort,

Должно быть по - ли -
es sind vielleicht schon

Вов - се
Nein! ach

Что ви-дитъ онъ? Долж - но быть по - ли - цей - скихъ!
was sieht er dort? Ge - wiss sind es schon Hä - scher!

цей - скихъ, должно быть по - ли - цейскихъ, по - ли - цей - скихъ!
Hä - scher, es sind vielleicht schon Häscher, ja es sind Hä - scher!

нѣтъ, онъ ви-дитъ ду-ховъ, ду-ховъ.
nein! Er sieht Ne-bel-men - schen hier.

ду-ховъ? Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ah so? Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

(сидя на столѣ.)
(Robin auf dem Tische sitzend.)

РОБИНЪ.. ROBIN.

О Гос - по - ди! И нолью нѣтъ по -
God - damm! man hat auch kei - ne Ruh' bei

ха, духовъ! ха, ха, ха, ха, ха, ха, духовъ! Ви - - - дитъ онъ ду -
Ne - belmenschen, ha, ha, ha, ha, Ne - belmenschen sieht er hier, s'ist

ЛЕСЛЕЙ. — LESLEY.

p

П ясьто-бо - ю Бо -
Auch ich geh mit. Nur

РАТКЛИФФЪ.-RATCLIFF.

Тем - нѣ-етъ, пой-ду.
Sist Nacht, ich geh.

НѢТЬ, НѢТЬ, ЗАЧѢМЪ?
Das leid' ich nicht.

РОБИНЪ.-ROBIN.

KO - H.
 Ta - ge.

XOBTb .
arg!

XOR'Y.
arg!

юсь при Чер-номъ кам - нѣ на ба - ра - улъ нат - кнеш - ся ты по - жа - луй.
bis zum Schwarzenstein be - gleit' ich dich selbst, dort steh'n vielleicht schon Wa - chen.

PATRICK - RATCL.

Не бой-ся страхъ весь ка-ра-уль роз-го-нитъ
Sei si-cher dass die Angst sie weg-ge-trie-ben,

не ве-се-ло тамъ, нощь-ю ос-та-
dort ist es nicht ge-heu-er Nachts zu

mf

вать-ся. Доб - рой но-чи, доб - рой но-чи! (Уходитъ.)
 wei-len. Schlaf in Frieden, schlaft in Frieden. (geht ab.)

p Quart.
pp Cor.

Храни васъ Богъ. Друзь-я! Да - вай-те сно-ва спать.
 Gott seg'ne euch. Wir wol-len wie-der schla-fen gehn.

pp

Храни васъ Богъ. (Успокоившись, ложатся снова не прежнія мѣста.) Друзь-я! Да -
 Gott seg'ne euch. (Die Gauner legen sich beruhigt wieder zum Schlaf nieder.) Wir wol-len

Гла - за смы - ка - ют - ся не-воль - но.
 Der Wein hat uns ganz ein-ge-schlä - fert.

p

вай - те сно - ва спать.
 wie-der schla-fen gehn.

pp

(Зывають.)
 (Gähnen.)

Гла-за сли-па-ют-ся не-воль-но.
 Der Wein hat uns ganz ein-ge-schlüfert.

A _____ A _____

Viol.
 Cl.
 Cel.
 Timp.

A _____

Сли-па-ют-ся гла-за.
 Die Augen fal-len zu.

A _____

Сли-па-ют-ся гла-за.
 Die Augen fal-len zu.

A _____

Cl. Fugl.
 Viol.
 Viol.

A _____ A _____

A _____

Fl.

f

p

Сцена у Черного камня.

Scene am Schwarzenstein.

Пустынное мѣсто у Черного камня. Ночь. Вѣво груды скалъ, причудливыхъ формъ и древесные пни. Вправо на мѣтникъ въ видѣ креста. Молнія, громъ, вѣтеръ, мѣсяцъ полузакрѣтъ облаками.

Wilde Gegend am Schwarzenstein. Nachts. Links abentheuerliche Felsen und Baumstämme. Rechts ein Denkmal in Form eines Kreuzes. Der Wind braust, Blitze durchzucken die Luft, der Mond erscheint und wird von Zeit zu Zeit von Wolken verhüllt.

Andante sostenuto.

Viol. *ppp*

Fl. Ob. Cl.

Cor.

Tromb.

Cel. Bas.

ff

p

p

ff

Входитъ Ратклиффъ, закутанный плащемъ.
(Ratcliff im weiten Mantel gehüllt tritt ein.)

Cl.

Fag.

p

РАТКЛИФФЪ.
RATCLIFF.

У свистѣть ка - кой! Свирѣло во - етъ вѣ - теръ, какъ буд - то лѣзетъ кор - ня - ми
O wie das pfeift! Das ist ein Höl - lenwet - ter, der Wind wird heu - te al - les

Fl. Cl.

f

m. d.

(озирается кругомъ.)
(blickt um sich.)

выр - - вать хо - четъ.
hier ver - nich - ten.

p
A
Der

Moderato quasi andantino.

мѣсяцъ ужъ что - то слишкомъ ску - по свѣ - титъ! Пус - кай совсѣмъ не свѣтитъ онъ, хоть и тем -
Mond schüttet nur ein spar - sam Licht her - ab! Ha, ha, meinhalb kann er sich ganz ver - hül -

но, найдетъ ис - пы - тан - ный мой мечъ Ду - гла - са грудь!
len, so fin - det doch mein Schwert den Weg zu Douglas Brust!

Più mosso, mf
Прий деть - ли только
Wenn nur das Gräfflein

Граф - чикъ? Е - го бо - язнъ по - жа - луй ос - та - но - вить, онъ мо - жетъ быть ужъ
kä - - me, Ob nicht der Sturm vielleicht ihn schon zu - rück hält, er denkt: es ha - - be

ду - ма-етъ не луч - шель бу-детъ от - ло - жить до
kei - ne Eil, er könn's auf Mor-gen leicht ver - schieben, ihn

свѣ-ду-ю-щей по-чи, Нѣтъ! Въ э - ту ночь, я съ нимъ по-кон-чить
plagt ja kei-ne Un-ge - duld. Nein! Just um die - se Nacht ist's mir zu

дол - женъ, и ес - ли онъ не я - вят-ся, я въ за - моръ про - ник-ну самъ!
thun, kömmt er nicht her, so komme ich zu ihm in's Schloss,

(Ударяя по мечу.)
(An sein Schwert schlagend.)

Миръ о - то-претъ всѣхъ двe-ри въ-то-тъ ключъ.
der Schlüssel passt ge - wiss zu je-der Thür.

(Указывая на пистолеты.)
(zeigt auf seine Pistolen.)

Andante sostenuto.

pp А вы, друзья, ми-бу-де-те за-щи-той. *p* О вѣр-ный
Und die-se Freunde de-cken mir den Rü-cken. Mein lie-ber

Andante sostenuto.

Fl. *p*
Ob. *p*
Cl. *p*
Cor. *p*
Cel. *p*

f другъ! Ко рту е-го прижалъ бы я о-хот-но сво-и уе-та *p* прижалъ бы крѣп-ко,
Freund, wie ger-ne möcht' ich dei-nen Mund hier füh-len auf mei-nem Mund, die Qual hätt' dann ein

f *p* instr. a vent.

f и по-цѣлуй нашъ ог-ненный ду-ши больной стра-дань-я-бѣи-це-цѣмилъ,
End' und die-ser einz'-ge Feu-erkuss würd' hei-len mei-nes Her-zens blut'-gesWeh,

p *cresc.* *f*

pp и такъ легко мнѣ такъ стало бы спо-кой-но... *pp* (Въ раздумьи.)
ich wär so glücklich, mich würde nichts mehr foltern. (Sinnend.)

Fl. *pp*
Cl. *pp*
Fag. *pp*
Viol. *mf*

Moderato.

p
 А въ в - тотъ мигъ, быть мо-жетъ точ - но такъ - же, приль-нулъ Ду-ласть къ ус -
 Viel-leicht in die - sem Au - gen - blick drückt Dou - glas gleich-falls den Mund fest

Moderato.

f
 тамъ Ма-ри - и крѣп - ко! Вотъ! Вотъ о - на при - чи - на по - че - му те-перь
 auf Ma - ri - ens Mund, das ist's, was mich jetzt an's Le - ben ket - - tet, weshalb

f
 у - ме-реть е - ще не дол - женъ я. Не то - бы мнѣ съ без -
 ich die Qua - len mei - nes Da - seins trag, ich müsst all - näch - t - lich

p
 сильной зло-бой тѣ - ни приш - лось взи-рать, вета - ва - я изъ мо - ги - лы, какъ чие -
 aus dem Gra - be stei - gen, und als ohnmächtiger Schat-ten knirschend zu - sehn wie er —

f
 - ту-ю, прекрасну-ю Ма - ри-ю лас-ка-етъ онъ!
 — die hol-de rei-zen-de Ma - ri - a in Lieb' um - fängt.

(Прислушивается.)
 (er horcht.)

p *pizz.*

f

Viol. 1.

Viol. 2.
Cl.
Fag.
Cor.

Ob.
Cl.
Fag.

p
 Миѣ ка-жет-ся по-слышались шаги
 Mir schien als hört ich Trit-te in der Fern,

f
 Кто тамъ и-детъ? От-кликнись!
 Hol-la, wer ist's? Gieb Antwort!

Allegro non troppo.

(Дугласъ входитъ и останавливается.)
 (Douglas tritt ein und bleibt bestürzt stehen.)

ДУГЛАСЪ... DOUGLAS.

Э - - тотъ го-лосъ какъ буд - то мнѣ зна - комъ.
 Die - - se Stim - me scheint mir bekannt zu sein,

p
 Да точно слы-шелъ я е-гоуль-су подъ Ин-вер-несомъ. Такъ! Это мой спа-
 es ist die Stimm', die jüngst ich hör' im Wald bei In-ver-ness. Ja, ihr seid mein

(Подходи къ Ратклиффу.)
(Nähert sich dem Ratcliff.)

си - тель! Бла - го - дар - - - ность мо - ю те - перь вы прий - ме - те на -
Ret - ter, jetzt kömmt ihr nicht ent - rin - nen mei - nen Dank zu em -

РАТКЛИФФЪ. RATCLIFFE.

дѣ - юсь Не при се - бѣль вамъ е - е ос - та - вить, по - ту - покъ
pfan - gen. O, spart den Dank, es war nur ein Zu - fall und mei - ne

Un poco meno mosso.

мой не такъ ве - ли - ко - ду - шенъ: я ви - дѣлъ что на васъ на - па - ли тро - е,
That ist nicht so vol - ler Grossmuth, ich sah wie drei euch ü - ber - fie - len da - mals,

Un poco meno mosso.

такъ и по - могъ, но у - вѣ - ря - ю васъ, что ес - - ли - бы съ од - -
das litt' ich nicht, doch ich ver - sich - re euch, wär's ei - - ner nur ge - -

ДУГЛ. DOUGL.

нимъ и - мѣ - ли толь - ко дѣ - ло, я ми - мо бы про - ѣ - халъ. Не
we - sen, der euch dort ü - - ber - fal - len, vor - bei wär' ich ge - rit - ten. Seid

будь - те такъ су - ро - вы, и поз-воль - те мнѣ другомъ сво-имъ васъ счи-
 doch nicht so voll Hoch-muth, und er - laubt das von jetzt an ich euch mei - ne

Un poco meno mosso.

RATCLIFFE

татъ от-ны - нѣ. Ну хо-ро-шо. Такъ о-кажите дружбу ис - пол - нивъ то, о
 Freund - schaft an - trag. Wohlan es sei. Doch als Beweis der Freundschaft ver - lang' ich das sogleich ihr

Un poco meno mosso.

Viol.
Cl.
Fag.

Tromb.

Я вашъ исполнѣ рас - по-ло-жай-те мно-ю
 Mit Leib und Seel' ge - hör' ich euch für im-mer.

чемъ просить я ста-ну. Мой ми-лый
 mei-ne Bitt' ge-wäh-ret. Mein neu - er

другъ! Уй-ди-те прочь от - сю - да. Вотъ ес - ли бы вы бы-ли Графъ Дугласъ.
 Freund, verlasst jetzt die-se Stel - le, ihr seid doch nicht der ad - li - ge Graf Douglas.

Клянусь вамъ, я такъ точно на-зы - ва-юсь.
 Ich schwör euch, das ich diesen Namen tra-ge.

(насмѣшливо.)
 (lachend.)

Каждъ! Вы! У-жель! Такъ
 Nein! ihr! ihr seid's! So

Ob. Cl.
 p

съ на - шей ю - ной дружбой проетит - ся мы должны. Да Графъ Вилль-
 müs - sen wir den jun - gen Freundschafts - bund vernich - ten, Herr Graf, ihr

Moderato.

Moderato.

Тотъ, кѣмъ Дунканъ и Макдональдъ у - би - ты.
 Du bist der Mör - der Macdo - nalds und Duncans.

ямъ Ратклиффъ стоитъ предъ ва - ми. Онъ
 seht hier William Rat - cliff vor euch. Ich

самъ. И чтобъ три - лиственникъ до - пол - - нить, вась при - гла -
 bin's, und um das Kleeblatt zu er - gän - zen hab' ich auch

Fl. Cl.
 Ob.
 cresc.

ff

Со мно-ю ты не спра-виш-ся такъ
Mit mir wirst du den Sieg nicht leicht er-
силь-ся,
Herr Graf, hier-her be-
нынь-че! schie-den.

(Дерутся.)
(Gefecht.)

ско ро
rin-gen.

Чортъ по-бе-ри! Дун-канъ мертвецъ про кля - тый вмѣ-
Hilf Ne-bel-mensch, der to - de Duncan fängt mei-ne

ff

Что? про - махъ даль!
Das war ge-fehlt!

шал-ся въ бой, и квар-ты от - би - ва-етъ
Hie-be auf, misch dich nicht ein du To-der!

Tromb.

f

Из-мѣ - на и проклять - е и Макдональдъ туда - же.
 Ver-rä - ther, du ver-fluch - ter Mac-do-nald, ver-lass mich.

Fl. *tr. m*
Cl. *tr. m*
ff
Fag. *tr. m*

(Нападаетъ раненный у подножья памятника.)
 (Ratcliff stürzt verwundet am Schwarzenstein nieder.)

ff

О смерть!
 О Fluch!

Quart.

Tr.
Cor.
Tromb.

(Нападаетъ безъ движенія.)
 (stürzt ohne Bewegung nieder.)

ff

Ра - зи ра-зи я твой за - кля - тый врагъ!
 Stoss zu Stoss zu ich bin dein To - des - feind.

Quart.

Moderato.

ДУГЛАСЪ... DOUGLAS.

Дугла-са мечъ те - перь то - бой не-пы-танъ, я былъ сперва те - бѣ о - бя-занъ жизнью,
 So hast du jetzt des Douglas Schwert er-pro-bet, ich war vor-hin ver-pflichtet für mein Le-ben,

Moderato.

p

Quart.

(Уходитъ. Завываетъ вътеръ.)

(Douglas geht ab, der Wind pfeift noch stärker als vorher.)

те-перь ты миѣ
jetzt schenk ich dir's,

Мы ка-жет-ся сквита-лись!
wir schulden nichts einan-der.

Fl. Viol.

p

(Ратклиффъ очнувшись.)

(Ratcliff steht langsam und betäubt auf.)

То въ-теръ былъ? Иль го-лосъ че-ло-вѣ-ка? Не
War's der Wind, war's ei-ne Menschenstim-me, war's

*pp*Fl. Cl.
Fag.

Quart.

спалъ ли я? Но гдѣ-жъ я о-чу-тил-ся?
tol-ler Traum, wo bin ich denn, o Göt-ter?

Ка-кой-то крестъ, и что на немъ за над-пись?
Ich seh ein Kreuz mit ei-ner tie-fen In-schrift:

(Читаетъ.)
(er liest.)

„На а-томъ мѣс-тѣ у-би- - ты про-кля-то-ю Бо-гомъ ру-
„Graf Duncan und Lord Mac-do-nald sind hier von gott-ver-fluch-ter

Tromb.
Cl.
Fag.*mf*

Tromb.

ac - ce - le - ran - do

Moderato.

кой, Графъ Дун-канъ, и Лордъ Мак-до-нальдъ. Нѣтъ! я не спалъ!
 Hand ü-ber-fal-len und er-mordet. Es ist kein Traum.

ac - ce - le - ran - do

Moderato.

Tr.
Cor.
Tromb.

У кам-ня ро-ко-ва-го я побѣж-денъ, ос-мѣ-янъ у-нич-
 Ich bin am Schwarzen-stein und bin be-siegt, ver-spot-tet und ver-

то-женъ.
ach-tet.

И по-мѣ-шать, я не мо-гу Лор-
 Ich kann es nicht ver-hindern das Graf

ла-су раз-ска-зы-вать съ ус-мѣш-кой, прижавъ
 Douglas sein Liebchen fest um-schlungen mit Spott

воз-люблен-ну-ю къ серд-цу
 von meiner Schmach er-zäh-le

какъ э - тотъ червь нич-тож-ный Рат-клиффъ лежалъ въ пы-ли, и кор-чил-ся и
wie die - ser Wurm, der Rat-cliff hei-sset, im Stau-be lag und jäm-mer-lich sich

Tromb.

Meno mosso.

по-л - за-тъ!
krümm - te.
ХОРЪ ВЪДЬМЪ.
CHOR DER HEXEN.

Soprani.
Alti.
Meno mosso.

Ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Viol. *Fl. Cl.* *Cor. Tr.* *pizz.*

Уй - ми - - - те вы свой ад - скій
Ver - damm - - - te He - xen lacht nicht

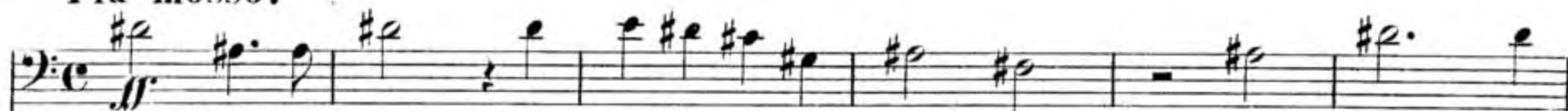
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

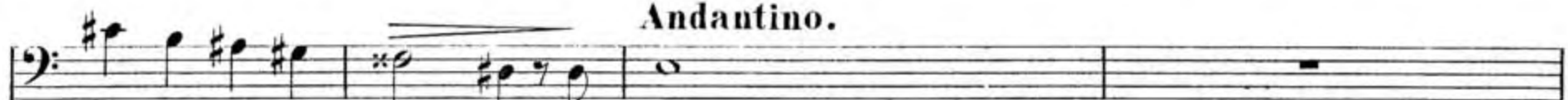
8. *Fl. Ob. Cl. Tr.*

такъ злоб-но не гро-зи-те. Я
 nicht so ver-hö-nend und tückisch. Ich
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

выж - - му, пус - кай весь міръ раз - ру - шить бурь дыхань - - е.
Lei - - bern, wenn endlich mich der Tod er - lö - sen könn - - te.

Più mosso.

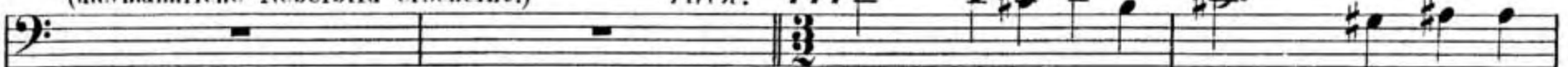
O! пусть ме - ня раз - да-вить не - ба сво - ды, зем - ля пог -
 Brich Himmel, brich, zer - mal-me mei-nen Schä - del. O Höl - le,

Più mosso.**Andantino.**

ло-титъ раз-сту - нив - шись на вѣкъ.
 öff - ne dei - ne Pfor - ten für mich.

Andantino.

(Является призракъ - мужчина.)
 (das männliche Nebelbild erscheint.)

Andantino.*riten.***ppps**

Что на ме-ня гла - за - уе - та-вить,
 Was glotzen dei-ne stie - ren Au - gen,

*riten.***Andantino.**

ты мой двойникъ ты блѣд - ный призракъ.
 du Doppel - gänger, den ich has - se.

ты кровь мо - ю вы -
 Du saugst mein Blut, es

*po - co**ac -*

ce - le - ran - do

ca - сы - ва - ешь и - ми и въ жи - лы
star - ren mei - ne Glie - der, das Blut in

ri - te - nu - to

миѣ ты хо - лодъ льешь! За -
mei - nen A - dern stockt. Wa -

ri - te - nu - to

a tempo

чѣмъ ру - ку ты ту - да прос - ти - ра - ешь за чѣмъ ту - да у -
rum streckst du dei - nen Arm dort in's Wei - te, wa - rum zeigst du den

a tempo

riten.

ка - зы - ва - ешь миѣ, за - чѣмъ?
Weg dort - hin, sag, wa - rum?

riten.

Moderato mosso.

p *mf*

Ma-ri-я Кровь... кто го-во-ритъ? Нѣтъ!
 Ma-ri-a, Blut... wer sprach es aus? Nein!

Moderato mosso.

p *mf* *pp* *p*

Cor.
 pizz.

Timp.

то не го-лосъ вѣ - тра.
 das war nicht der Wind —

Ma-ri - ю взять я дол-женъ?
 Ma-ri - a soll ich neh - men?

mf *p* *pp* *p*

Такъ - ли?
 Nickst du?

Такъ!
 ja!

Рѣ-ше - но!
 Nun es sei!

И
 Mein

ff *ff* *ff*

во - ля мо - я те - перь силь - нѣй,
 Wil - le ist jetzt all - mäch - tig,

силь -
 ich

ac - - ce - - le - - ran - - do poco a

te - перь. (Убирается... Громъ, молнія, вкрякъ.)
a ist mein. (Ratcliff geht ab, es donnert und blitzt, der Wind heult entsetzlich.)

ac - - ce - - le - - ran - - do poco a

poco **Più mosso.**

ВЪДЬМЫ. - HEXEN.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Tr.
Cor. Tromb.

Tromb.

[illegible]

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

DRITTER AUFZUG.

Антрактъ.

Antract.

Andante.

Primo.

Andante.

Secondo.

The musical score is divided into two main systems, each with a Primo and Secondo part. The tempo is marked 'Andante'.

Primo System:

- First staff:** Treble clef, key of B-flat major (three flats). It begins with a piano (*p*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line. It includes a woodwind section with Flute (*Fl.*) and Violin (*Viol.*) parts.
- Second staff:** Treble clef, key of B-flat major. It begins with a piano (*p*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line.

Secondo System:

- First staff:** Bass clef, key of B-flat major. It begins with a piano (*p*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line. It includes a woodwind section with Clarinet (*Cl.*), Bassoon (*Fag.*), and Cello (*Cel.*) parts.
- Second staff:** Bass clef, key of B-flat major. It begins with a piano (*p*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line. It includes an Alto (*Alt.*) and Horn (*Cor.*) part.

Third System:

- First staff:** Treble clef, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line. It includes a Quartet (*Quart.*) and Horn (*Cor.*) part.
- Second staff:** Treble clef, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line.

Fourth System:

- First staff:** Bass clef, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line. It includes a Quartet (*Quart.*) and Horn (*Cor.*) part.
- Second staff:** Bass clef, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line.

Fifth System:

- First staff:** Treble clef, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line. It includes a Clarinet (*Cl.*) and Bassoon (*Fag.*) part.
- Second staff:** Treble clef, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line.

Sixth System:

- First staff:** Bass clef, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line. It includes a Bassoon (*Fag.*) part.
- Second staff:** Bass clef, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a half note rest, followed by a melodic line.

This musical score page, numbered 180, contains five systems of music. The first system features a piano (p) and an arpa (harp) part, both marked with a forte (f) dynamic. The piano part includes triplets and arpeggiated figures. The second system introduces the Violin (Viol.), Flute (Fl.), and Clarinet (Cl.) parts, marked piano (p). The third system adds the Cor Anglais (Cor.) and Alto/Celli (Alt e Cel.) parts, also marked piano (p). The fourth system features a piano part with a forte (f) dynamic and a violin part. The fifth system continues the piano part with a forte (f) dynamic and includes a violin part. The score is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/4 time signature. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs), while the other instruments are written in single staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, triplets, arpeggios, and dynamic markings.



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/4 time signature. The first staff contains a melodic line with a slur. The second staff contains a dense, rapid sixteenth-note texture. The third staff contains a melodic line with a slur. The fourth staff contains a melodic line with a slur. The system concludes with a double bar line.



Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/4 time signature. The first staff contains a melodic line with a slur, marked *ff*. The second staff contains a melodic line with a slur, marked *f*. The third staff contains a melodic line with a slur, marked *ff*. The fourth staff contains a melodic line with a slur, marked *ff*. The system concludes with a double bar line.



Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/4 time signature. The first staff contains a melodic line with a slur, marked *f*. The second staff contains a melodic line with a slur, marked *ff*. The third staff contains a melodic line with a slur, marked *f*. The fourth staff contains a melodic line with a slur, marked *ff*. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation, measures 1-8. The score is in 2/4 time and features three staves. The top staff contains complex chords and melodic fragments. The middle staff, marked *p*, contains a melodic line with a *Cor.* (Cornet) part. The bottom staff, also marked *p*, contains a melodic line with a *Cel.* (Cello) part. The system concludes with a double bar line.

Second system of musical notation, measures 9-16. The score continues with three staves. The top staff features a melodic line with a *Ob.* (Oboe) part, marked *p*. The middle staff, marked *pp*, contains a melodic line. The bottom staff, marked *f*, contains a melodic line. The system concludes with a double bar line.

Third system of musical notation, measures 17-24. The score continues with three staves. The top staff features a melodic line with a *Vcllo* (Violoncello) part, marked *ff*. The middle staff, marked *ff*, contains a melodic line. The bottom staff, marked *ff*, contains a melodic line. The system concludes with a double bar line.

СЦЕНА I.

а.) Романсъ Маріи.

Спальня Маріи съ альковомъ. Марія входитъ въ свадебномъ нарядѣ. Съ нею Маргарета.

Mariens Schlafgemach mit einer Alcove. Maria tritt im Hochzeitsanzug mit Margaretha in's Schlafgemach.

Andantino.

МАРІА.
MARIA.

МАРГАРЕТА.
MARGARETHA.

Какъ груст-но мнѣ, о
Ach Gott, mir ist so

Andantino.

Cl. Fag.

p Cor.

p

Бо - же!
ängstlich!

То - ка ще мнѣ мѣ серд - це.
Das Herz ist mir be - klop - pen.

Пой - демъ, те - бя я ку - кол - ка, раз - дѣ - ну.
Komm her, ich will dich ausziehen, liebes Püppchen.

Mein

Cl.
Cor.

p

p cresc.

Прав - да! и ве - - селъ и сго - вор - чивъ
Wahr ist's, so hei - - ter und ver - träg - lich.

Пол - но! твой графъ Дуг - ласъ му - щи - на сла - в - ный,
Püppchen, Graf Douglas ist ein hübscher Mann.

Fl. Cl.

mf p Quart.

mf

p

f

Все влюб-ле-на, да влюб-ле-
O nein, du irrst dich Mar-ga-

Вѣдь влюб-ле-на въ не-го мо-я ма-лют-ка?
Du bist ge-wiss verliebt, mein hol-des Püpp-chen.

на, мы ка-жет-ся долж-ны владѣть со-бо-ю.
re-tha, mir scheint man muss sich dennoch lei-den können.

p

Бы-ла по-ра, не
Es war 'ne Zeit, da

p Cor. *cl.* *fag.*

p *ff*

O! у-мо-ли-ю мол-
O! bit-te, bit-te, schweig

то мы го-во-ри-ли, ког-да Вилльямъ Ратклиффъ...
hört ich an-dre Re-den, als Wil-liam Ratcliff hier...

p

МАРІЯ. - MARIA.

riten.

чи, мол-чи! У - жас-но в-то и - мя! Не вспоми-най е - го ты ночью-ю поздней.
 still, fleh ich, mich schreckt der bö-se Namen, warum erwähnst du sein so spät am A - bend.

МАРІЯ.
MARIA.*a tempo*

Ахъ нѣтъ,
Ach nein!

МАРГАР.
MARGAR.*p*

Признай - ся влюбле-на бы - ла тог - да ты; ты влюбле - на бы-ла?
 Mein Püppchen war verliebt, das kann ich schwören, ge-steh es mir jetzt ein.

МАРІЯ.
MARIA.*riten.**Andante.**pp*

ахъ нѣтъ!
ach nein!

Онъ мнѣ сна-ча-ла по-ка-
Im An - fang da schien er lämmchen-

за - ся не-зла - би - вымъ и ти-химъ какъ яг - не - нокъ.
 sanft und sein Ge - sicht dass ich mir so be - kannt.

Е-го чер-
Und sei-ne

ты — какъ буд - - то я — какъ буд-то я ветрѣ ча - ла. И го-лосъ
Stim - me, sei - - ne Stim - me klang mir so weich, und

былъ — такъ ми - горѣ, и гая-дѣ - ли гла - за е - го такъ лас - ко - во и
auch — sein O - dem that mei - - ner Wan-ge, meiner Wan-ge heimlich

яс - но. И да - же отъ е - го дыха-нѣ - я бы - ло щекамъ моимъ
wohl, — sein Au - ge, das schau - te gar zu spass - haft, lieb und fromm,

такъ — хо-ро - шо. Но пос - лѣ вдругъ похо -
lieb und fromm. Doch plötz - lich sah er

дѣтъ онъ сталъ на привидѣнь - е. и блѣ-дѣнь, дикъ съ у-лыбкой ис-кажен ной,
 aus wie ein Ge-spenst, so blass, so starr, und wild verzerrt und blutig

Più mosso e agitato.
 онъ былъ точь въ точь тотъ страшный приз-ракъ, Что по ночамъ ме - ня пу-га-етъ час -
 als wollt' er mich er - mor - den. Er sah fast ähnlich je-nem Ne-bel-mann,

Più mosso e agitato.

то, ко мнѣ сво-и объ - н - - тья прос-ти - ра - - - етъ.
 der oft im Traum die Ar - me nach mir aus - - - streckt.

ff

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.

pp
 И на ме - ня глѣ - дѣтъ такъ
 Und mich so lang ent - setz - lich,

pppp Quart.

ritard.

до-а - - - го, до-а - го. такъ до-а - - - го,
zärt - - - lich an - - - schaut. so lang, - - - so

ritard.

Tempo I. *pp*

до-а - го, что и са-ма я какъ воз-душ-ный, какъ воздушный об-разъ, по -
zärt - lich, bis das ich selbst ein blut' - ges Bild - niss, blut'ges Bildniss wer - de und

Tempo I.

томъ — къ не-му проети-ра - ю ру - ки къ не-му я ру - ки проети-ра - ю къ не-му. — са-
neb - - lich selbst aus - brei - te meine Ar - me, selbst ausbrei - te mei - ne Ar - me, — mei - ne

ppp *f* *p*

Timp.

poco riten. *ff*

ма, — са - ма.
Ar - - - me.

poco riten. *pp*

b.) Разсказъ Маргареты.

b.) Margaretha's Erzählung.

Allegretto.

МАРГАРЕТА.. MARGARETHA.

Ахъ какъ же ты на мать сво-ю по - хо - жа! И та лю-би-ла му-чить.
 Auch du bist just wie dei - ne sel' - ge Mut - ter, sie that so bö's zu - wei - len,

Allegretto.

МАРІЯ.. MARIA.

Но са - ма бы - лавъ Рат - клиффа влюбле - на. Въ ко - го, въ ко - го влюбле -
 doch war sie in Ratcliff ganz und gar ver - liebt. In wen, in wen war

МАРГАР.. MARGAR.

на бы - ла скажи въ ко - го? Въ от - ца Виль-я - мо - ва Эд - вар - да.
 sie verliebt, sag mir in wen? In Edward Ratcliff, Williams Va - ter.

Andantino.

Мать у те - бя кра - са - ви - ца бы - ла, и все е - е при -
 O dei - ne Mutter war so hübsch, so hübsch, dass al - le * sie die

го-жей Бет-ти зва-ли. Ка-кі-я у ней бы-ли куд-ри зо-ло-ты-я
 schö-ne Bët-ty nannten, ja ih-re Locken wa-ren gleich dem schön-sten Gol-de,

А ужъ гла-за! О какъ ихъ зналъ Эдвардъ! Но цѣлымъ днямъ онъ
 und ih-re Au-gen, wie Ed-ward sie kann-te, zu ganzen Ta-gen

къ нимъ гла-дѣлъ, ка-за-лось, сво-и гла-за онъ вы-глядитъ ско-ро.
 schaut er tief hinein bis end-lich das Herz von Lie-be ihm er-glüh-te,

И голосъ былъ у Бет-ти со-ло-виный Какъ за-по-етъ у о-ча-га бы-
 und singen konnt' sie wie die Nach-ti-gall, ihr Lieblingslied sang sie hier oft am

ва - ло: Зачѣмъ твой мечъ въ кро-ви, Эд - вардъ, Эд - вардъ !
Heer - de. Was ist von Blut dein Schwert so roth, Ed - ward.

ad libit. ***ff*** *a tempo*

0 Бо - же, Бо - же! За - чѣмъ е - е я пѣ-нѣ той у - чи - ла!
 0 Gott, ich woll - te, ich hätt' sie nie dies bö - se Lied ge - lehrt.

Colla voce. ***ff*** *a tempo*

МАРІЯ.
MARIA.

f *ff* *Tempo I.*

О разскажи мнѣ все, что бы - ло съ ней?
O, lie-be Mar-ga - reth, er - zähl' mir das.

МАРГАР.
MARGAR.

p

Разъ подь окномъ о -
Schön Bet-ty sass al -

mf *ff* *Tempo I.*

mf *Cor.* *Tromb.*

p *p* *p* *p*

на си-дѣ-ла и ста-ла пѣть: За - чѣмъ твой мечъ въ кро-ви Эд-вардъ, Эдвардъ! За-
 lein am Fenster und sang ihr Lied: „was ist von Blut, dein Schwert so roth, Edward, was

Musical score for the song "Edvard, Edvard! Was ist von Blut, dein Schwert so roth" from "Die Lorelei". The score is in G major, 2/4 time, and features a vocal melody with Russian, German, and English lyrics, piano accompaniment, and woodwind entries.

чѣмъ твой мечъ въ крови Эд - вардъ! Вдругъ Ратклиффъ пры-гнулъ къ ней въ спальню
 ist von Blut dein Schwert so roth. Rat-cliff sprang gar frech in's Zim-mer,

и про-должалъ на тогъ же го-лосъ дерз-ко: Сво-ю я ми-лу-ю у-билъ
 und sang im sel-ben To-ne trotzig wei-ter: „ich hab geschla-gen mein Liebchen todt,

о - на бы-ла такъ пре-крае - на! Мать ку-кол - ки мо -
 mein Liebchen war so schön, so schön! Dies hat sie so ver-

Allegro vivace.

ей такъ не-пу-га-лась, что съ той по-ры Эд-вар-да ви-дѣть не хо-
 letzt, und so ge-kränkt, dass sie den ar-men Rat-cliff nim-mer se-hen

mf

тѣ - ла. И чтобъ е - го взбѣ-сить е - ще силь-нѣ - е за тво - е -
 woll - te, sie fass - te den Entschluss nie sei - ne Frau zu sein, und so

f *p*

го от - ца рѣ - ши - лась вый - ти за мужъ. Эд-вардъ Ратклиффъ и
 kam zu Stan - de dei - nes Va - ters Hoch - zeit. Ed - ward war toll vor

mf

самъ чтобъ не уе - ту - нить ей, же - нил - ся вслѣдъ за о - тимъ
 Wuth, und um sich zu rä - chen hei - ra - te - te er bald drauf

Fl. *p* *Cl. Fag. pizz.* *Ob. Cl.*

f *ff* *riten.*

за - та - нивъ лю - бовъ и отъ бе - зум - на - го со - ю - за Вилямъ Рат -
 mit ge - brochnem Her - zen, und die - se E - he, zeug - te dies Unglücks -

Viol. Tromb.

МАРИА. - MARIA.

a tempo

МАРГАР.
MARGAR.

Ивд - няж - ка мать
Die ar - me Mut - ter.

КЛИФФЪ
kind,

про - и - зо - шелъ на свѣтъ.
das uns jetzt zit - tern macht.

mf

a tempo

p

f

p

О - Schön

МАРГАР.
MARGAR.

на бы - ла уп - ри - ми - ца боль - ша - я; Ратклиффа цѣ - лый годъ не
Bet - ty war ein ei - gen - sin - nig Ding, ein gan - zes Jahr sprach sie von

наз - ва - ла ни ра - зу. Но од - наж - ды, въ день и - менинъ Rat -
Rat - cliff nicht ein Wort. Doch einst, ich glaub' es war just Ratcliff's

mf

p

Fl. Cl. Ob. Fag.

p Quart.

КЛИФФА, о - на спро - си - ла вдругъ: Что объ Эд - вар - дѣ
Na - mens - tag, als sie mich ängstlich frug: „Hörst du von Edward

слыш - но? *gar nichts?* Давнымъ дав - но же - нил - ся онъ ска - за - ла я. *Schon lang ist's her das er ge - traut, sprach ich zu ihr.* Же - *„Er*

ни - - - - - *ist* - - - - - *ge - traut!* Вскри - ча - ла Бет - ти и горь - ки - ми сле - *rief dei - ne Mut - ter und bit - ter - lich fing* *ri - - - - - te -*

nu - - - - - to за - ми за - ли - лась. Ты у ме - ня ле - жа - ла на ко - *sie zu wei - nen an.* Dich hielt ich just im Schooss, mein theures *nu - - - - - to*

Meno mosso.

лбняхъ и при - ня - лась кри - чать и пла - кать. *Tor - Und* *Rüppchen, auch du fängst an ganz leis' zu wei - nen.*

да что - бы у - тѣ - - шить Бет - ти мо - ю,
 ich, um nur schön Bet - ty's Thrä - nen zu trock - nen,

раз - ска - зы - вать ей
 er - zählte ihr, das

Viol. div.

Alt

Cor.

ста - ла — что Ратклиффъ
 Ed - ward — stets ihr treu,

за - бь - ть о ней до - се - лѣ не
 das er bis jetzt sie nie ver -

мо - жетъ.
 ges - sen,

что день и ночь вдругъ зам - ка онъ бро -
 das Tag und Nacht er hier um's Schloss

дитъ
 schleicht,

что вѣр-но и те-перь онъ подъ ок - на-ми ждетъ
 ge-wiss steht er auch jetzt hier am Fen - ster und lauscht

m. g.

Cl. Viol. div.
Fag. Cor.

Arpa

pp

съ лю - бовь - ю ру - ки къ ней прое - - ти - ра - - я. у -
und streckt die Ar - me aus nach — schön Bet - - ty, das
m. d.

слышавъ ѿ - то Bet - - тикъ ок - ну под - бѣ - жа - ла. И
wusst ich längst, sprach Bet - - ty, floh ha - - stig zum Fen - ster und
Poco meno mosso.
m. g.
m. d.
pp

про - тя - ну - ла ру - ки къ ѿд - вар - - - ду. 0 го - pe
streckte ih - re Ar - me nach Ed - - - ward. 0 das war
Allegro molto. ff
Allegro molto. ff
Tromb.
Quart.

ей! О - тецъ твой ѿ - то ви - - - - - дѣлъ.
schlimm, Mac - Gre - gor sah's von Wei - - - - - tem.

Moderato.

МАРИЯ.-MARIA.

Ну чтожъ по - томъ? Раз - ска - зы-вай-же даль - ше Раз -
 Nun, nun und da? - er - zäh - le mir doch wei - ter. Er

МАРГАР.-MARGAR.

Ну вотъ и все.
 Ja nun ist's aus.

Moderato.
Andante sostenuto.

ска - зы-вай-же даль - ше.
 zähl die rei - ne Wahr - heit.

Подъ ут - ро найденъ былъ у ета-рой
 Am Morgen fand man hier bei je - ner

Andante sostenuto.

А мать мо -
 Die theu - re

башни, Эд-вардъ Ратклиффъ въ кро - ви и безъ ды - ханъ - я.
 Mauer, den to - dten Ed - ward Rateliff bleich und blu - tig.

ff

я? Что стало съ ней, не - счаст - ной ?
Mutter, was that sie nun, die Ar - me?

p

О - на сош -
Je nun, schön

ff

pp

mf *f*

Какъ страшно, Марга -
Entsetzlich! Marga -

ла отъ у - жа - са въ мо - ги - лу еще - ты три дня.
Bet - ty leb - te kaum drei Ta - ge, sie starb die Arme.

Tempo I.

ре - та о какъ страш - но
re - tha, o welch Schau - der!

mf

О е сли бы ты гла - zen - ка - ми сво - и - ми ви - дѣть мо - гла какъ онъ лежалъ у баш - ни!
O wenn du selbst mit dei - nen kleinen Au - gen hättest gesehn wie Edward lag erschla - gen,

Tempo I.

Cor.

mf *Cor.*

Tromb.

p

МАРГАР.
MARGAR.

f
До - ны - нѣ все мнѣ образъ е - го ме - ре - щит ся кро - ва - вый
diess blu - ti-ge Bild sch ich vor mir, es schwebt mir in den Au - gen,

pesante
Ob. Cl. Fag. Cor.
mf Quart.

ff
И по - то - му что я у - бий - цу зна - ю что ни - ко - му о
ich weiss bestimmt wie Ed - ward's Mörder hei - sset und dennoch darf ich

f *ff*

p
томъ ска - зать не смѣ - - - ю и что бе - зум - на
nie den Na - men nen - - - nen, das ist der Grund wes -

pp *pizz.* Cl. Fag.

я не сплю я но - чи, не сплю я но - чи. Э - л -
halb kein ruh'ger Schlaf dies müde Aug' er - qui - cket. Ich

Cl.

Meno mosso.

вардъ Ратклиффъ не-ре-домной пов-сю-ду: Эд-вардъ Ратклиффъ ок-ровав-ленный
 seh den blut'-gen Edward Ratcliff vor mir, er ist's der mich hier ü-ber-all ver-

Meno mosso.

mf Quart.

Cor.

mf

блѣд - ный, съ сво - имъ прои - за - ющимъ пе-чальнымъ взгля-домъ, съ ли -
 fol - get, sein Blick ist so voll Sehnsucht und Ver - trau - en, sein

цомъ у-жаснымъ какъ у при-ви-дѣн-я и мед-лен-но и-ду-щій, шагъ за
 An - titz so voll Wehmuth und Ent - setzen, und schreitet er so langsam mit leisem

(Медленно входитъ Ратклиффъ
 (Ratcliff erscheint bleich und

блѣдный и разстроенный.)
 verstört.)

(Бросается въ уголъ и ле-
 жить тамъ безъ движенія.)

шагомъ
 Schritt.

Вотъ онъ, Эдвардъ! О
 Er ist's! O Gott! der

Гос-по-ди по-ми-луй.
 to-dte Edward Ratcliff.

(Fällt in der Ecke nieder
 und liegt bewegungslos.)

Fl.

Cl.

Fg.

C B.

СЦЕНА II.

Дуэтъ.

SCENE II.

Duett.

Moderato.

МАРІА. MARIA.

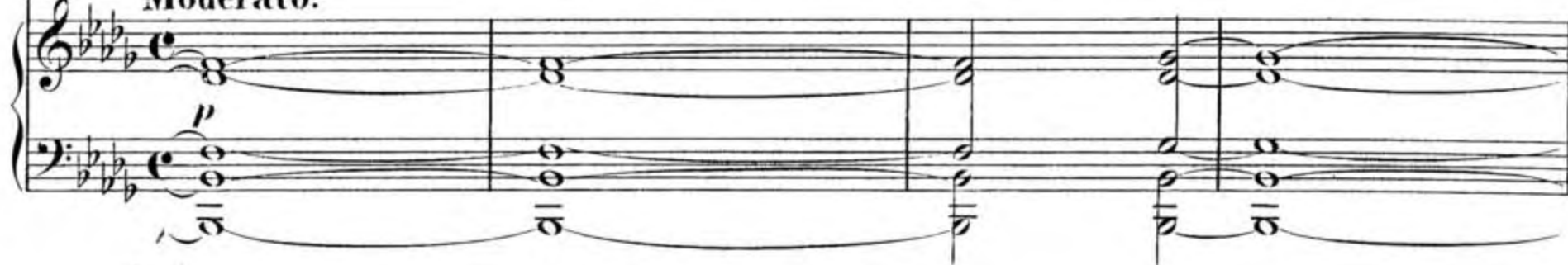
РАТКЛ. RATCL.



Злой че-ло-вѣкъ! Ты мнѣ коль-цо Дуг-ла-са принесть?
 Bö - - ser Mensch! bringst du mir Douglas's Trauring zu-rück?

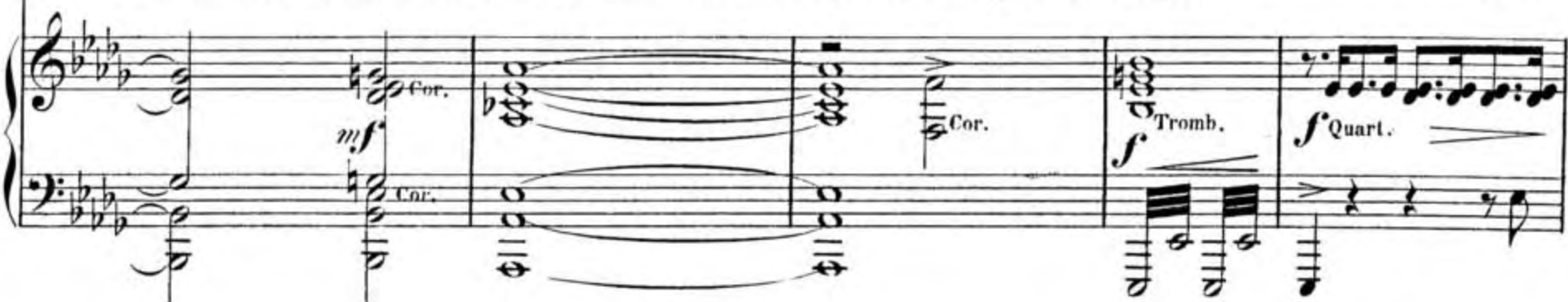
О нѣтъ! Я
 O nein! für

Moderato.



ПОД-ВИ-ГИ СВО-И О-БОНЧИЛЪ, И СНИМАТЬ УЖЕ КО-ЛЕЦЪ НЕ БУ-ДУ БОЛЬШЕ!
 diesmal war das Glück nicht günstig und der Ring ist noch bis jetzt am Finger.

И
 Zwei



снялъ ихъ два, но треть-е не да-ет-ся и смытъ нич-то не можетъ мой по-
 Rin - ge bracht ich dir, jedoch der drit - te, der ko - stet mir das Le - ben und die



МАРІА. MARIA.



зоръ.
 Ehr'.

Виль-ямъ, Вильямъ! Ты, кровью исте-ка-ешь
 William, William, du blutest ja, was ist dir,



По - ди сю - да. Не - ре - вяжу я ра - ну.
 komm her, ich will die Wunde dir ver - bin - den.

f *p* *pp*

Fl. Cl. Quart.

Гдѣ я? О Бо - же мой! Съ Вилль - я - - - момъ
 Geh fort, ich fürch - te dich! O bö - - - ser

p *ff*

Alt.

Poco meno mosso. *riten.*

страш - нымъ! Нѣтъ! ты Эд - вардъ Ратклиффъ, а я, я Бет - ти.
 Wil - liam! Nein, du bist Ed - ward und ich schön Bet - ty.

Poco meno mosso. *riten.*

Cl. Fl. Cl.

Tempo I.

О — какъ ме - ня встрѣ - во - жилъ ты. Что ста - лось со мно - ю?
 O! — wie du mich in Schreck ver - setzt, ich bin wie im Traume.

Tempo I.

Meno mosso.

p

Что дѣ-ла-ю
Was thu' ich denn.

Не зна-ю
O Himmel!

Ес-ли
Wenn mein

Meno mosso.

любишь ты ме-ня, ес-ли любишь ты ме-ня, еко-рѣй еко-рѣ - - е на ко-
Hol-der du mich liebst, wenn du wirklich so mich liebst, komm her, knie nie - - der theurer

(Становится на колѣни передъ Маріей.)
(William kniet vor Maria nieder.)

RATCLIFF.

Аб- - - - - ии стань.
Wil - - - - - liam mein.

Что
O

Andante sostenuto.

pp

(Перевязываетъ раненную руку Ратклиффа.)
(Maria verbindet Ratcliff's Wunde.)

Смир-нѣ-е стой Вилль-ямъ,
Steh still, ich bit - te dich,

ѿ-то? я у ногъ Ма-ри-и,
Won-ne, ich bin mit Ma-ri-en,

что ѿ-то я у ногъ Ма-
ich lie-ge zu den klei-nen

Andante sostenuto.

ерой емп-ръ - е Вилль - ямъ, *f* те - бя я по - цъ - *p*
 steh — still, mir ist so bang, o Theu - rer, steh doch
 пи - н. *p* Вы, вы не меч - таль о ма - лень-кі - я
 Fü - ssen. Ihr — seid nicht ein Trug-bild, klei - ne net - te

лу - ю въ пре-дест-ны - е гла - за, *f* те - бя я въ гла -
 ru - hig, ich küs - se dich auf's Au - ge, Wil - liam, auf
 нож - ки не приз - ра-кль что тот-часъ ис - че - за-ютъ какъ толь-ко
 Füßchen, ihr seid nicht Ne - bel, die der Wahnsinn bil - det und die zer-

за по - цъ - лу ю ми-лый. *pp* Кровь за - пер -
 die - ses so sanf - te Au - ge. *p* Bleih ru - hig, o
 къ нимъ за - хочешь при-кос - нуть - ся. Я ви - жу се - бя у ногъ Ма -
 rin - nen wenn ich sie um - fas - se. Ich lie - ge hier zu den Fü - ssen.

лабь на зо-ло-тыхъ, прек-рас-ныхъ, а-тихъ буд-рыхъ; на
 dei-ne goldnen hüb-schen Lo-cken, sind ganz blu-tig, an

пи-и мо-ей но глазамъ не вѣр-ю.
 mei-ner theu-ren, mei-ner lie-ben Ma-ri-a.

МАРІА.
 MARIA.

РАТЦЛ. RATCL.

буд-рыхъ твоихъ Вильямъ кровь за-пеклабь. Ахъ не во-енъ-ли, ахъ не во-
 die-sen so schö-nen Lo-cken klebt ja Blut. O welchein Glück, welch ei-ne

енъ-ли я. Ты съмазъ мо-ихъ про-гна-ла ночь лобзанъ-емъ, ты съмазъ мо-
 Se-ligkeit, mir ist die Nacht vom Au-ge fort ge-küs-set, du hast die

ихъ прог-на-ла ночь сво-имъ лоб-занъ-емъ и солн-це я вновь у-
 Nacht—jetzt mir vom Au-ge fort ge-küs-set, die Son-ne kann ich wie-der

Смир-иѣ - - е, смир -
Bleib ru - - hig, bleib

ви - дѣль
an - schau,

Я
Ich

ви - жу се - бя у ногъ Ма -
lie - ge hier zu den Fü - ssen

Fl.
Cl.

иѣ - е стой мой другъ, дай — на те - бя на - - гля - дѣть - ся.
ru - hig, mein Ge - lieb - ter, ich — will dir in's An - - tltz schau - en.

ри - и мо - ен.
mei - ner Ma - ri - - а,

И
und

Ми - лый мой, мой Вилльямъ!
Wil - liam mein, theu - rer Freund!

все - же гла-замъ не вѣр-ю
den - noch heg ich Zwei - fel.

Во снѣ - ли я, иль
Ist's nur ein Traum, ist's

Ми - лый мой люб - лю люб - лю те - бя мой Виль-
 bleib mit mir, ich lie - be, ich lie - be dich Wil - liam
 на я - ву? Самъ не зна ю, но счастливъ я,
 Wirk - lich - keit? Ich weiss es nicht, ich weiss es nicht,

ямъ, те - бя люб - лю без - цн - ный ты
 mein, ich hab' dich lieb, mein Theu - rer, mein
 но счаст - ливъ я съ то -
 doch glück - lich bin ich

мой
 Herz.
 бои
 jetzt,
 Ма - pi - я.
 Ma - ri - a.

pp
pp Quart.
p

Мой милый мой Вилль-
 Mein Wil-liam, ich ha-be dich so
 Счаст-ливъ
 O wie
 ялюблюлюблюте-
 Lieb, Theu-ger, ich lie-be
 я с-то бой Ma-pi-я, Ma-pi-я мо-
 glück-lich bin ich jetzt, Ma-ri-a, mein
 бя.
 dich.
 я.
 Lieb.
 Fl. Cl.
 Viol.
 Cel.
 ri-te-nu-to
 mf p pp

СЦЕНА ПОСЛѢДНЯЯ.

LETZTE SCENE.

Moderato.

МАРГАРЕТА. MARGARETHA.

За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - вардъ, Эдвардъ! За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд -
Was ist von Blut dein Schwert so roth, Edward, was ist von Blut dein Schwert so

Moderato.

(Раткл. Прислушиваясь.)
(Ratcliff horcht aufmerksam auf dieses Lied.)

вардъ! Сво - ю я ми - лу - ю у - билъ, о - на такъ прекрас - на бы - ла!
roth? Ich hab' geschlagen mein Lieb - chen todt, mein Liebchen war so schön, so schön!

РАТКЛ. RATCL.

a tempo

Кто про - из - несть кро - ва - вы - я сло - ва? Не филинъ - ли прижавшій - ся къ о -
O wer sprach das blut'ge Schreckens - wort, war's die Eu - le, die am Fen - ster

Colla voce.

a tempo

f

Cor.

Tromb.

КОШ - ку?
hau - set?Пль въ - теръ, за - вы -
War's der Wind, der ge -

Viol.

p

ва - ю - щий въ ко - ми - нѣ?
wal-tig im Ka-min pfeift?

Иль вѣдь-ма что вонѣ
War's je - ne blei-che

MARGAR.
MARGAR.

За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд -
Was ist von Blut dein Schwert so

тамъ, за - би - лась въ у - голѣ
He - xe, die ich dort se - he?

Какъ камень нед - ви -
ihr Leib ist marmor -

вардъ, Эдвардъ! За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - вардъ? Сво -
roth, Edward, was ist von Blut dein Schwert so roth? Ich

жи - ма, а все хри - ня, на - пѣвъ зло - вѣ - щий ты - нетъ.
starr, doch aus der Brust schrillt ihr der heiss're Sang

ю, я ми - лу - ю у - билъ, о - на такъ пре - крас - на бы - ла.
hab' geschlagen mein Lieb - chen todt, mein Liebchen war so schön, so schön.

О - на по - етъ что ми лу - ю я долженъ, у - бить
ich soll mein Lieb - chen jetzt sogleich erschlagen, so - gleich

Да! долженъ я!
soll ich es thun.

МАРІЯ.- MARIA.

Тво-и гла-за, вра-ща-ют-ся такъ страш-но, ды-хань-е жжетъ Ое-
 Ah dei-ne Au-gen rol-len ja ent-setz-lich, dein O-dem brennt, ver-

тавь ме-ня ое-тавь!
 las - se mich, ver - lass!

Meno mosso.

РАТКЛ.-RATCL.

p dolce

О не страшень! Смерть такъ сладка! Со-мно-ю пойдешь къ тотъ край,
 O! sträub dich nicht, mein sü-sse Lieb, der Tod ist ja so süß,

Meno mosso.

въ тотъ край чу-дес-ный, о ко-то-ромъ такъ час-то мы меч-та-ли
 ich nehm' dich mit in's schö - ne Land wo - von wir oft geträumt, komm

Вильямъ, Вильямъ! те - бя Дугласъ за - танетъ. Виль -
 Ent-flieh, entflieh, dich wird hier Douglas treffen. Ent -

ми - ла - я мо - я. Смерть такъ сладканамъ съ то -
 mit mein hol-des Lieb. O! sträub dich nicht, mein

f *p* *mf*

Largo.

ямъ, Вильямъ! те - бя Дугласъ за - танетъ!
 flieh, entflieh, dich trifft gewiss Graf Douglas!

бой. Дугласъ! Дугласъ! Ты са - ма про-из-нес-
 Lieb. Douglas, O weh! du sprachst selbst das Lösungs-

Largo.

Fl. Ob. Cor. 2 Cl. 2 Fag. Tromb.

f *p*

ла лозунгъ смер - ти Нѣтъ! ник-то не будетъ об-ладать то - бой.
 wort des To - des. Nein, nicht einmal Gott soll dich be - si - tzen.

f *p* *ff* *mf*

Più mosso.

Вильямъ, Вильямъ что съто - бой? Вильямъ! прии-
 O Gott, du willst mich morden? du bist ganz

Нѣтъ! ни - кто не бу - детъ об - ла - дать то -
 Nein, nicht einmal Gott wird dich be - sitzen für -

Più mosso.

ди въсе - - - бя! О Бо - же у - битъ ме - ня ты
 au - sser dir. O Wil - liam, du wirst mich doch nicht

бой! (вынимаетъ мечъ.)
 wahr! (zieht sein Schwert hervor.)

РАТЦА. RATSL. (Бросается отъ него прочь.)
 (Maria reisst sich von ihm los.)

хо - - - чешъ Миѣ лишь од - но - му Ма - ри - я при -
 mor - - - den. Mir al - lein ge - hört Ma - ri - a für

над - - - ле - жить Нѣтъ! ник - то не бу - детъ об - ла -
 im - - - mer. Nein, nicht einmal Gott soll dich be -

МАРІА.
MARIA.(Марія бросается въ аль-
(Maria flüchtet sich in dasдать то - бой!
si - - - tzen.Вилльямъ,
O weh!Вилльямъ!
O weh!

Fl. Cl.
Fag.
Tromb.
Cor.
Fl. Pic.
Quart.

ковъ. Ратклиффъ за нею и въ альковъ ее закалываетъ.)
verhängte Kabinet. Ratcliff verfolgt sie und ersticht sie in der Alcove.)По - мо - ги - - те мнѣ!
Ich ster - - - be!

Fl. Pic.
Cl.

РАТКЛ. - RATCL.

Почти безсознатель- но. Сво-ю я ми-лу-ю у-билъ. О - на бы-ла такъ пре крас - на!
(Ratcl. kommt aus der Alcove ganz bewusstlos) Ich hab' geschlagen mein Liebchen todt, mein Liebchen war so schön, so schön.

Fl. Pic.
Cl.

(Показывается туманный призрак - мущина.)
(Es erscheint ein Nebelbild.)

Стой, стой
Halt, halt,

Двойникъ!
Gespenst!

Ты о - то сдѣлалъ.
du hast's ge - than,

Въ кро-ви тво-
an dei - ner

Quart.

(Призракъ исчезаетъ.)
(Das Nebelbild verschwindet.)

и про-тя - ну - ты - я ру - ки.
Ne - belhand klebt rothes Blut.

Де-рись со мной,
Komm ficht mit mir,

ты у-мѣрвилъ Ма-
du hast mein Lieb ge -

Allegro non troppo.

пи - ю.
mor - det.

Allegro non troppo.

МАКЪ-ГРЕГОРЪ.
MAC-GREGOR.

(Макъ Грегоръ вбѣгаетъ съ обнаженнымъ мечомъ.)
(Mac-Gregor stürzt herein mit blosser Schwerte.)

Кто звалъ на по - мощь
Wer rief um Hül - - fe?

А!
Ah!

ff.

Ты здѣсь у - бій - ца, врагъ мо - е - го спокойст-ві - я, прок - ля - тый зло-
 dich treff' ich hier, Ver-ruch-ter, ver-hasster Mör-der, Stö-rer mei - - - - - ner

Più mosso.
 RATCL. RATCL.

(Подходя близко.)
 (auf ihn zukommend.)

(Издали.) la здѣсь! — Ха, ха, ха, ха, ха!
 (Von weitem.) Ich bin's! — На, ha, ha, ha, ha!

дѣй.
 Ruh.

Più mosso.

Moderato.

Здѣсь! — Но ты мнѣ такъ же не - на - вистенъ; не зна - ю
 Ich bin's! — O wenn du be - grif-fest wie ich dich has-se, ich weiss es

Moderato.

(Дерутся.)
 (sie stürzen fechtend auf ein-
 ander.)

самъ я по - че - му, но тво - ей я жажду кро-ви, жажду кро-ви тво - ей.
 sel-ber nicht wa - rum, ja ich lechze nach deinem Blu-te, ich lechzte dar-nach.

М. ГРЕГ. MAC-GREGOR.

Нечес - ти - вый.
 Du Bö-sewicht.

Pesante.

MARGARETA.
MARGARETHA.

(Макъ-Грегоръ падаетъ поражен -
ный Ратклиффомъ.)
(Mac-Gregor stürzt nieder.)

Зачѣмъ твой мечъ въ крови Эд - вардъ, Эдвардъ!
Was ist dein Schwert von Blut so roth, Edward,

Зачѣмъ твой мечъ въ крови Эд -
was ist dein Schwert von Blut so

M. ГРЕГОРЪ.. M. GREGOR.

вардъ Эдвардъ!
roth, Edward!

Все а - та пѣнь! Все а - та пѣнь!
Verfluch-tes Lied, verfluchtes Lied!

Э - та
O dies

Moderato.

РАТКЛ.. RATCL.

пѣнь!
Lied!

(Умираетъ.)
(Stirbt.)

Вотъ и змѣ -
Nun ist die

Moderato.

Un poco meno mosso.

я у - би - та!
Schlang' ge - tö-dtet.

Какъ
O

у ме - ня лег-ко на серд - цѣ
wie das Herz auf einmal leicht ge -

Un poco meno mosso.

ста - ло! Я по - кой за - ра - нѣ - е предвку - ша - - - ю,
 wor - den, ich ge - niess die Se - lig - keit der Ru - - - he,

трудъ мо - сѣй жиз - - - ни кон - чень! Ты мо - я Ма - ри - я, и - дукъ те -
 ja, mein Tag - werk ist voll - en - det. Du bist mein, Ma - ri - a, wir sind ver -

(Идетъ къ алькову.)
 (Nähert sich der Alcove.)

бѣ.
eint.

Я здѣсь, мой чис - тый
 Ich bleib mit dir auf

(закалывается.)
 (William ersticht sich.)

го - лубь.
immer,

Мо - я лю - бовь, мо - я прек - рас - на - я Ма - ри - я.
 du meine Lieb, du holder En - gel, o! Ma - ri - a.

(Туманные призраки являются снова, бросаются
(Die Nebelbilder erscheinen, werfen sich einander in



другъ другу въ объятіи, остаются такъ нѣкоторое время, постепенно дѣлаются менѣе ясными и не-
die Arme, und bleiben eine Zeit lang so stehen, dann fangen die Nebelbilder an schwächer und schwächer zu



чезаютъ.)
werden, bis sie endlich ganz verschwinden.)



Tr. *p*

mf

Tromb.

Sopran. *f*

(Гости и слуги Макъ Грегора вбѣгаютъ на сцену со всѣхъ сторонъ.)

О Бо - же! Здѣсь лежитъ нашъ гос - по -

Alt. *f*

О Himmel, hier liegt un - ser ed - ler

Tenor. *f*

(Gäste und die Schlossbedienung stürzen von allen Seiten auf die Scene.)

О Бо - же! Здѣсь лежитъ нашъ гос - по -

Bass. *f*

О Himmel, hier liegt un - ser ed - ler

ХОРЪ.
CHOR.

динъ! (Вбѣгаетъ вторая группа.)

О Бо - же! Макъ Гре-горъ нашъ у -

Herr! (eine andere Gruppe kommt herein.)

О Himmel, un-ser Herr liegt hier

динъ!

О Бо - же! Макъ Гре-горъ нашъ у -

Herr!

О Himmel, un-ser Herr liegt hier

битъ! (Вбѣгаетъ третья группа.) Бо - же! Гос-по-динъ нашъ у-битъ!

totd! (eine dritte Gruppe kommt herbei.) Him - mel, un-ser Herr liegt hier todt!

битъ! Бо - же! Гос-по-динъ нашъ у-битъ!

totd! Him - mel, un-ser Herr liegt hier todt!

ДУГЛАСЪ.—DOUGLAS.

Вбѣгаетъ и убѣдившись въ смерти Макъ Грегора.
(Douglas tritt bestürzt herein und sich zu den Gästen wendend.)

У - битъ поч-тенный ста - рецъ.
Der ed - le Lord ist er - mor - det

Ско - рѣй ис-кать зло - дѣ - я, и во - ро - та всѣ за-пе - реть!—
Schliesst schnell des Schlos - ses Pfor - ten, um den Mörder zu er-spä - hen.—

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ - Гре -
 Ra - che! ge-währt uns! Mac Gregors Tod fordert heu - - te Ver -

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ Грегора!
 Ra - che! ge-währt uns! Mac Gregors Tod fordert heu - te Vergel - tung,

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ - Гре -
 Ra - che! ge-währt uns! Mac Gregors Tod fordert heu - - te Ver -

ff

Мес - ти! кро - ва - вой! Мес - ти мы жаждемъ за смерть Макъ Грегора!
 Ra - che! ge-währt uns! Mac Gregors Tod fordert heu - te Vergel - tung,

го - ра! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой за смерть Макъ - Гре -
 gel - tung ver-lang ich, Mac Gregors Tod for-dert heu - - te Ver -

Мес - ти! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой мы жаждемъ за смерть Макъ Гре -
 Ra - che ver-lang ich, Mac Gregors Tod for-dert heu - te Ver-gel - tung und

го - ра! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой за смерть Макъ - Гре -
 gel - tung ver-lang ich, Mac Gregors Tod for-dert heu - - te Ver -

Мес - ти! мы жаждемъ Мес - ти кро - ва - вой мы жаждемъ за смерть Макъ Гре -
 Ra - che ver-lang ich, Mac Gregors Tod for-dert heu - te Ver-gel - tung und

ro - pa! Mec - ти за смерть!
gel - tung ford'r ich so - gleich.

ro - pa! Mec - ти за смерть!
Ra - che ford'r ich so - gleich.

ro - pa! Mec - ти за смерть!
gel - tung ford'r ich so - gleich.

ro - pa! Mec - ти за смерть!
Ra - che ford'r ich so - gleich.

Маргарета, никѣмъ до сихъ поръ не замѣченная, медленно подымается изъ своего угла, медленно (Margaretha, die bis jetzt bewegungslos im Winkel gesessen, erhebt sich ganz langsam und schreitet mit

pp

проходить сквозь толпу разступавшуюся передъ нею, подходитъ къ алькову. gemessenem Schritt bis nach der Alcove, alle treten ihr aus dem Wege.)

pp Мар - га - ре - та бе - зум - на - я и - деть.

pp Мар - га - ре - та steht auf und kommt hier - her.

pp Мар - га - ре - та бе - зум - на - я и - деть.

pp Мар - га - ре - та steht auf und kommt hier - her.

All.

Взоръ е - я блуж - да - етъ *mp* Взоръ е - я страш - *mf*
 Ar - - me Mar - ga - re - tha, *mp* ih - re Bli - - ske *f*
 Взоръ е - я блуж - да - етъ *mp* Взоръ е - я страш - *mf*
 Ar - - me Mar - ga - re - tha, *mp* ih - re Bli - - ske *f*

- но такъ блуж - да - - - етъ *mp*
 irren gar so schreck - lich, *mp*
 - но такъ блуж - да - - - етъ *mp*
 irren gar so schreck - lich, *mp*

Tromb.
Timp.

mp и что - то хо - четъ, *mp* о - на ска - зать намъ.
mp sie weiss viel - leicht *mp* was heut hier vor - ging.
mp и что - то хо - четъ, *mp* о - на ска - зать намъ.
mp sie weiss viel - leicht *mp* was heut hier vor - ging.

Cl.
Fag.

(Марг. отдергиваетъ пологъ и указываетъ на
трупъ Ратклиффа.)

Andantino.

МАРГАРЕТА.
MARGARETHA.

(Margaretha zieht die Gardinen in der Alcove weg
und weist auf die Leiche Ratcliffs hin.)

Вотъ какъ у ста-рой баш-ни Эд-
So lag einst an der Mau-er, der

Andantino.

вардъ Ратклиффъ ле - жалъ въ кро-ви и блѣд - ный.
tod - te Ed - ward Rat - cliff bleich und blu - tig, der

Злой Макъ Гре-горъ у - -
Bö - - se - wicht er - -

билъ е - го бѣдняж-ку! Ви - ной не я, не я, я толь - ко зна - -
schlug den ar - men Edward, die Schuld ist sein, doch ich, ich wusst es da - -

(указывая на трупъ Макъ Грегора.)
(Margaretha zeigt auf die Leiche Mac-Gregors.)

Andante.

ла
mals

А вонъ то - го
und diesen dort

Вильямъ Ратклиффъ спро - ва-дилъ.
hat Wi - liam fort - ge - schaffen,

И
auch

Andante.

самъ близъ Мари - и ус - нулъ, ти - химъ сномъ на въ - - - ки
 er fand hier end - lich Ruh von des Le - - - bens Mü - - - hen. *p*

Нее -
 Ent -

Нее -
 Ent -

Нее -
 Ent -

Нее -
 Ent -

Вильдъ -
 Jetzt

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судъ - бы.
 setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer.

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судъ - бы.
 setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer.

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судъ - бы.
 setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer.

част - - ны - я жерт - - вы же с - то - - кой судъ - бы.
 setz - - lich ver - fol - - get das Schick - - sal sein Opfer.

ямъ Ратклиффъ те - перь спо-ко-енъ то - же, онъ близъ Ма - pi - и спитъ
 sind sie bei - de hier vereint auf e - wig, auch Wil - liam ist versöhnt.

О ти - ше, ти - ше не раз - бу - ди - те ихъ По -
 O seid doch stil - le, weckt sie nicht auf vom Schlaf, ich

ти - ше не раз - бу - ди - те ихъ: онъ близъ сво -
 bitt' euch, erweckt sie nicht vom Schlaf, auch Wil - liam

Cl.
Cor.
mf
Cel.

ей Ма - pi - и спитъ.
 fand hier end - lich Ruh.

Viol.
pp

pp

Видимъ предъ со - бо - ю мы жерт - вы зла - го
Des Schicksals O - pfer se - hen wir hier

pp

Ви - - димъ
Hier sind

pp

Видимъ предъ со - бо - ю мы съ у - жа - сомъ жерт - - - - вы по - ра -
Des Schicksals O - pfer se - hen wir hier im To - des -

pp

Ви - - димъ мы предъ со -
Hier sind des Schicksals

Cor.

Cl.

pp

ро - - ка Те - перь ихъ ус - по - ко - и - ла
vor uns, sie fanden end - lich im To - desschlaf

pp

мы предъ со - бо - ю жерт - вы ро - ка ихъ ус - по - ко - и - ла
des Schick - sals Opfer vor uns, end - lich im To - desschlaf

pp

жен - ны - я злымъ ро - - комъ ихъ ус - по - ко - и - ла
schlaf versun - ken, al - - le end - lich im To - desschlaf

бо - - ю жерт - - вы
O - - pfer vor uns.

mf

pp

Alt.

Cel.

Cl.

0 - Sie

p смерть *ce* - ля - ща - я *mf* веѣ *f* стра - дань - - - -
Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e - - - -

p смерть *ce* - ля - ща - я *mf* веѣ *f* стра - дань - - - -
Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e - - - -

p смерть *ус* - по - ко - и - ла *mf* ихъ *f* стра - дань - - - -
Ruh, Ver - söh - nung und Fried' auf e - - - -

Ихъ *f* взя - ла
 Fried' auf e - - - -

p *mf* *f*

Cor. Cor.

ни точь - вѣ-точь Эд - вардъ съ при - го - - жей Бет-ти
 seh'n fast aus wie Ed - ward und Schön - Bet - ty.

p я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ *f* свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - - ten

p я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ *f* свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - - ten

p я. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ *f* свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - - ten

p смерть. Воз - не - семъ о нихъ къ не - бе - самъ *f* свя - тымъ
 wig. Un - ser Se - - gen soll sie be - glei - - - ten

pp *mf* *pp*

Alt.

теп - - лы - я мошь - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я мошь - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я мошь - бы.
in das Him - mel - reich.

теп - - лы - я мошь - бы.
in das Him - mel - reich.
poco riten. e espressivo

Fl.

Агра.

(Занавѣсъ тихо опускается.)

(Der Vorhang fällt leise.)

Cl. Fag.

p

p

mp

8